

THE **BIG**
PICTURE
STORY BIBLE

中英文对照

旧约启蒙故事

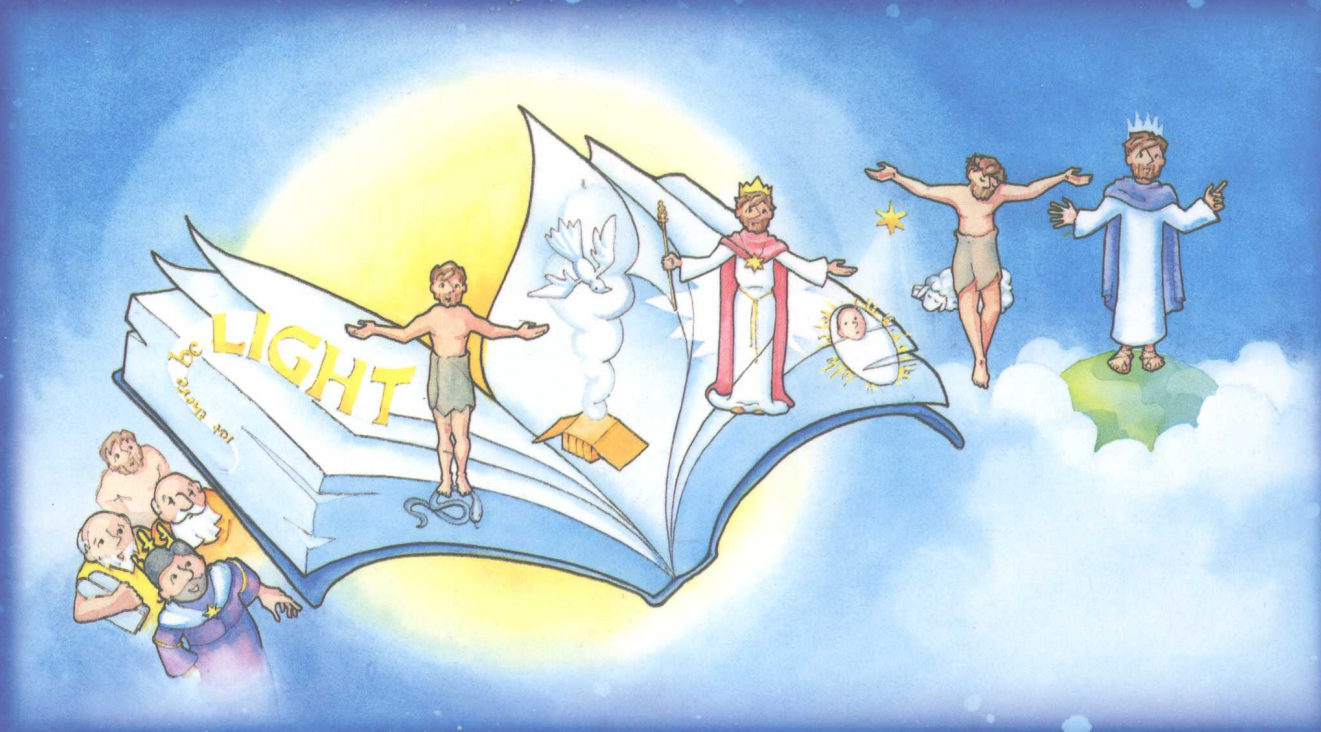
[美] 大卫·赫姆 (David Helm) 著
[美] 盖尔·斯库恩马可 (Gail Schoonmaker) 绘画
张海云译



NLIC2970869832

爱的启蒙 共度美好时光

美丽的大图画，灿烂的新生命



智慧与身量一起成长



选题策划：ZDLBOOKS
责任编辑：谷春林
封面设计：ZDLBOOKS

ISBN 978-7-304-04332-2



9 787304 043322 >

定价：69.00元（精装）

THE **BIG**
PICTURE

STORY BIBLE

旧约启蒙故事

图书在版编目(CIP)数据

旧约启蒙故事 / (美) 赫姆 (Helm, D.) 著, (美) 斯库恩马可 (Schoonmaker, G.) 绘; 张海云译. - 北京: 中央广播电视大学出版社, 2009. 4 (2011.2 重印)

ISBN 978-7-304-04332-2

I. 旧… II. ①赫…②斯…③张… III. 圣经 - 故事 - 儿童读物 IV. B971 - 49

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第045614号

图字: 01-2009-2417

版权所有, 翻印必究

The Big Picture Story Bible

Text and illustrations copyright © 2004 by Holy Trinity Church

Published by Crossway Books

A publishing ministry of Good News Publishers

Wheaton, Illinois 60187, U.S.A.

This edition published by arrangement with Good News Publishers.

All rights reserved.

旧约启蒙故事

[美] 大卫·赫姆 (David Helm) 著 [美] 盖尔·斯库恩马可 (Gail Schoonmaker) 绘 张海云译

出版·发行: 中央广播电视大学出版社

电话: 发行部: 010-58840200 总编室: 010-68182524

网址: <http://www.crtvup.com.cn>

地址: 北京市海淀区西四环中路45号

邮编: 100039

经销: 新华书店北京发行所

策划编辑: 苏醒

责任编辑: 谷春林

印刷: 北京尚唐印刷包装有限公司

版本: 2009年5月第1版

2011年2月第2次印刷

开本: 889 × 1194 1/20

印张: 11.4 字数: 13千字

书号: ISBN 978-7-304-04332-2

定价: 69.00元(精装)

(如有缺页或倒装, 本社负责退换)

献给我的孩子们——
挪亚、乔安娜、巴克斯特、赛拉斯和马利亚
以及他们的孩子，
愿他们凭着信心见证但以理亲眼目睹的一切。

大卫·赫姆

献给我的父母。
是他们使我认识了那位永在的君王，
教导我渴慕他的圣书。
愿他们的虔诚服侍，
不断在后代人中结出果子。

盖尔·斯库恩马可

致 谢

Acknowledgments

衷心感谢莱恩·丹尼斯 (Lane Dennis) 对本书一贯的支持；满怀热情的编辑莱拉·比舍 (Lila Bishop) 的辛勤工作以及 Crossway Books 团队对此书给予的关注，你们为本书大大增色。大卫·莱普拉卡 (David LaPlaca) 卓越的洞察力成就了本书的艺术风格，感谢他慷慨相助，为我们带来丰富的创意并且从始至终鼓励着我们。在此，我们还要将深切的感谢献给格雷厄姆·戈兹沃西 (Graeme Goldsworthy)。此外，还有无数朋友和众多家庭的帮助和鼓励激励着我们完成这本书，包括斯蒂芬妮 (Stephanie)、莱恩莉 (Lanelle)、阿曼达 (Amanda) 和埃德 (Elda)，他们付出许许多多的时间帮助照看孩子，使盖尔得以有时间为本书绘制插图。

最后，要为我们的配偶感谢上帝。莉萨 (Lisa) 和基思 (Keith)，你们无私的支持和鼓励，促进了本书的面世。

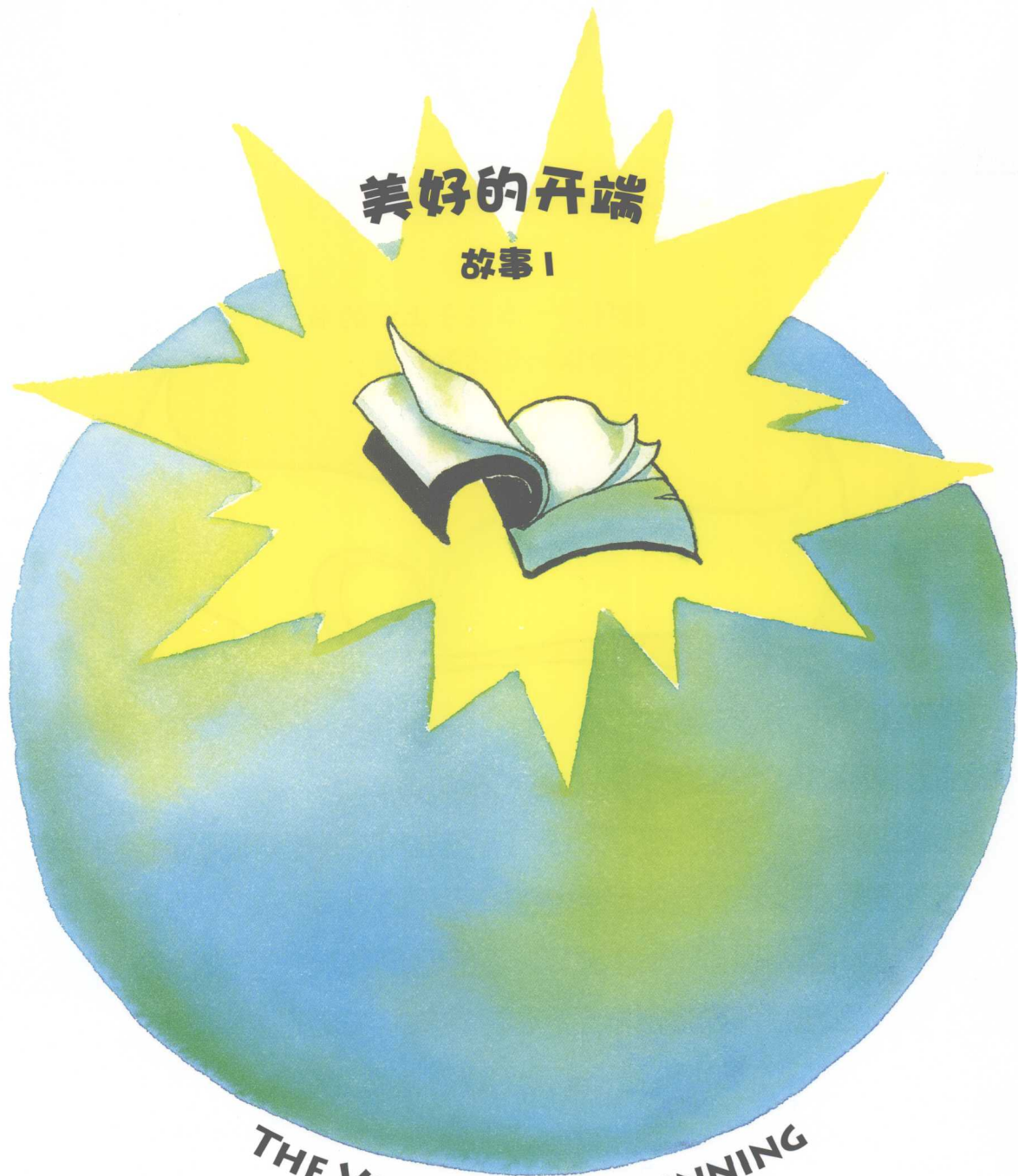
目 录

Contents

故事 1 美好的开端	
Part 1 The Very Good Beginning	1
故事 2 悲哀的一天	
Part 2 A Very Sad Day	23
故事 3 离开乐园以后	
Part 3 Life Outside the Garden	37
故事 4 伟大的应许	
Part 4 God's Big Promise	53
故事 5 生养众多	
Part 5 God's People Grow	69
故事 6 骄傲的人类	
Part 6 God's People Become Great	89
故事 7 伟大的记号	
Part 7 God's Great Sign	109
故事 8 进入美好家园	
Part 8 Going into God's Place.....	127
故事 9 祝福满满	
Part 9 God's Blessings Grow	153
故事 10 再次悖逆	
Part 10 Another Very Sad Day	173
故事 11 永存的盼望	
Part 11 God's Promise Remains	199

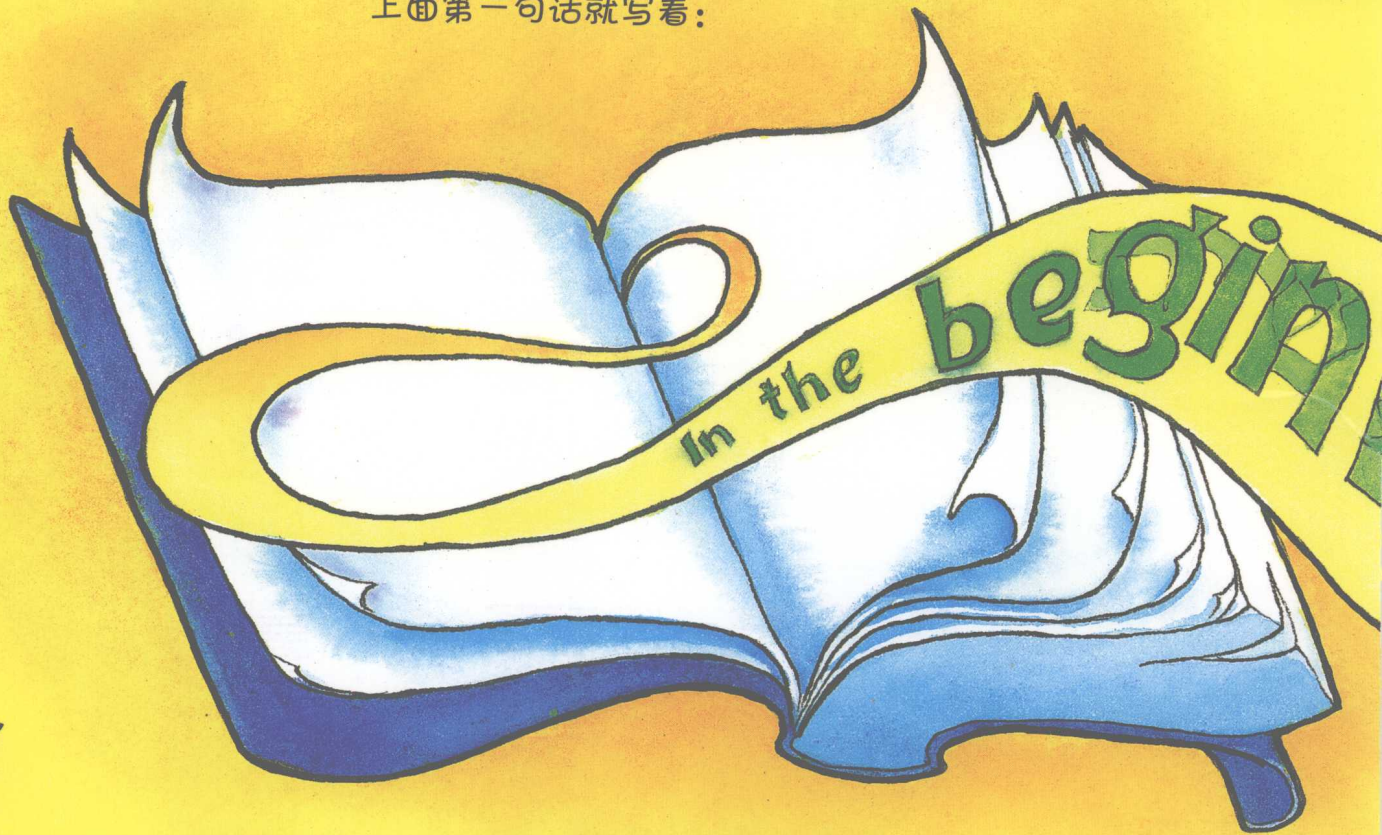
美好的开端

故事 I



THE VERY GOOD BEGINNING

圣经是一本关于上帝的书，
上面第一句话就写着：



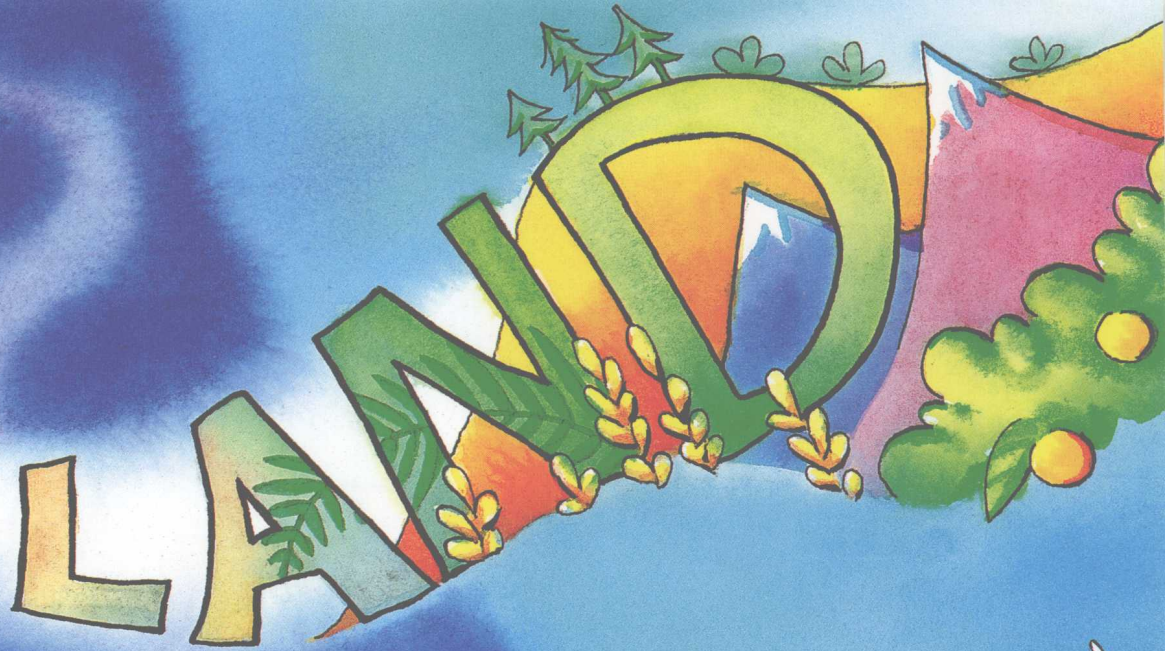
The Bible is God's story,
and it begins with these big words:



In the beginning, GOD

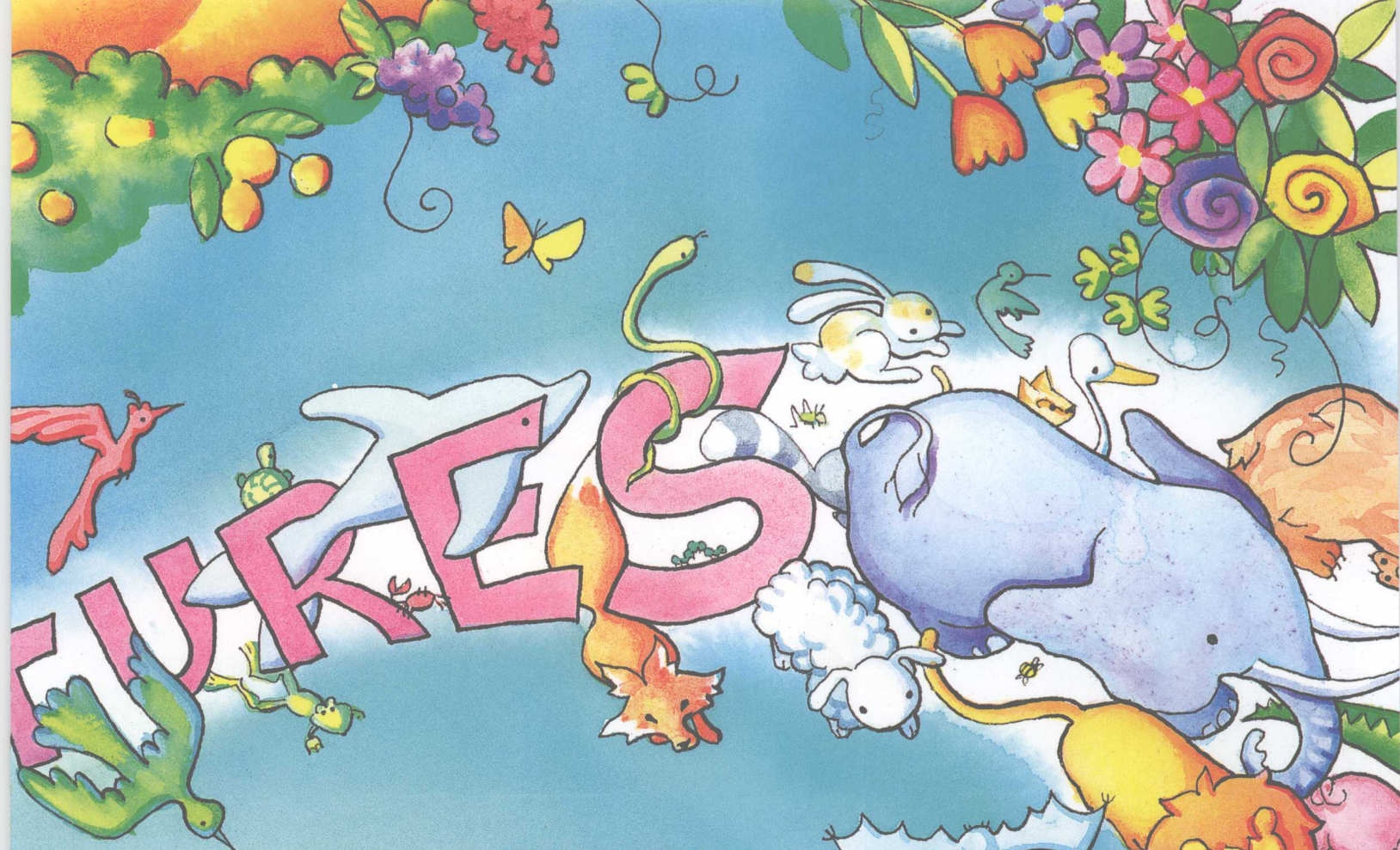
“起初，上帝创造了天和地。”

“In the beginning,
God created the heavens and the earth.”



上帝怎样创造天地万物？

Do you know how God created everything?



上帝的方法很简单，就是说话。
想想看，说一说就能创造整个世界，
那得是多么强大、多么有能力的话啊！

Simply by speaking words.
Imagine, making the world with words!
Strong words.
Powerful words.




上帝用他的话创造了所有的东西！
他创造了星星、太阳和月亮。
还有陆地上的动物、鱼、树木和花草……
所有的东西！

With words
God created everything!
He made the stars,
the sun, and the moon.
He made the animals,
the fish, the trees, and flowers too.
Everything!



上帝还用他的话创造了……

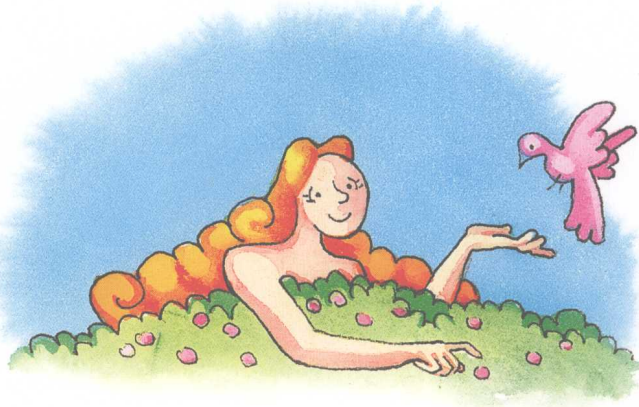
With words God even created...



人类！
你看，这就是亚当和夏娃。

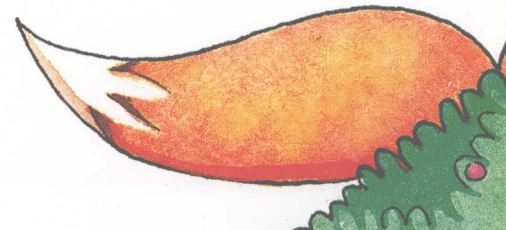
People!
Can you see Adam and Eve?



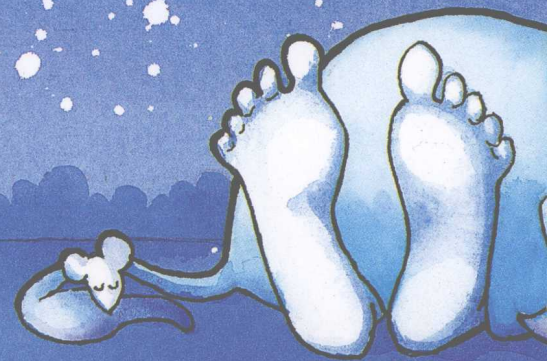
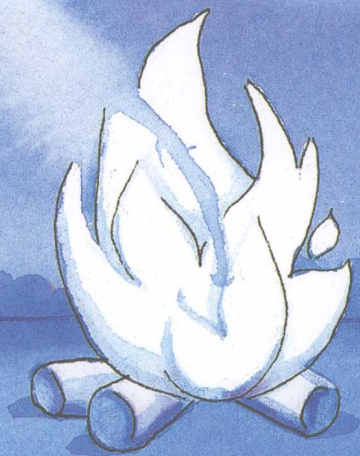


上帝让人类住在伊甸园里。
他们是上帝按照自己形象造的，
他们要成为上帝国度的管理者。

God put his people in the Garden of Eden.
They were made in the image of God.
They were to be the rulers of God's place.

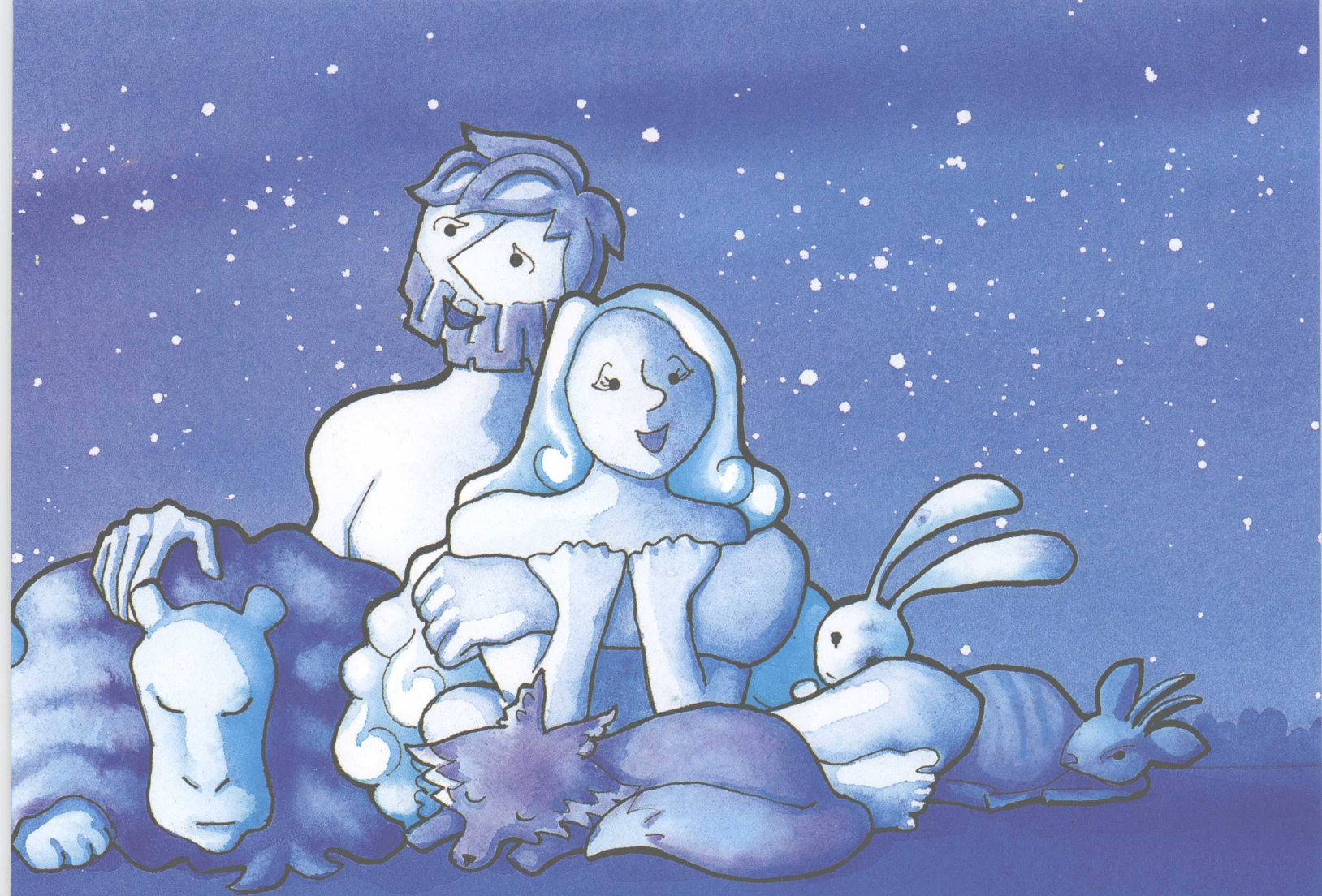






在上帝眼中，亚当和夏娃非常特别！
你知道吗？在上帝眼中，你也非常特别！
你很特别，因为你也是按照上帝的形象造的！

Adam and Eve were very special to God.
Did you know that you are also very special to God?
You are special because you are made in his image too!



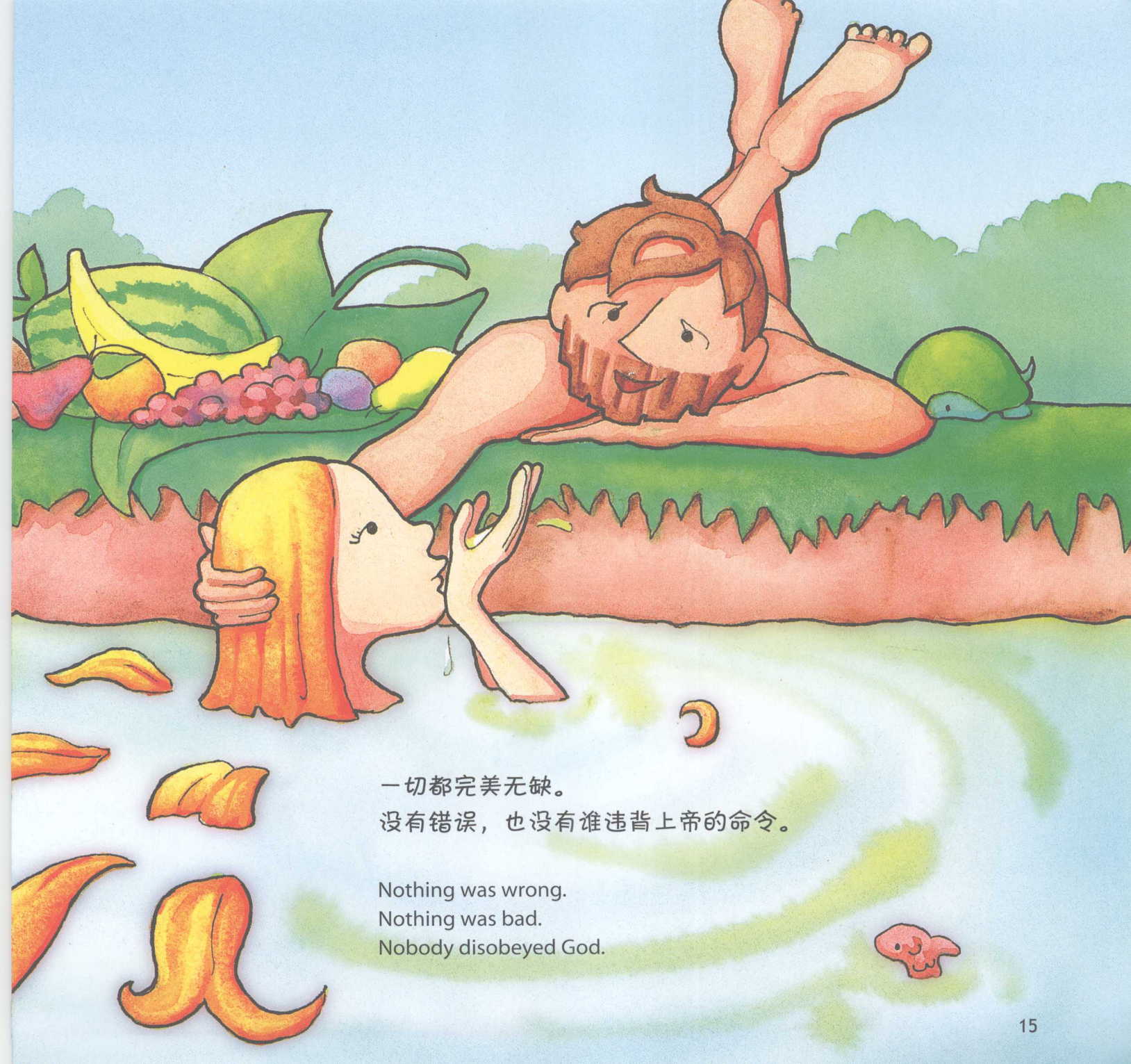
知道自己是按照上帝的形象创造出来的，
亚当和夏娃一定觉得高兴极了。

Being created in the image of God must have
made Adam and Eve very, very happy.



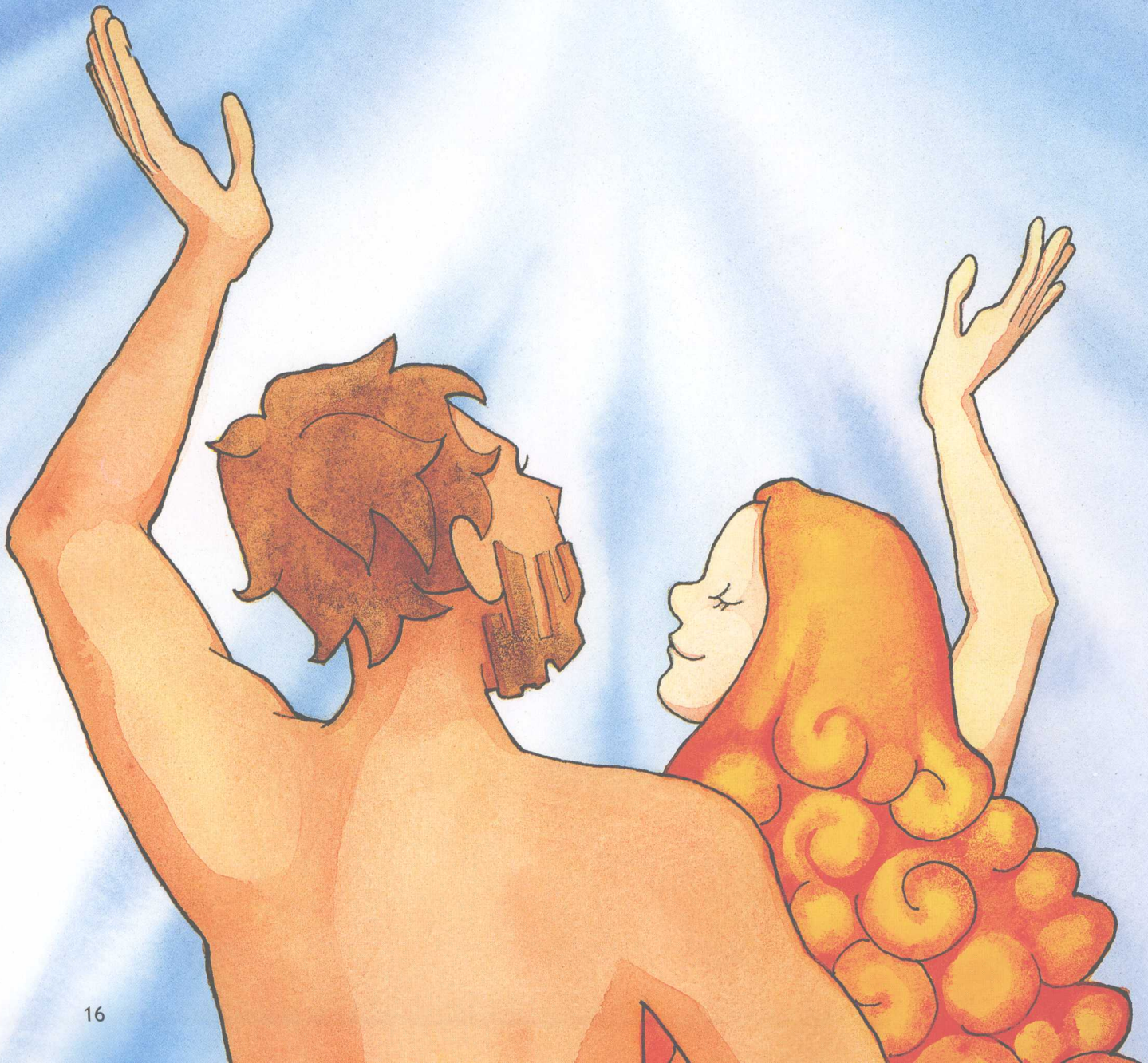
上帝也很高兴。
他对自己创造的人类和世界都非常满意。
他看一切都非常美好。

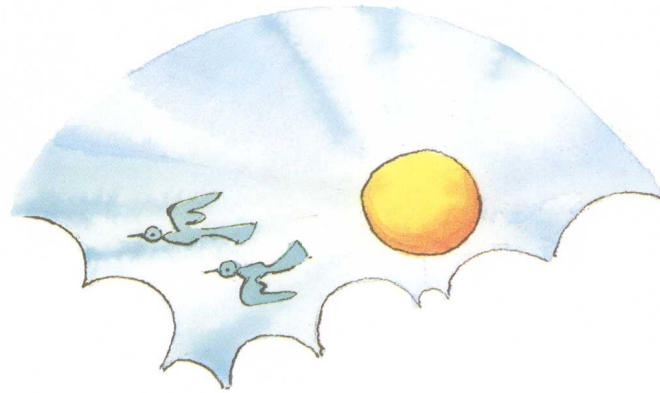
God was happy too.
He was pleased with his world and his people
because he saw that they were very good.



一切都完美无缺。
没有错误，也没有谁违背上帝的命令。

Nothing was wrong.
Nothing was bad.
Nobody disobeyed God.





在那美好的伊甸园里，
万事万物以及人类都沐浴在上帝的美好之中。

In the very good beginning,
everything and everyone
knew how good God was.



上帝给了亚当和夏娃一个命令，让他们遵守。
他告诉他们：有一棵很特别的树，
那树上的果子他们不可以吃。
你知道吗，上帝要亚当和夏娃明白
——他是他们的王，人类应该听从上帝的话。

God gave Adam and Eve good words to obey.
He told them not to eat from a special tree.
You see, God was teaching Adam and Eve
that he was their king,
that people were to obey God's word.





上帝还说，如果亚当和夏娃不听他的话，他们就必定会死。

God also said that
if Adam and Eve disobeyed his word,
they would surely die.

就这样，上帝的子民，亚当和夏娃，住在了上帝的伊甸园中。
他们遵守上帝的话语，管理上帝创造的世界。

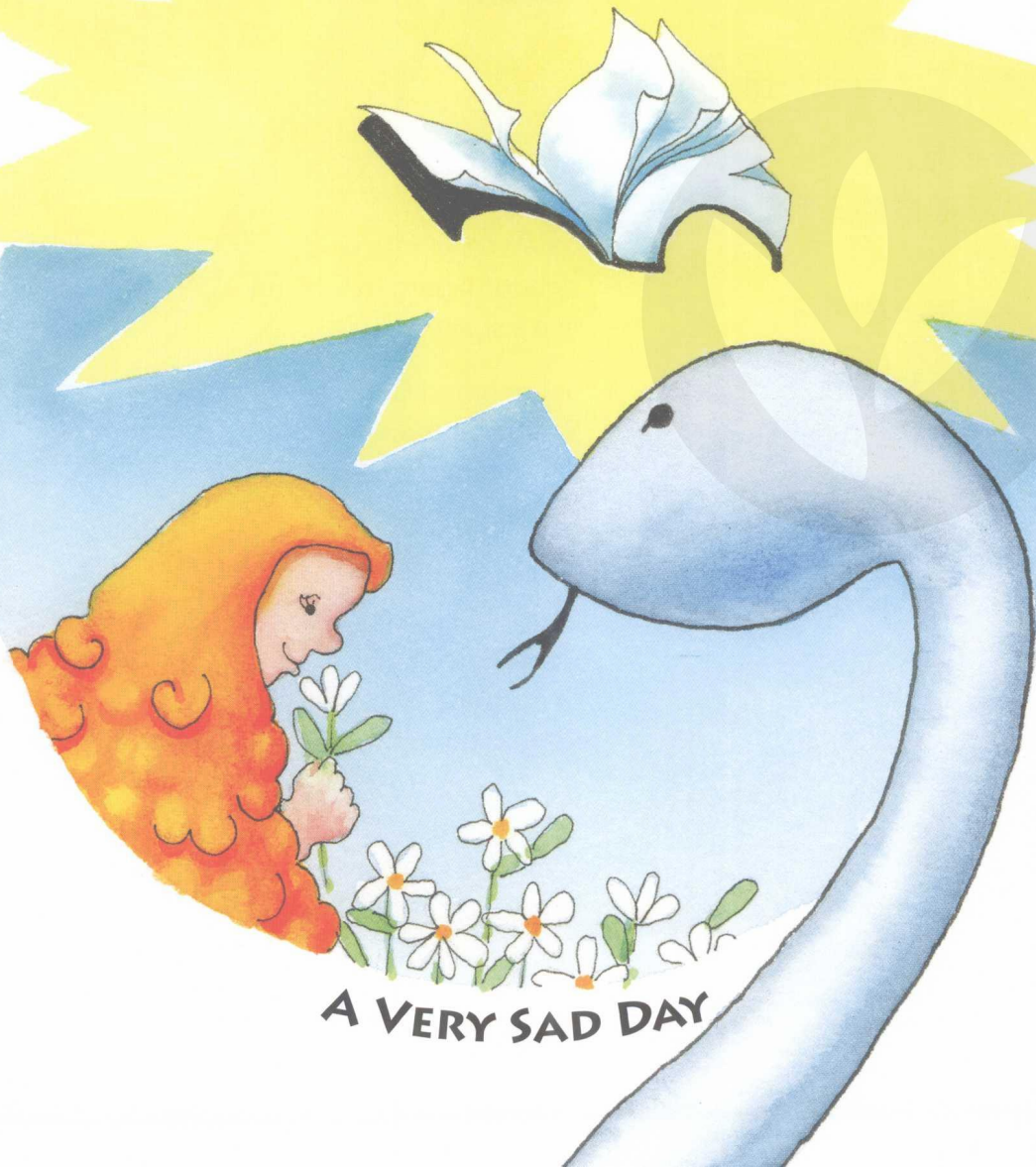
你知道后来发生了什么事情吗？

So God's people, Adam and Eve,
lived in God's place, the Garden of Eden.
And they ruled God's world
by obeying his good word.


Do you know what
happened next?



悲哀的一天
故事2



A VERY SAD DAY



撒旦扮成一条蛇，
偷偷溜进了上帝的美丽花园。

撒旦恨上帝。
撒旦自己想成为上帝。
撒旦引诱人
去吃那棵树上的果子。

他告诉亚当和夏娃，
不要相信上帝的美好和善良。
他花言巧语，
告诉他们不要听上帝的话。
他说：“你们不一定死。”

Satan crept into God's
beautiful garden looking
like a snake.

Satan hated God.
Satan wanted to be God.
Satan tempted God's people
to eat from the tree.

He told them
to doubt God's goodness.
He tempted them
to disobey God's word.
He told them, "You will not surely die."



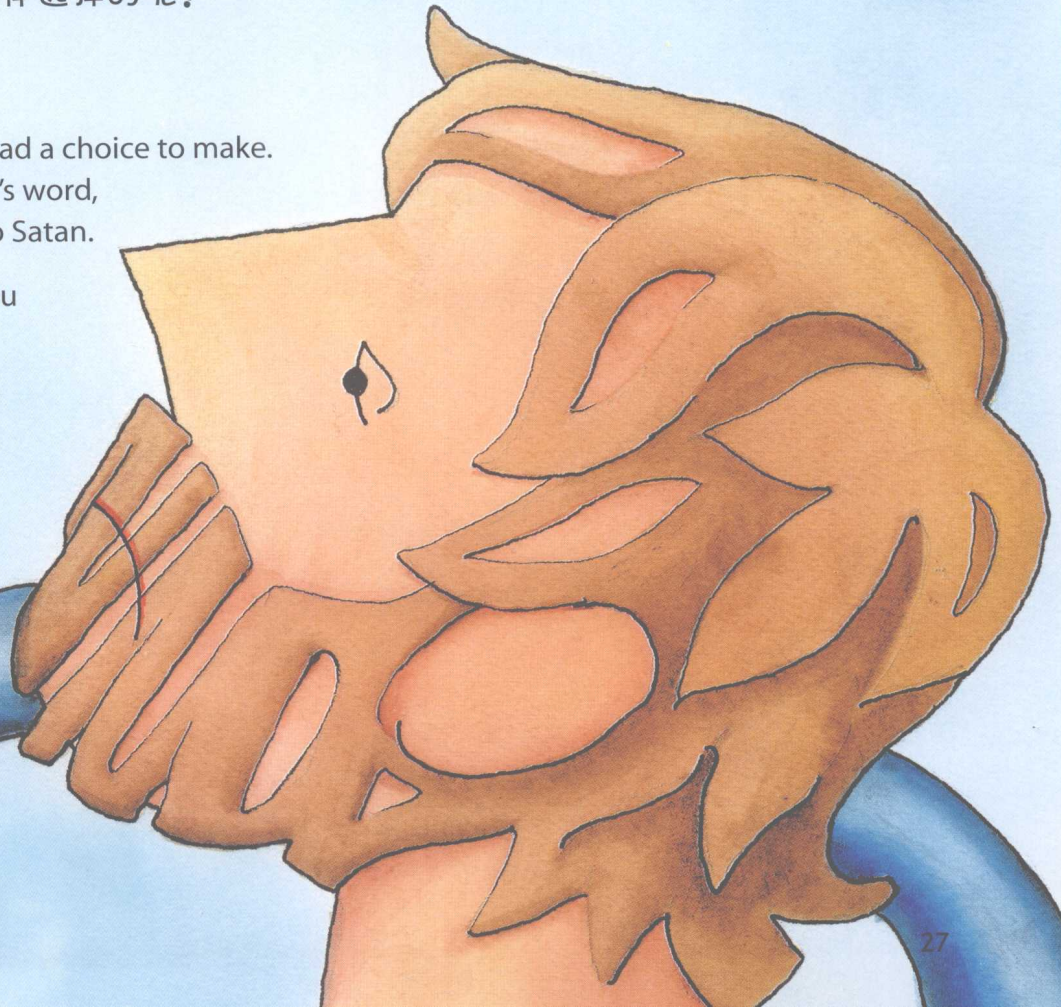



现在，亚当和夏娃面临一个选择：
要么遵守上帝的话，
要么听从撒旦的谎言。

如果是你，你会选择怎么做呢？
亚当和夏娃又是怎样选择的呢？

Now Adam and Eve had a choice to make.
They could obey God's word,
or they could listen to Satan.

What do you think you
would have done?
Do you know what
Adam and Eve did?





亚当和夏娃选择了相信撒旦，怀疑上帝的美善。
他们选择了违背上帝的话。
他们不要上帝做自己生命的主宰。

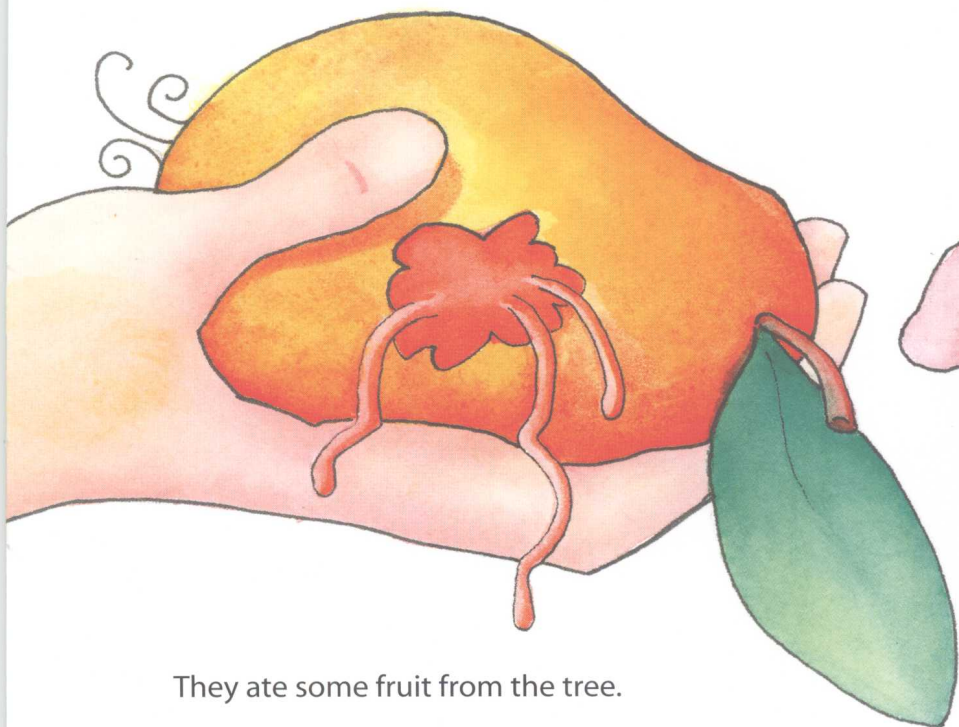
Adam and Eve chose to
doubt God's goodness.

They chose to
disobey God's word.

They did not choose to serve
God as their king.

他们从那棵树上摘了些果子，并且吃了。

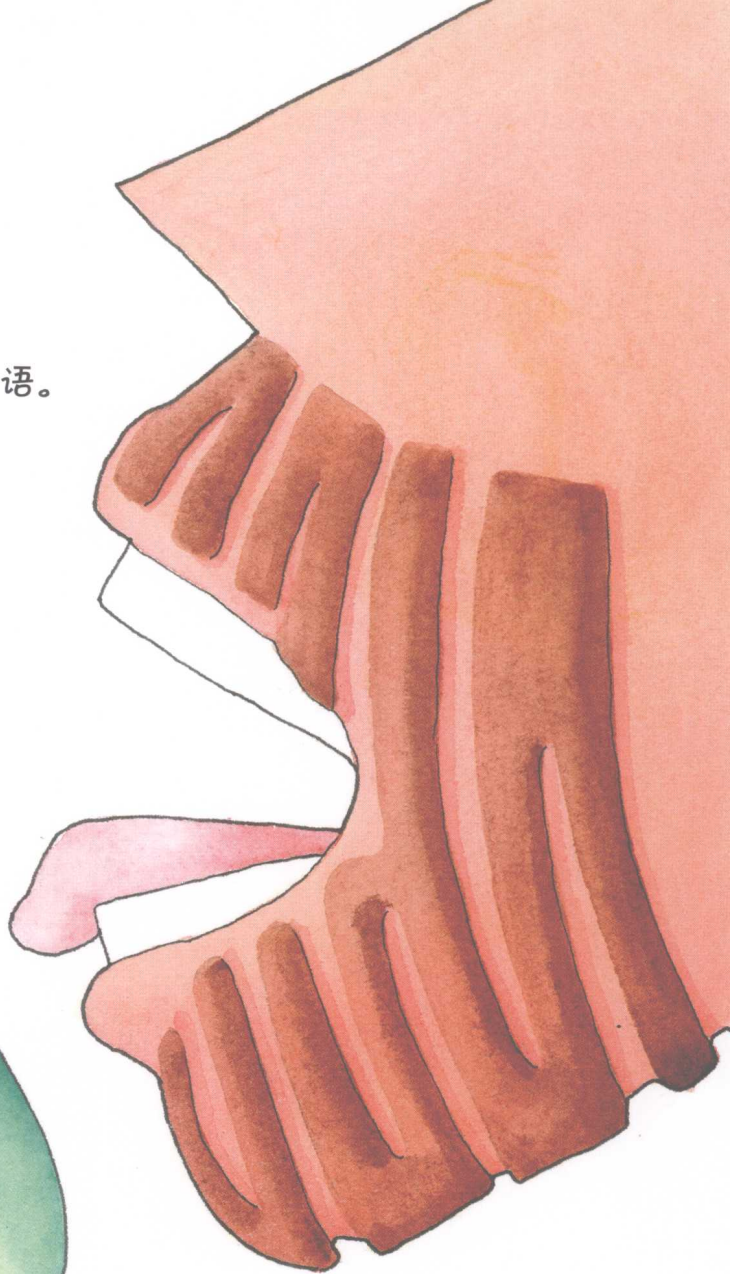
亚当和夏娃听了撒旦的话，却违背了上帝的话语。
多么令人悲哀的一天！

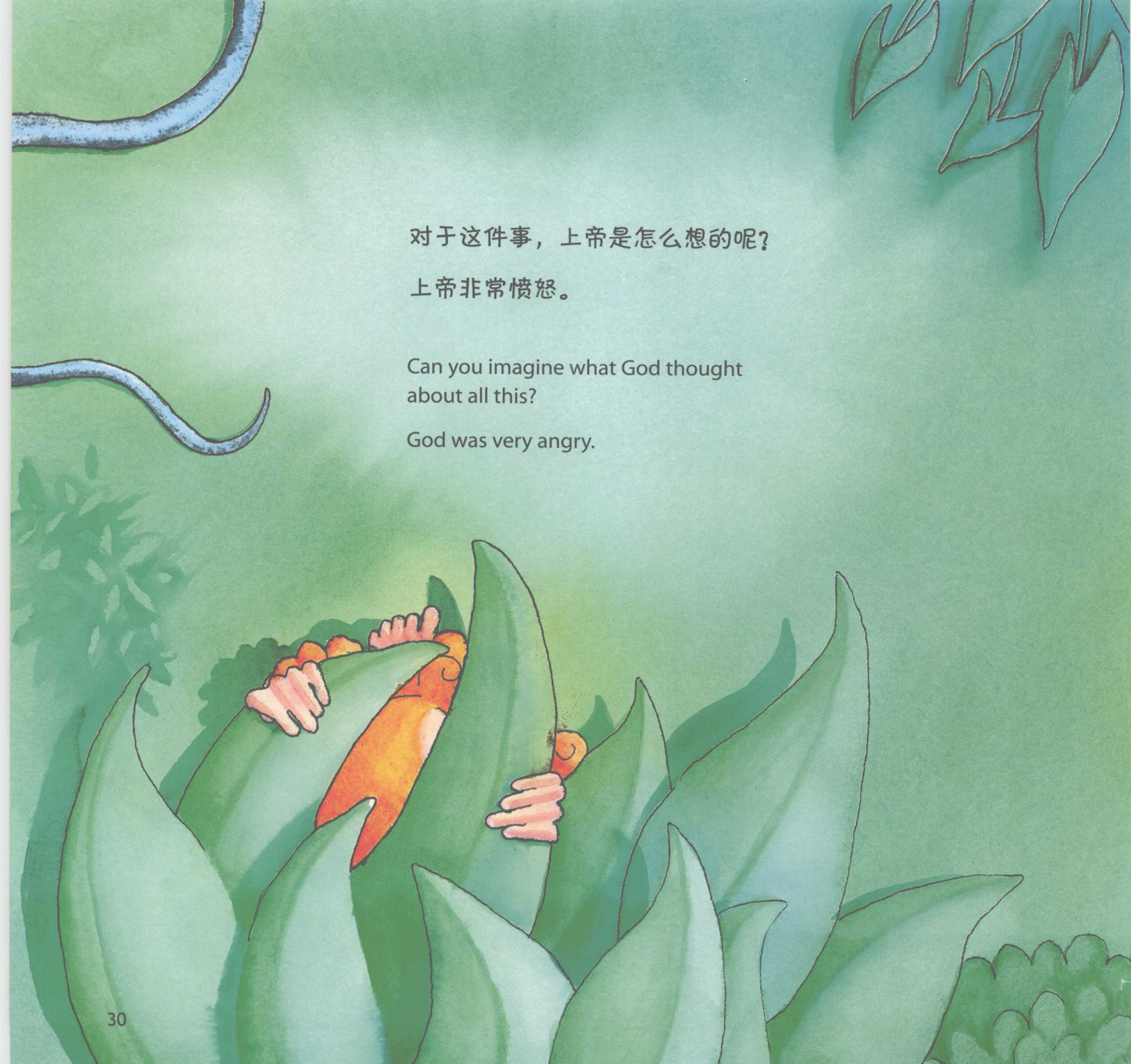


They ate some fruit from the tree.

They listened to the voice of Satan
instead of the word of God.

What a very sad day!





对于这件事，上帝是怎么想的呢？

上帝非常愤怒。

Can you imagine what God thought
about all this?

God was very angry.





他诅咒了蛇。
他惩罚了夏娃，他也惩罚了亚当。
上帝必须给他们应得的惩罚。为什么呢？

God cursed the snake.
God punished Eve.
And God punished Adam too.

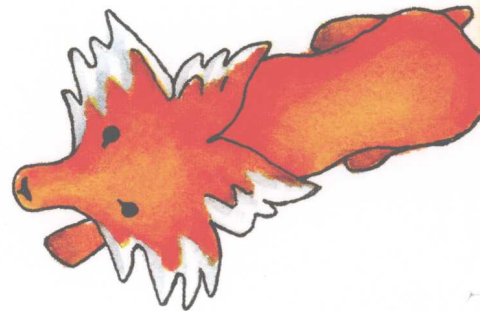
Do you know why God had to punish them?

上帝的话，就是他管理国度和子民的方式。
亚当和夏娃违背了上帝的话，所以他们当受惩罚。

不过，你知道吗？
在这令人难过的日子也有一个好消息！

God punished them because they disobeyed God's word,
which was meant to rule over his place and his people.

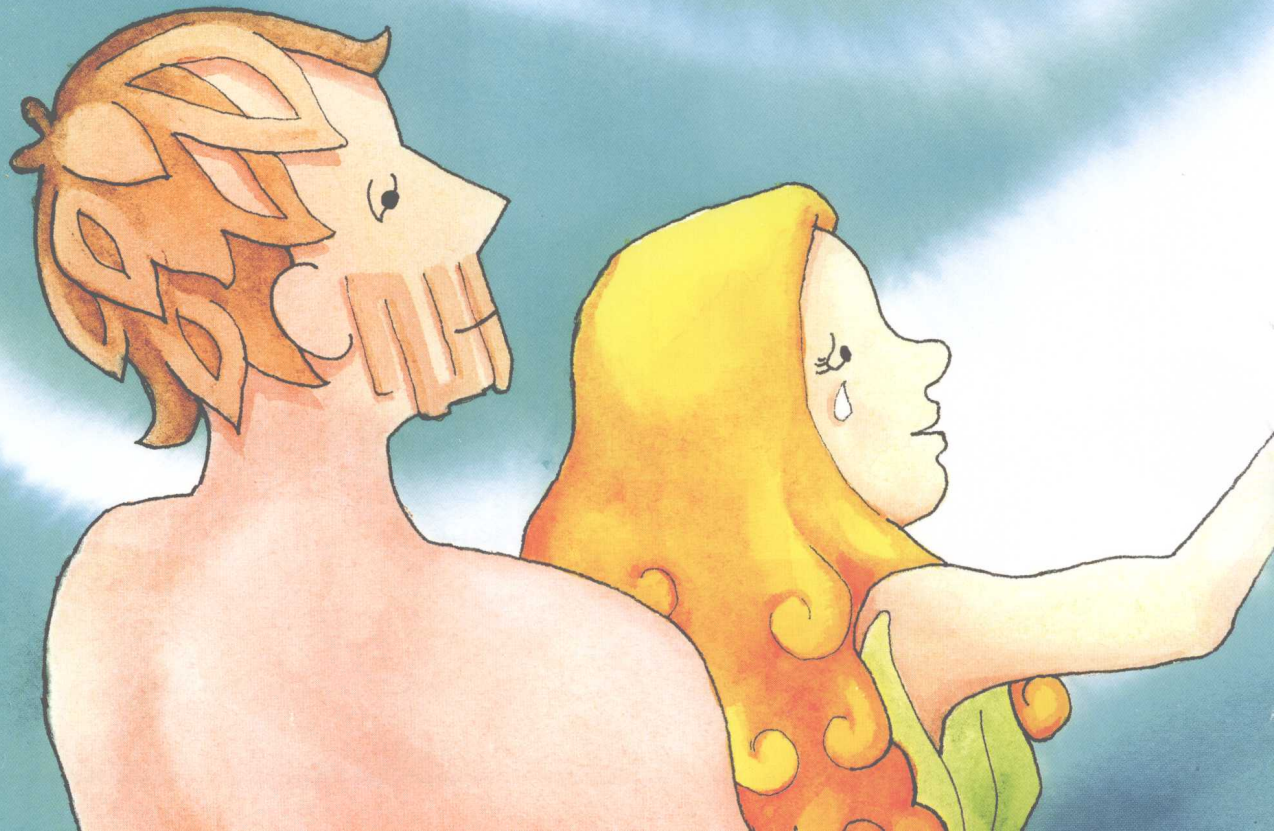
Did you know that some good news came on this sad day too?





上帝告诉亚当和夏娃，他的愤怒不会永远持续。

God gave Adam and Eve a hint
that he would not always be angry with them.





他许诺说，将来会有一个人把他们从撒旦手中救出来。

可是，那将会是很久以后的事情。

就在这个悲哀的日子，上帝让亚当和夏娃离开了伊甸园。

God promised that one day someone would
come and crush Satan's power over people.

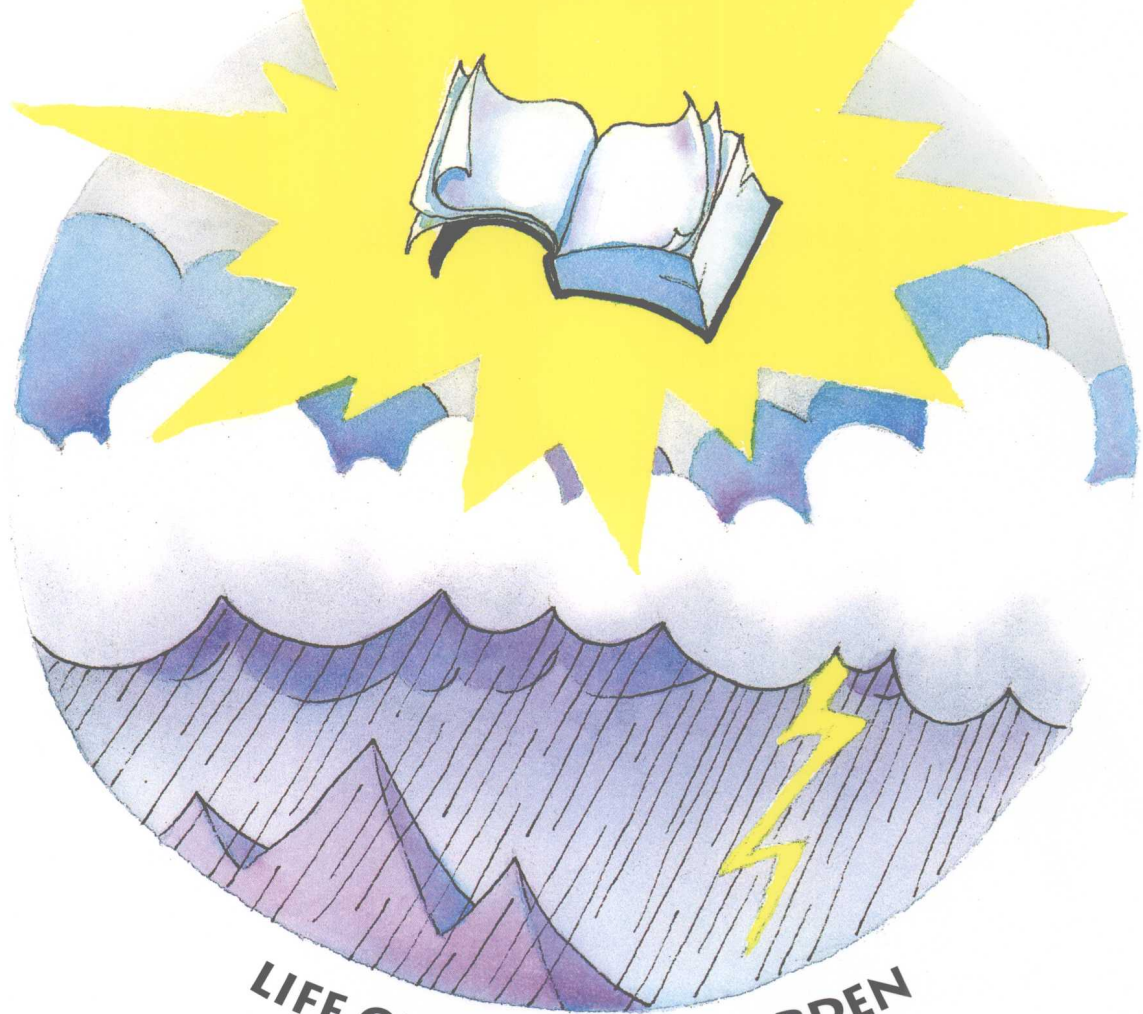
But that day was a long way off.

On this very sad day,

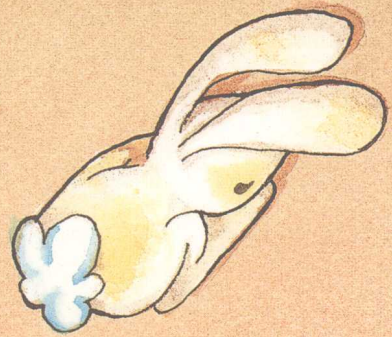
God made Adam and Eve leave the garden.

离开乐园以后

故事3

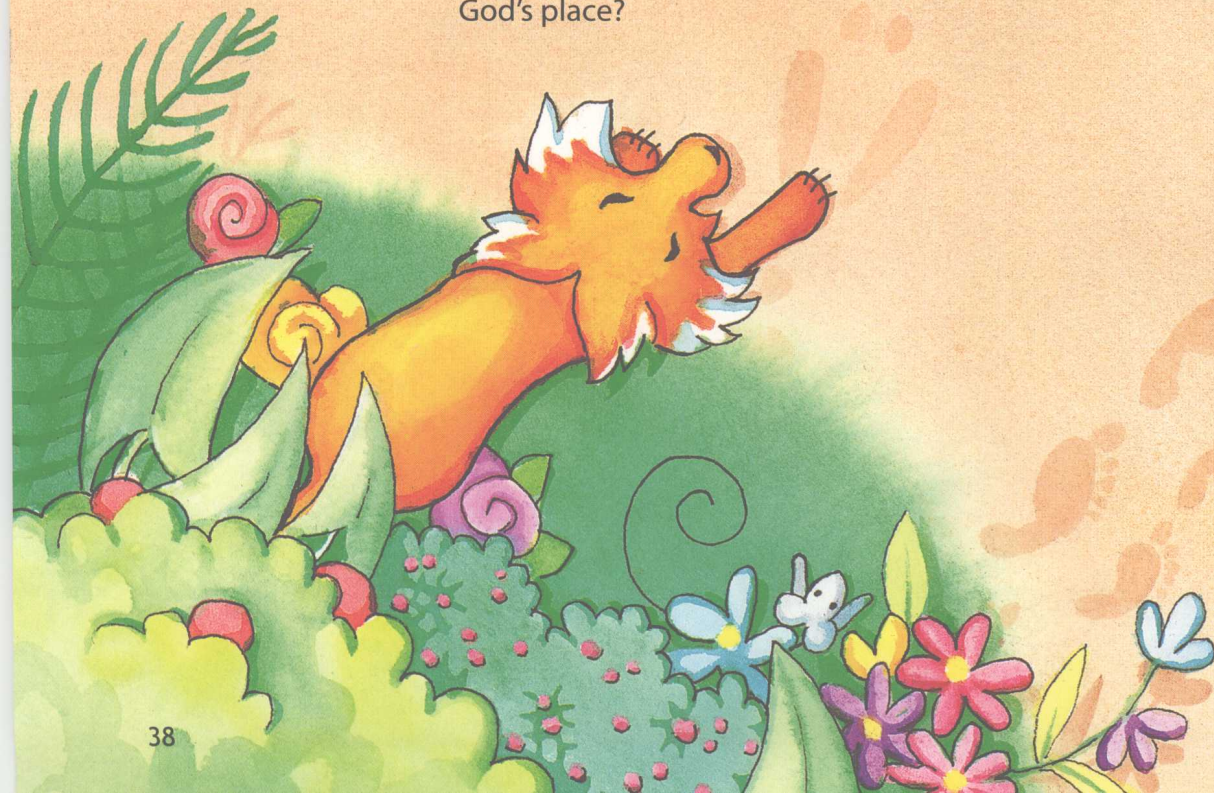


LIFE OUTSIDE THE GARDEN



还记得亚当和夏娃因为什么事离开上帝的乐园吗？

Do you remember why God's people had to leave
God's place?



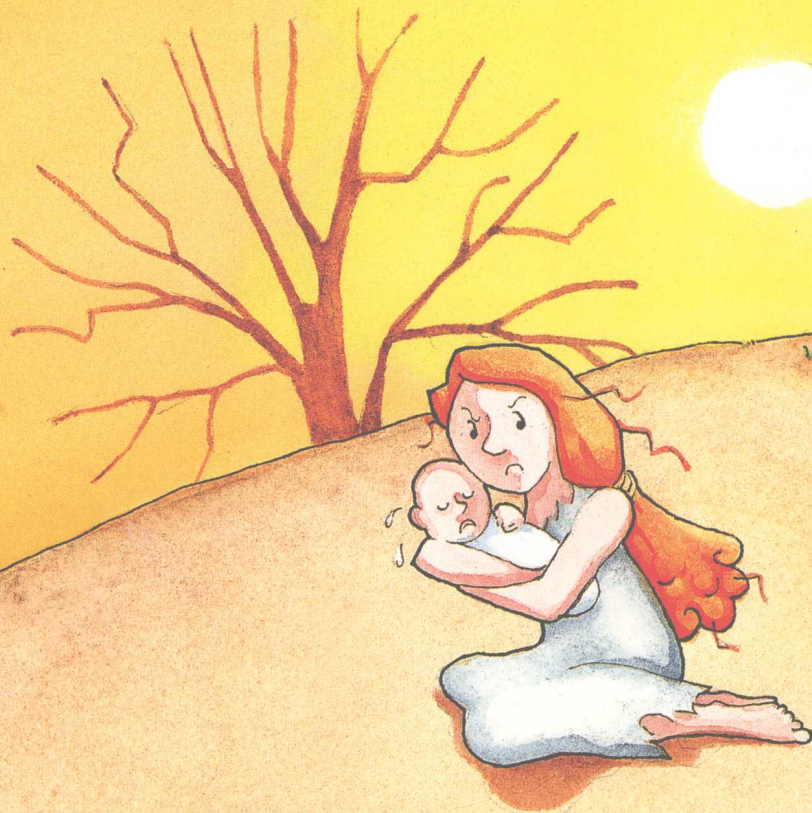


上帝把亚当和夏娃赶出伊甸园，
是因为他们不服从上帝，
不要上帝做他们的主。

上帝警告过他们不听话的后果是什么，
但是，这样的事情还是发生了。

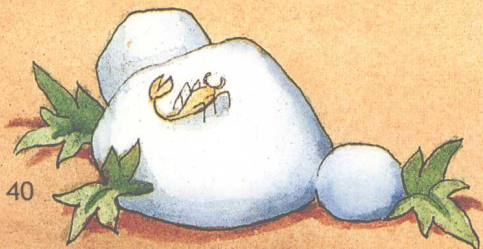
God drove Adam and Eve out of the Garden of Eden
because they disobeyed him and
rejected him as king.

And everything God had warned them
about disobeying his word came true.



亚当和夏娃离开了上帝，开始了艰辛的生活。
养育孩子非常不容易。
寻找食物更加艰难！
他们日渐衰老，死亡不可避免。

Adam and Eve were now separated from God
and began having difficulty with each other.
Raising children was hard.
Finding food was even harder.
And their coming death was now beginning
to make their bodies grow older.



伊甸园外的生活实在糟糕。

Life outside the garden was terrible.

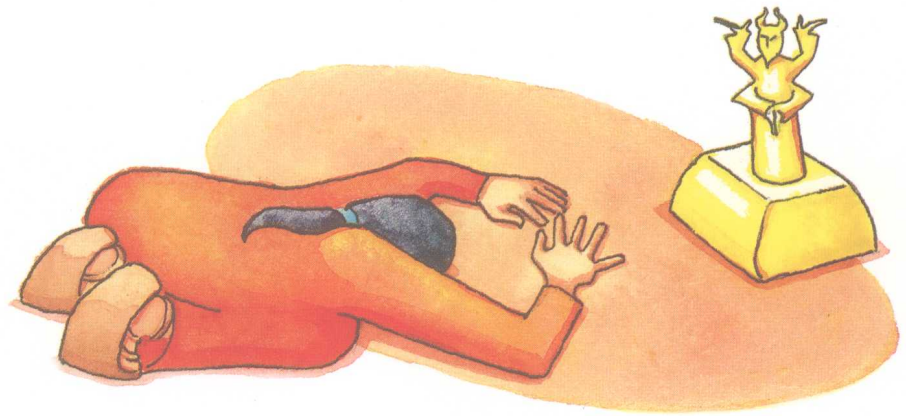




离开伊甸园后，
亚当和夏娃开始用邪恶的方式对待这个世界。
他们的孩子也是一样。
他们的孩子，
子子孙孙都越来越远离上帝。

Now Adam and Eve ruled the world in evil ways.
And they had children who did just the same.

Their children,
and grandchildren,
and great-grandchildren all turned away from God.



在伊甸园外，所有的人都不相信上帝的美好和善良。
在伊甸园外，没有人听从上帝的话。
在伊甸园外，人们以邪恶的方法统治世界。

Outside the garden,
everyone doubted how good God was.

Outside the garden,
everyone disobeyed God's word.

Outside the garden,
everyone ruled the world in evil ways.





地上所有的人都不承认他是王。
这伤透了上帝的心。

于是……

This made God very sad.
All the peoples of the earth
had rejected him as king.

So ...

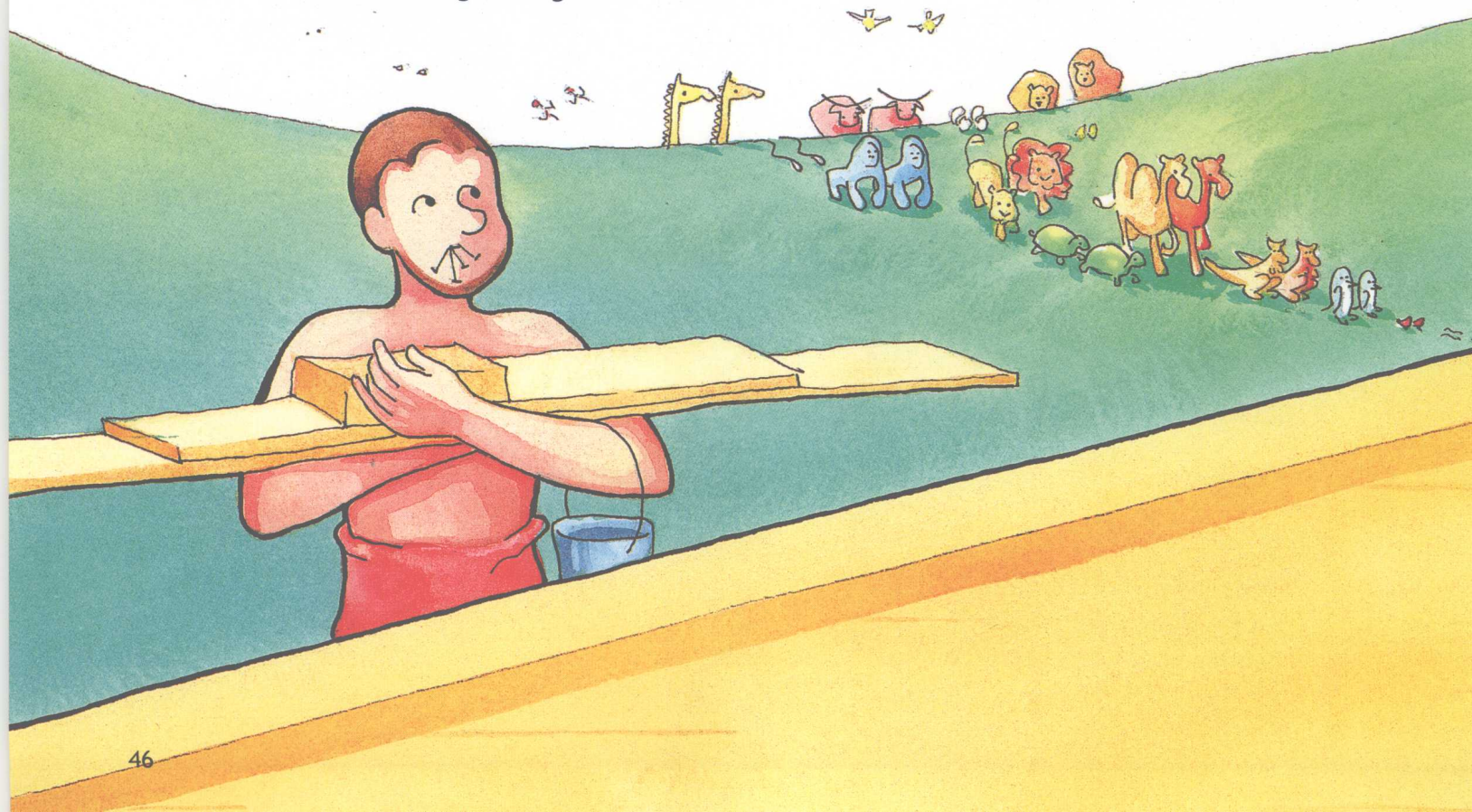


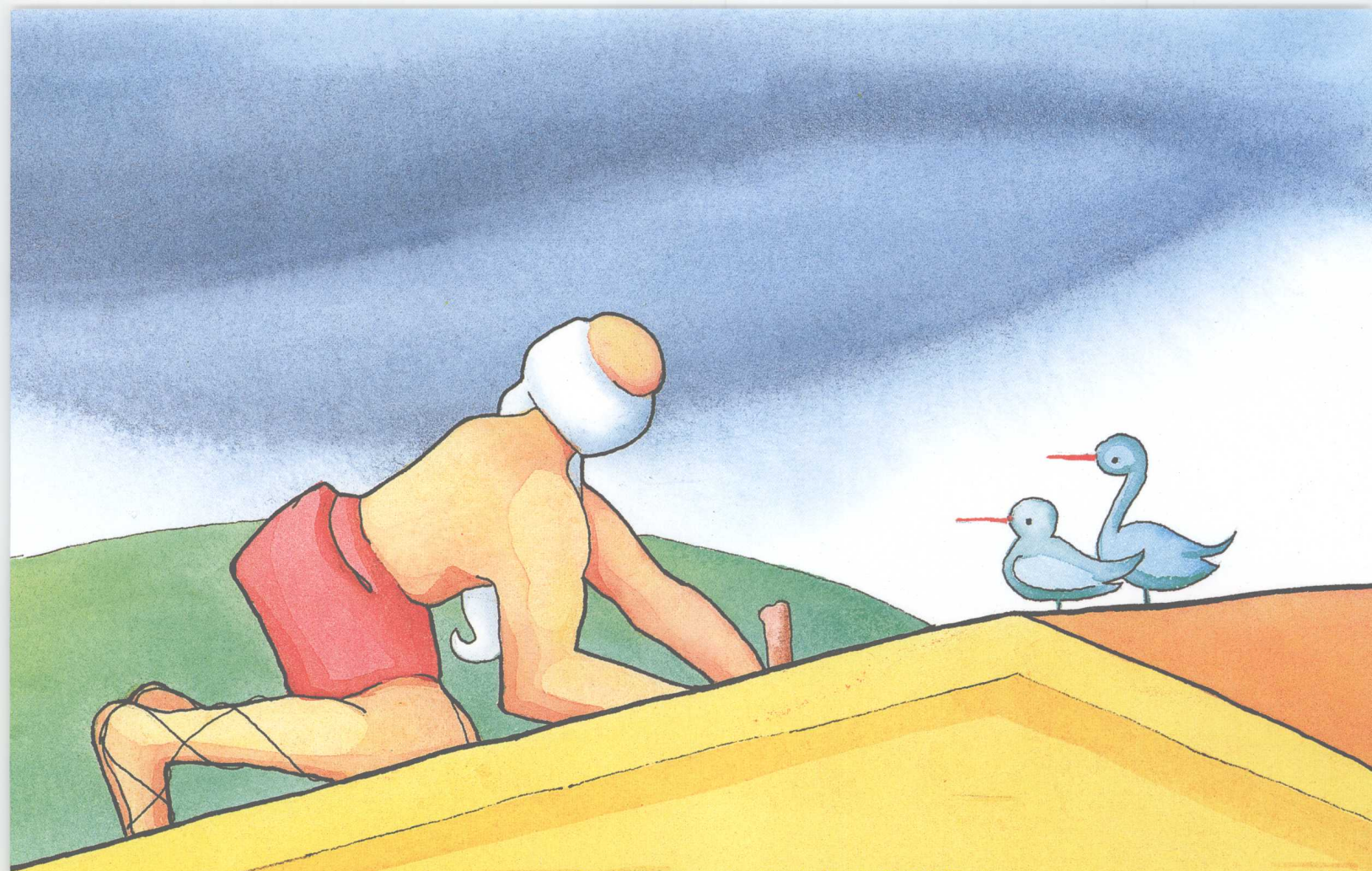
上帝决定审判地上所有的人。
他决定在他创造的大地上降下一场大洪水。

但有一个叫挪亚的人，他听从上帝的话。
上帝告诉挪亚建造一只大船。

God decided to judge all the peoples of the earth.
He decided to send a big flood on the place he had made.

But there was one man, named Noah, who listened to God.
God told Noah to build a great big boat.





上帝告诉挪亚把他的家人带到船上，
还要带上许许多多的动物。

上帝的话语，挪亚都听从了。

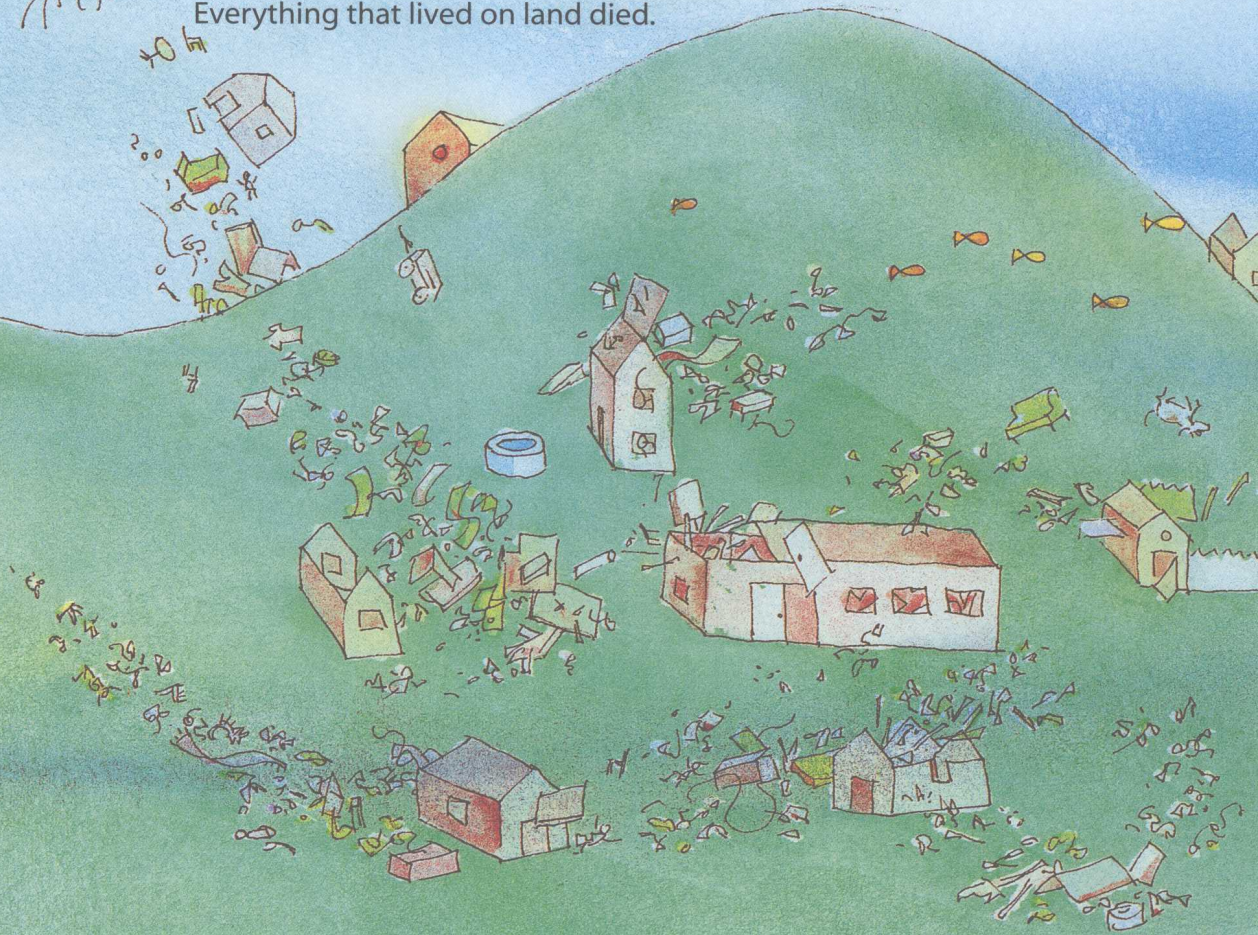
God told Noah to put many animals on the boat.
God told Noah to bring his family on the boat.

And Noah did what God said.

后来……上帝的审判开始了。
他降下大洪水，淹没了地上所有的生命。

Then ...

God judged the world.
God sent a big flood of water.
Everything that lived on land died.



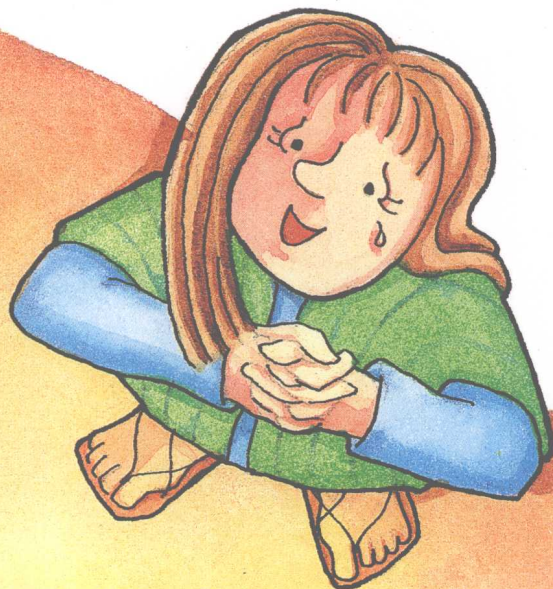
只有挪亚一家人和船上的动物们得救了。



But Noah, his family,
and the animals on the boat were saved.







你知道那场洪水是要告诉我们什么吗？
无论是谁，不承认上帝是王，必会受到他的审判。

你知道上帝的审判是要我们明白怎样的真理吗？
无论是谁，都需要上帝的祝福。

Do you know what the flood teaches us?
God will judge every single person
who rejects him as king.

And do you know what God's judgment teaches us?
Every single person needs God's blessing.



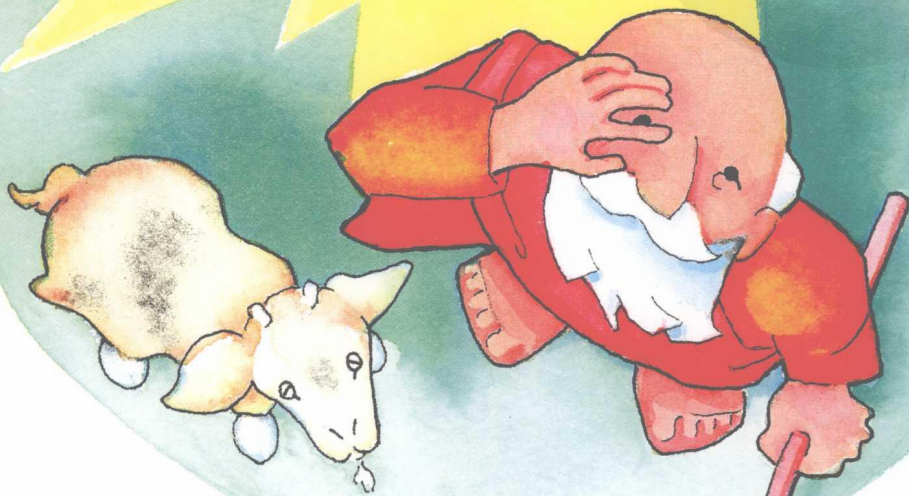
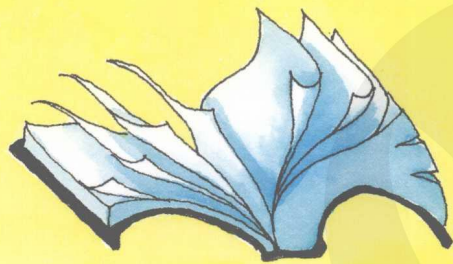


并且，你知道吗？
这些都是上帝许诺我们的！
他已经答应要祝福地上所有的人！

And guess what?
God promised to do just that!
God promised to bless all the peoples of the earth!

伟大的应许

故事4



GOD'S BIG PROMISE



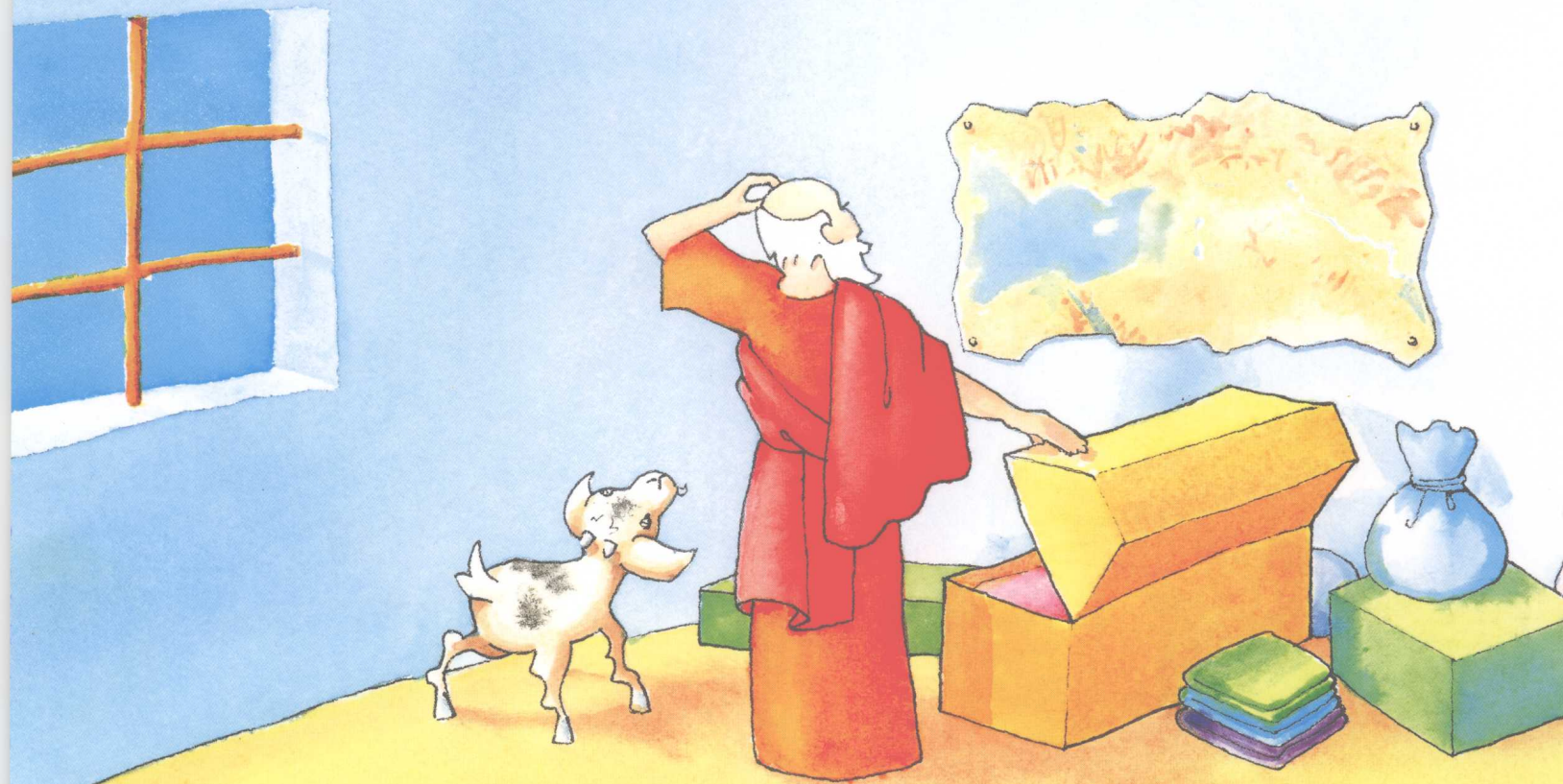
大洪水之后，很多年过去了。
上帝做出一个伟大的应许。
他对一个名叫亚伯拉罕的人说：

Many years after the flood
God made a big promise.
He said to a man named Abraham,



“去吧，我要指给你一片土地……
在那里，我要使你成为一个大国……
因为你的缘故，地面上所有的家族都会得到祝福。”

“Go ...to the land I will show you.
And I will make of you a great nation...
and in you all the families of the earth shall be
blessed.”




哇！这可真是天大的好消息！
上帝告诉亚伯拉罕，去一个新的地方居住，
因为他要造一个新人，
这样他的祝福就会临到所有的人。

Wow! That was good news.
God told Abraham to go to a new place,
because God was going to make a new people,
so that God's blessing would spread to all people!

上帝给亚伯拉罕的许诺，
是多么宏大啊！

What a big
promise God
made to Abraham!





亚伯拉罕听从了上帝的话。
他把家搬到了上帝指给他的那片土地上。
亚伯拉罕搬到新家以后，他的感觉如何？

Abraham listened to God's word,
and then Abraham did what God said.
Abraham went to the land God showed him.

Do you know how Abraham felt when he got there?





亚伯拉罕觉得很害怕。

他不明白，上帝许诺的事情，是不是真的能实现。

毕竟，亚伯拉罕和他的妻子撒拉都已年老，不能生孩子了！

Abraham felt afraid.

He wasn't sure how God would keep his promise.

After all, Abraham and his wife, Sarah, were very old,
too old to have children!

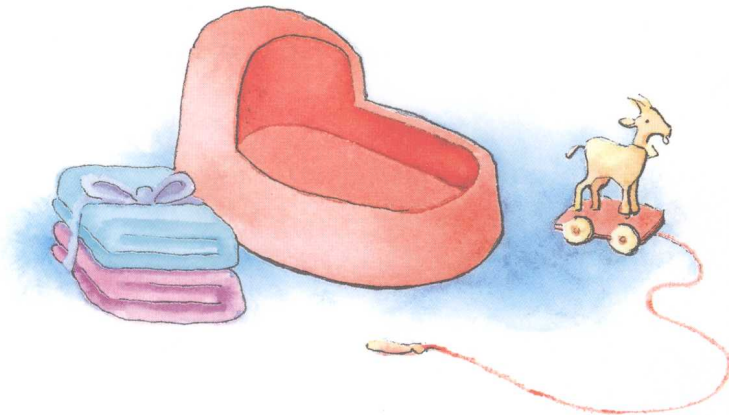






一天晚上，亚伯拉罕心里不停地琢磨这件事。
他连一个孩子都没有，怎么能成为一个大国呢？
没有自己的子孙，他又怎么会成为所有人的祝福呢？

One night Abraham thought and thought.
How could he become a great people
if he didn't have even one child?
And how could he become a blessing to all peoples
without children and grandchildren of his own?



上帝清楚亚伯拉罕心里的想法。

上帝对他说：

“不要害怕，亚伯拉罕。

你出来，看看夜晚的天空。

天上有多少颗星星，你能数得清吗？

你的子孙将会像天上的星星一样多！”

亚伯拉罕来到外面，仰望夜空，想要数一数天上的星星。

当他站在那里数星星的时候，
突然，奇妙的事情发生了……

God knew what Abraham was thinking.

God talked to him:

“Don't be afraid, Abraham.

Come outside and look up into the night sky.

Count all the stars, if you can. You will have
as many children as there are stars in the sky!”

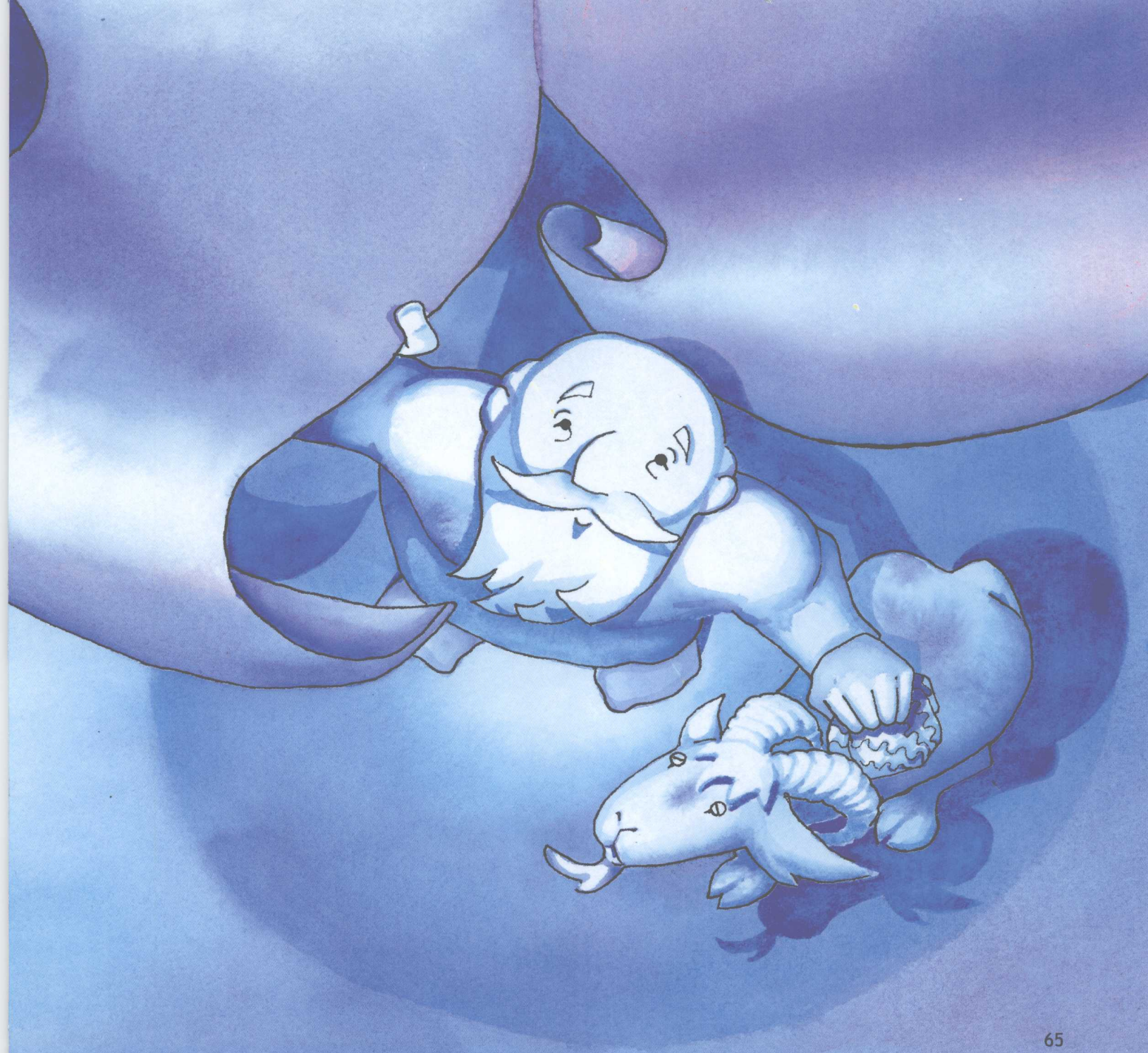
So Abraham went outside.

Abraham looked up into the night sky
and tried to count the stars.

And then something happened.

As he stood there counting, suddenly ...







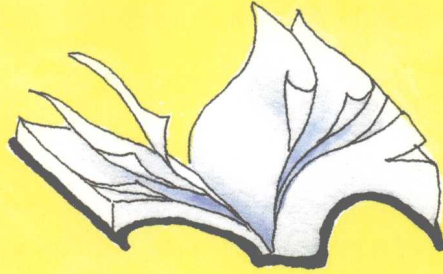


对上帝的话，亚伯拉罕有了信心！
这令上帝非常喜悦。
上帝许诺的事情很大，亚伯拉罕对上帝的信心也很大。

Abraham believed God's word!
That made God very happy. His promise was very big,
and Abraham's faith in God's promise was very big too.

生养众多

故事5



GOD'S PEOPLE GROW

终于盼到了！

上帝信守他的诺言，赐给了亚伯拉罕一个儿子，名叫以撒。

上帝应许中那个新的民族开始成长！

上帝的应许从亚伯拉罕身上传递到了以撒的身上。

At last it happened.

God kept his promise to Abraham and gave him a son, Isaac.

God's promise of a new people was beginning to grow!

And so God's promise passed on from Abraham to Isaac.





以撒长大成人以后，上帝赐给以撒一个儿子，名叫雅各。
上帝的应许开始逐渐显明！
并且，这个应许从亚伯拉罕传递到以撒，又传递到雅各的身上。

When Isaac grew up, God gave him a son, Jacob.
God's promise was beginning to grow and grow!
And so God's promise passed on from Abraham to Isaac to Jacob.

雅各长大成人以后，上帝赐给他十二个儿子！
雅各给儿子们分别起名叫流便、西缅、利未、
犹大、西布伦、以萨迦、但、迦得、亚设、
拿弗他利、约瑟和便雅悯。

When Jacob grew up
God gave him twelve sons!
And he named them Rueben,
Simeon, Levi, Judah, Zebulun,
Issachar, Dan, Gad, Asher,
Naphtali, Joseph,
and Benjamin.



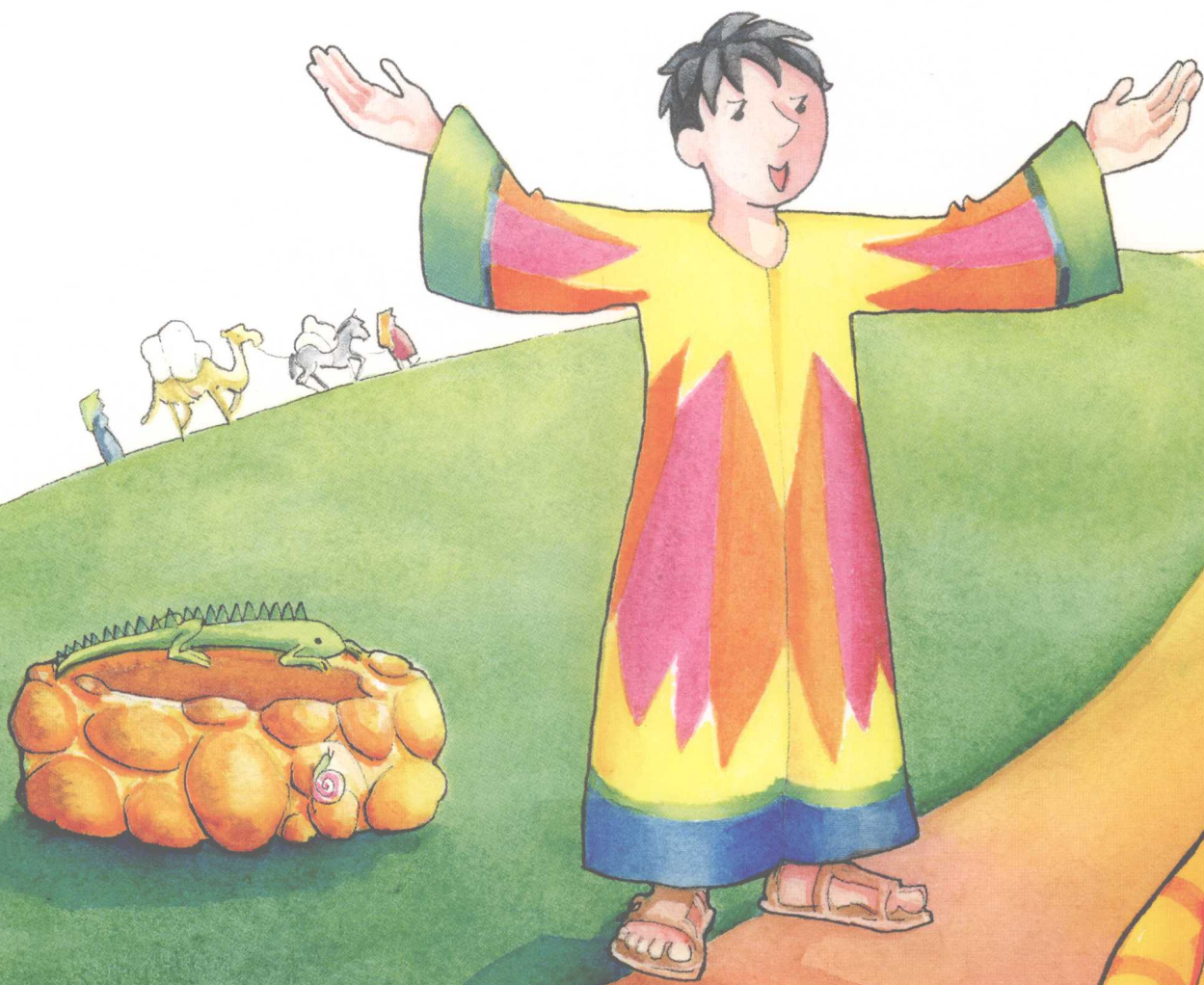


上帝应许的民族继续在成长壮大!!!
可是，随着人数的增加……

God's promise was beginning
to grow and grow and grow!!!
But while God's people were
growing in number ...

他们的心却彼此疏远了。

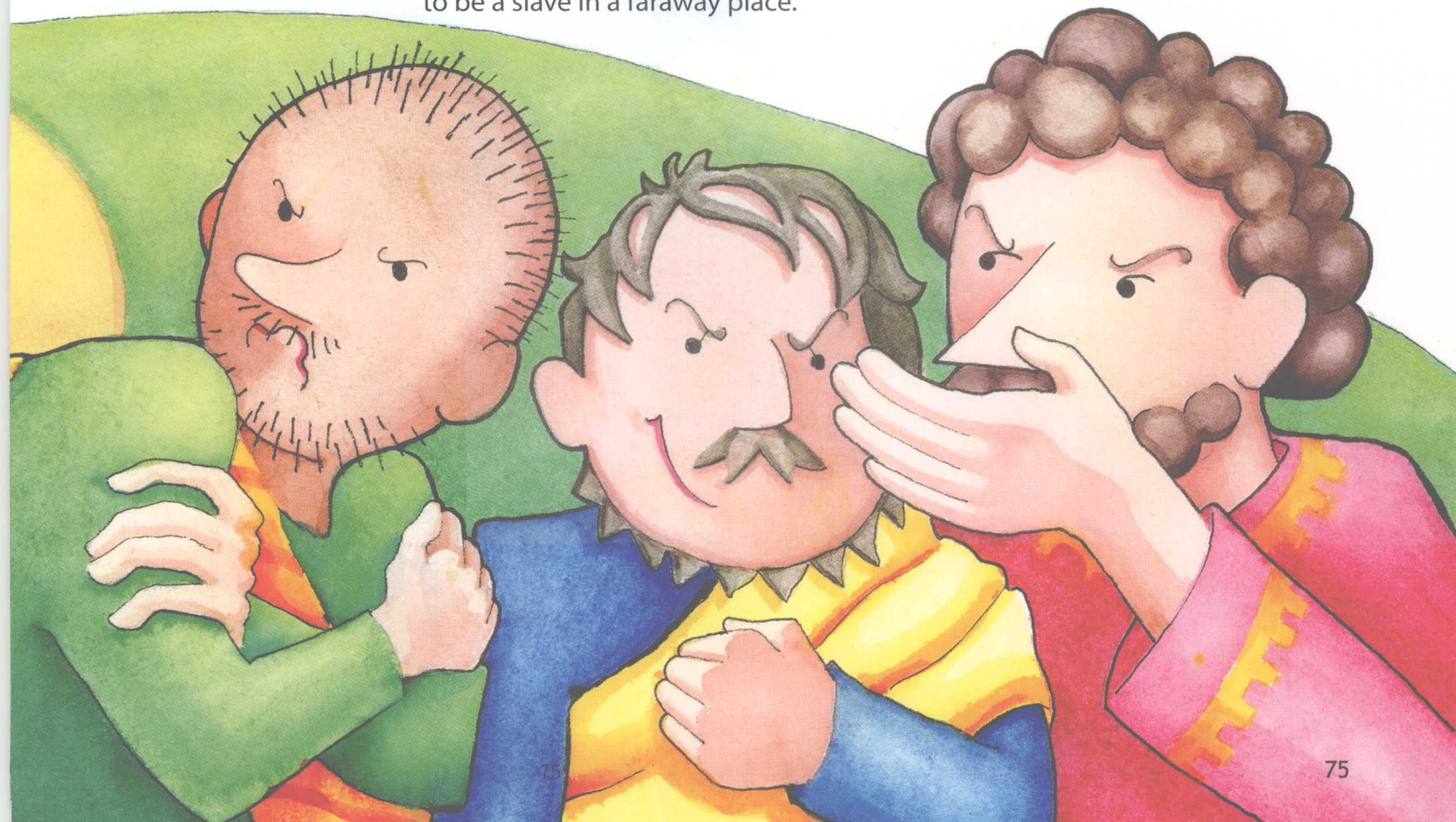
they also were growing apart.





雅各的几个儿子嫉恨他们的弟弟约瑟，
他们做了一件恶事，
把约瑟扔进坑里，
后来又把他卖到遥远的地方做奴隶。

Jacob's many sons hated their younger brother Joseph.
They did an evil thing.
They put him in a pit and then sold him
to be a slave in a faraway place.





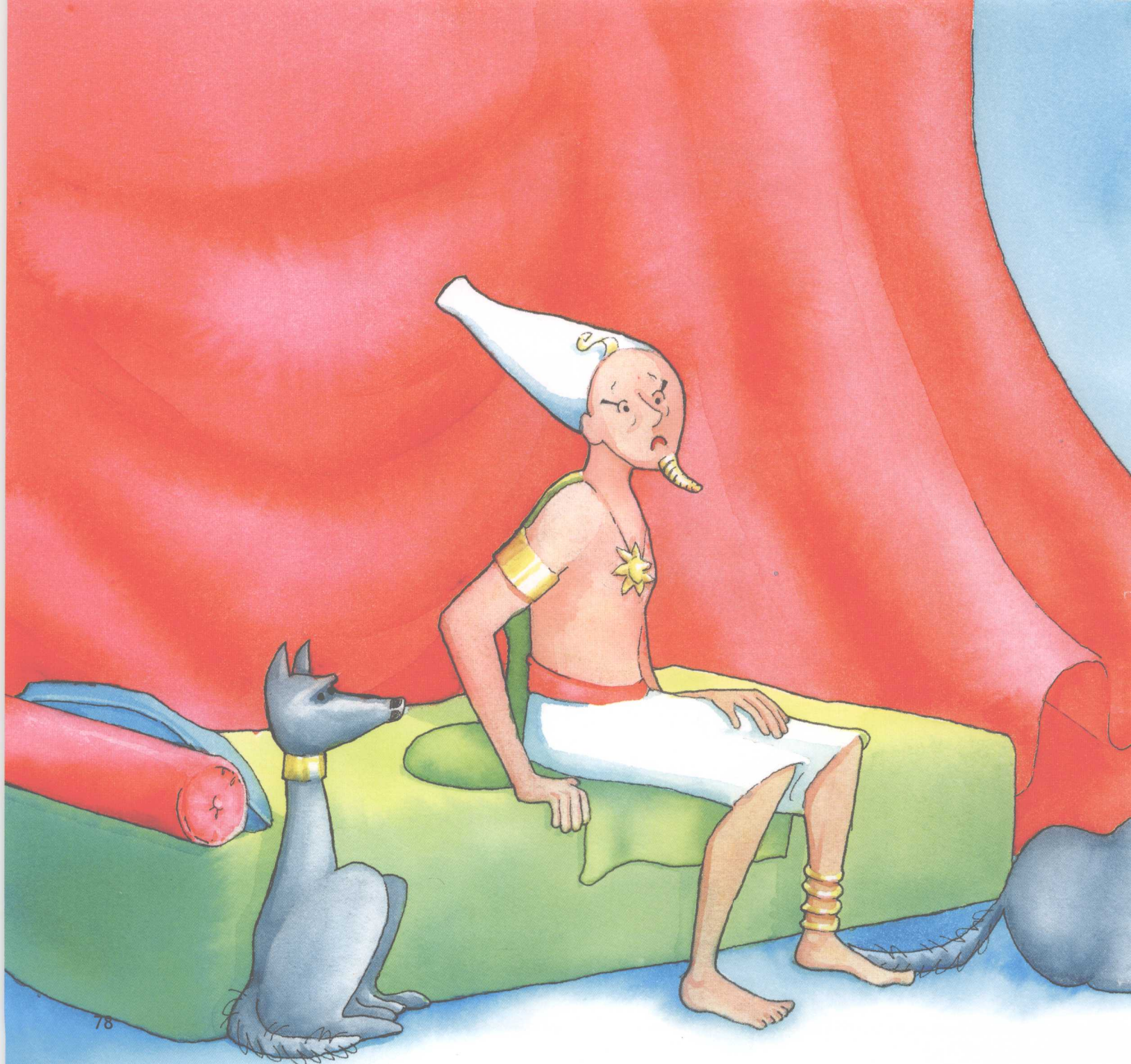
这样的事情多么令人难过啊！
你觉得约瑟在遥远的埃及时，是孤身一人吗？

Isn't that sad?
Do you think Joseph was all alone in faraway Egypt?



不，他并不孤单。
上帝与约瑟同在。
而且，上帝要将约瑟的倒霉事儿变成福气！

No. He was not alone.
God was with Joseph.
And God was going to use this evil thing
that happened to Joseph for good!

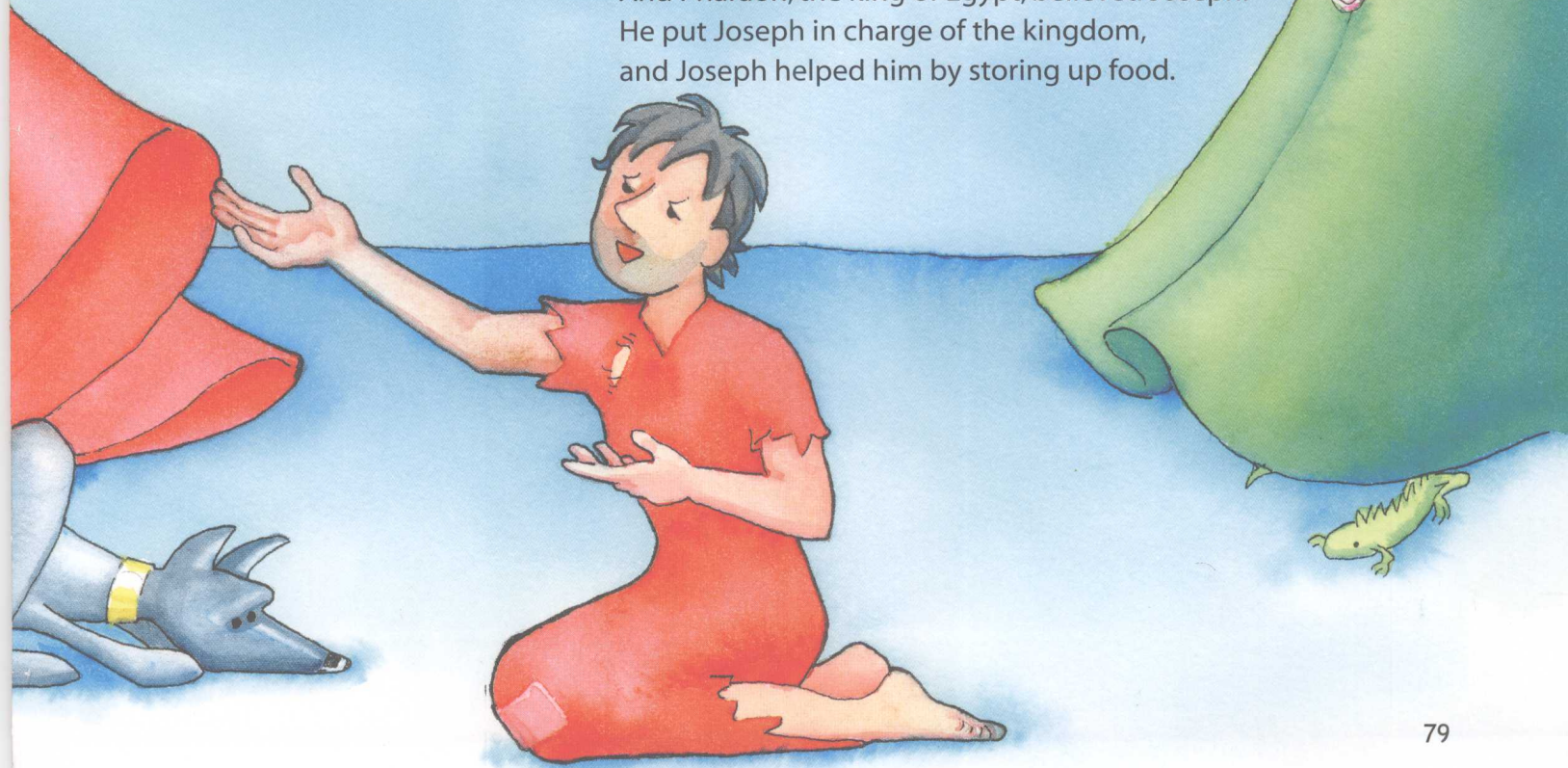



上帝告诉约瑟，几年以后将会发生大饥荒，
地上的人都会没有食物吃。
约瑟相信了上帝的话。

埃及的法老相信约瑟的话，
他让约瑟治理整个埃及。
约瑟帮助法老储存粮食。

God showed Joseph that in a few years
there wouldn't be enough food
for all the hungry people in the land.
Joseph believed God.

And Pharaoh, the king of Egypt, believed Joseph.
He put Joseph in charge of the kingdom,
and Joseph helped him by storing up food.



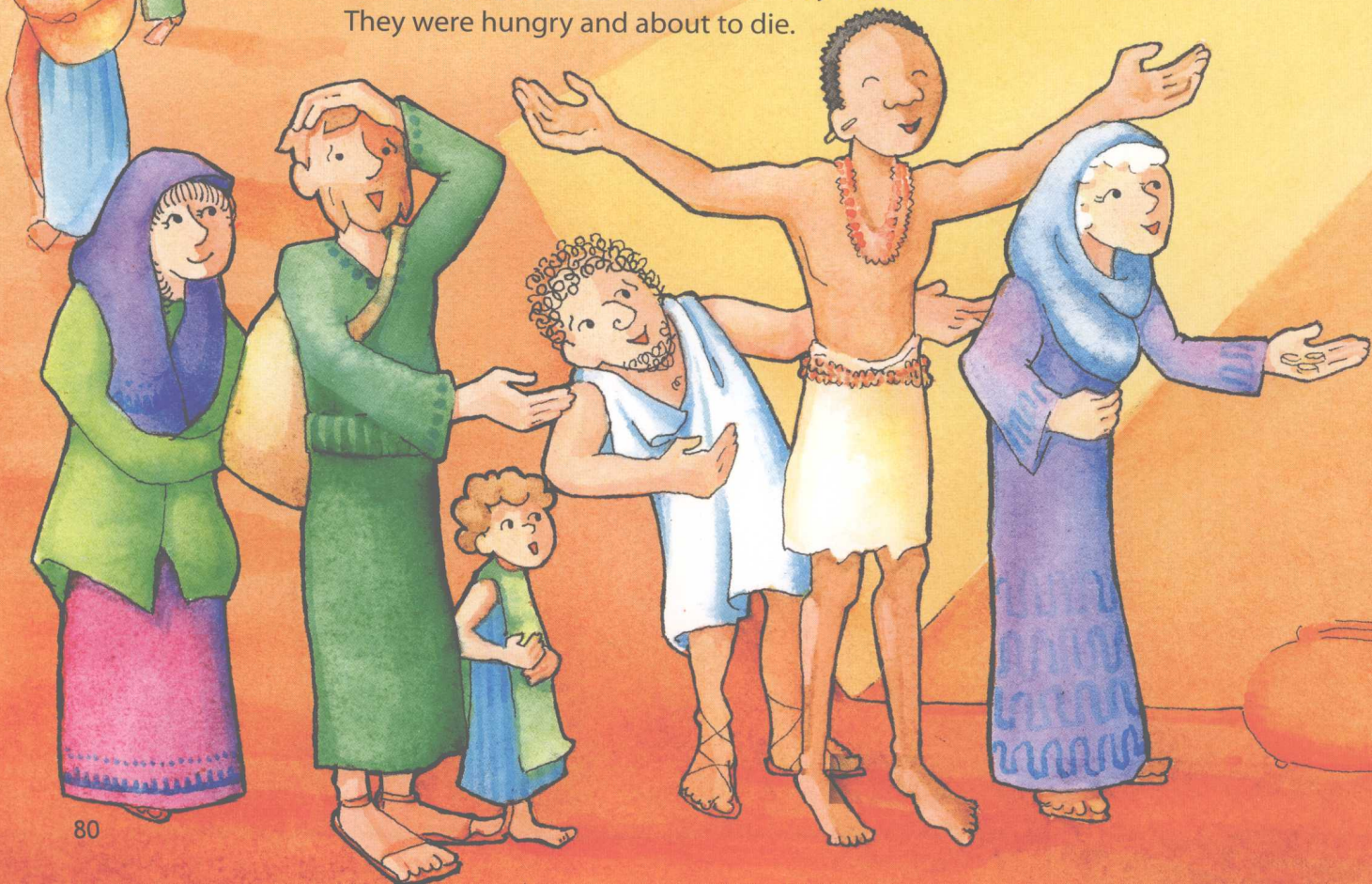


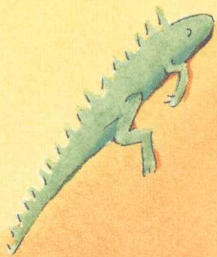
就像上帝所说的那样，灾年来临了。

人们从很远的地方来埃及买粮食。

人们都饿肚子，再没有粮食吃的话，就可能饿死。

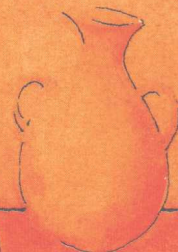
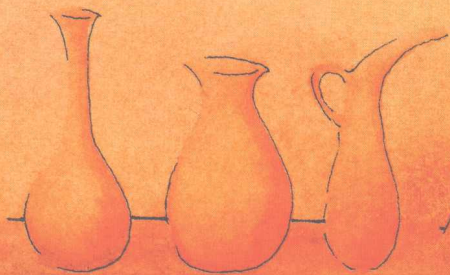
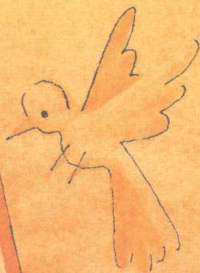
Then came the time of trouble, just as God had said.
People came from distant lands to buy the stored food.
They were hungry and about to die.





约瑟的父亲雅各也听说在埃及有粮食……

When Joseph's father Jacob
heard that there was food in Egypt ...



雅各派他的儿子们去埃及买些粮食。

雅各的儿子们就到了埃及。

在埃及做了大官的约瑟认出了哥哥们。

可是，哥哥们并没有认出他。

Jacob told his sons to go and buy some.

So they went.

And Joseph,

now a very powerful man, recognized them.

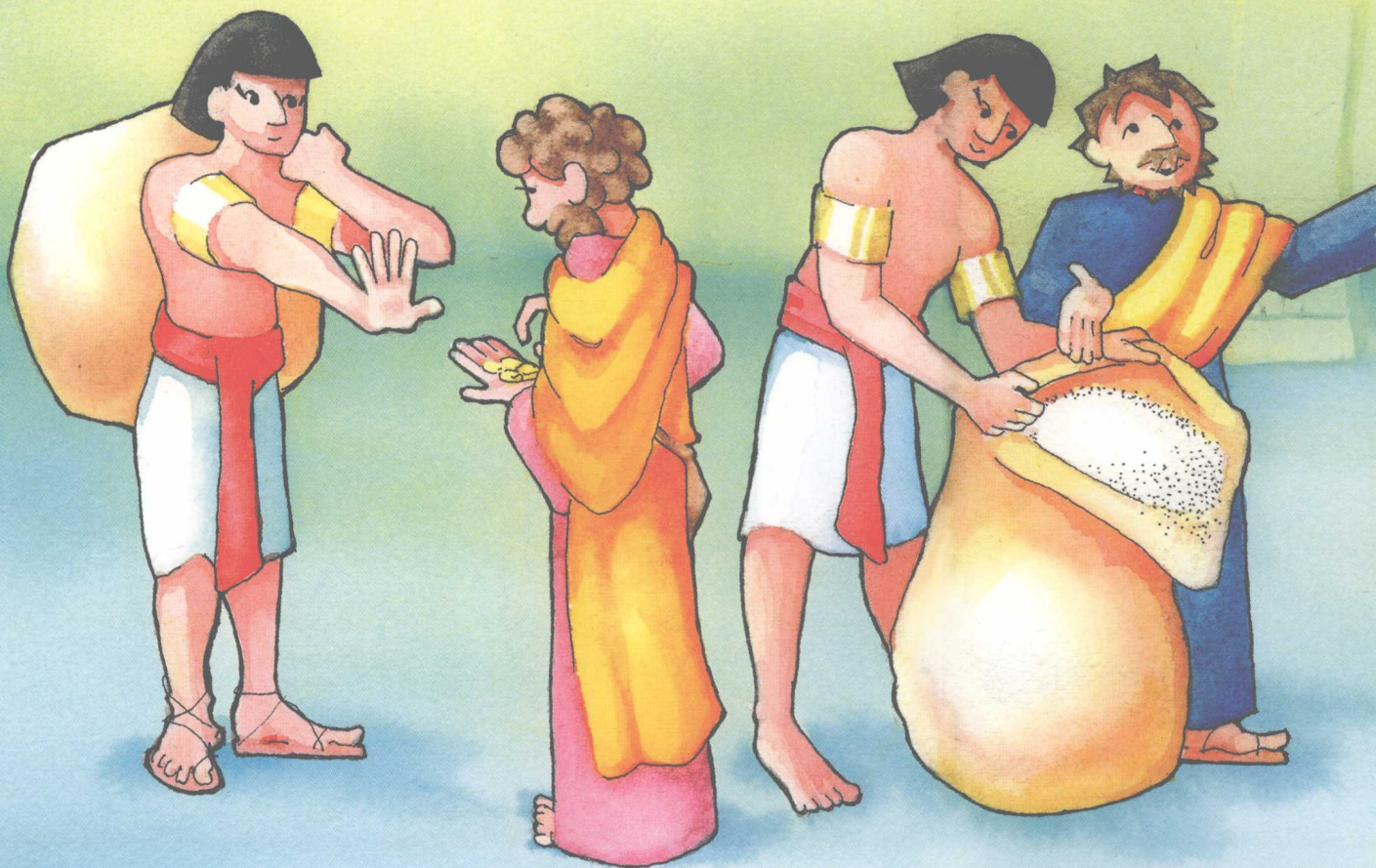
But his brothers did not recognize Joseph.





为了多年以前的事情，
约瑟现在可以报复他们。
约瑟可以把他们卖为奴隶。
约瑟甚至可以杀死他们。

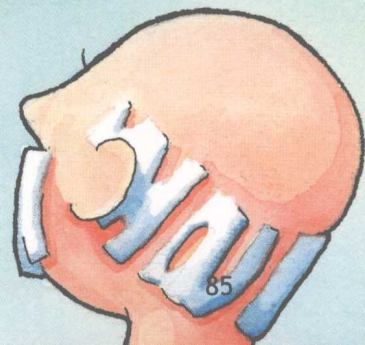
After all these years,
Joseph could have gotten even with them.
Joseph could have sold them as slaves.
Joseph could have killed them.





但约瑟没有这样做。
约瑟送给他们食物，并且原谅了他们。

But instead,
Joseph gave them food.
Joseph forgave them.





他告诉哥哥们不要担心，自己在埃及的日子一直有上帝同在。
他告诉他们，上帝把他送到埃及，就是为了上帝的子民能够得救。
不久，雅各的家族开始在埃及壮大。

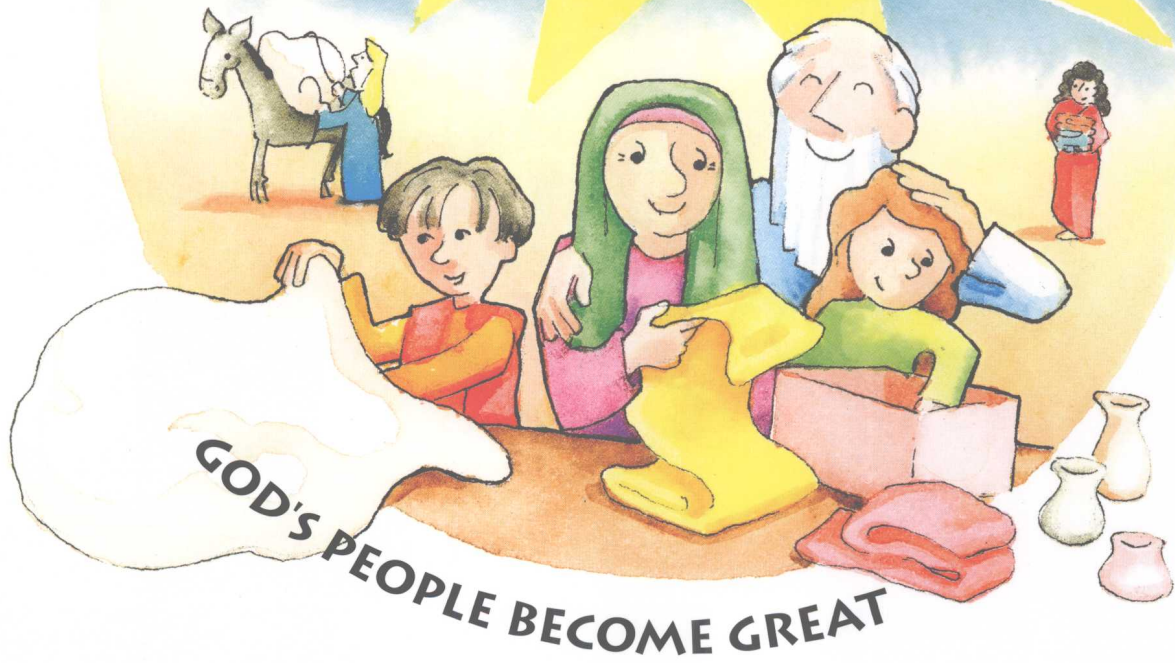
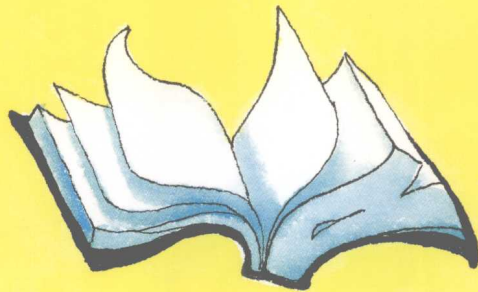


He told them not to worry.
He told them God had been with him in Egypt.
He told them God had sent him ahead to Egypt
so that God's people would not die.


Soon Jacob's family would begin to grow in Egypt.

骄傲的人类

故事6







雅各带领不断壮大的家族迁居埃及。

行囊打好了。

骆驼和驴子背着沉沉的行李，一家人上路了。

前面带路的是雅各——以撒的儿子、亚伯拉罕的孙子，
接下来是雅各的儿子们，再后面跟随的是所有的家人。
迁居埃及的一共有七十个人！

你看，上帝应许中的家族，真的在不断壮大！

Jacob moved his growing household to Egypt.

Bags were packed.

Camels and donkeys were loaded with things,
and everyone started out.

First came Jacob, the son of Isaac,
the grandson of Abraham.

Next came Jacob's sons.

And then came all their families.

Seventy people moved to Egypt!

By now God's promise of a great people was really growing!





即使雅各和他的儿子们过世后，上帝的应许也没有落空。
在埃及生活了四百年后，上帝的子民变成了一个庞大的民族。
这就是以色列民族。

那时，以色列人口众多，遍满了埃及全地。

有这么多外族人在自己的土地上，你觉得埃及人心里高兴吗？

And God's promise kept growing long after Jacob and his sons died. After four hundred years in Egypt, God's people had grown into a great nation named Israel.

In fact, Israel had so many people that the land was filled with them.

Do you think the Egyptians liked having all these people in their land?

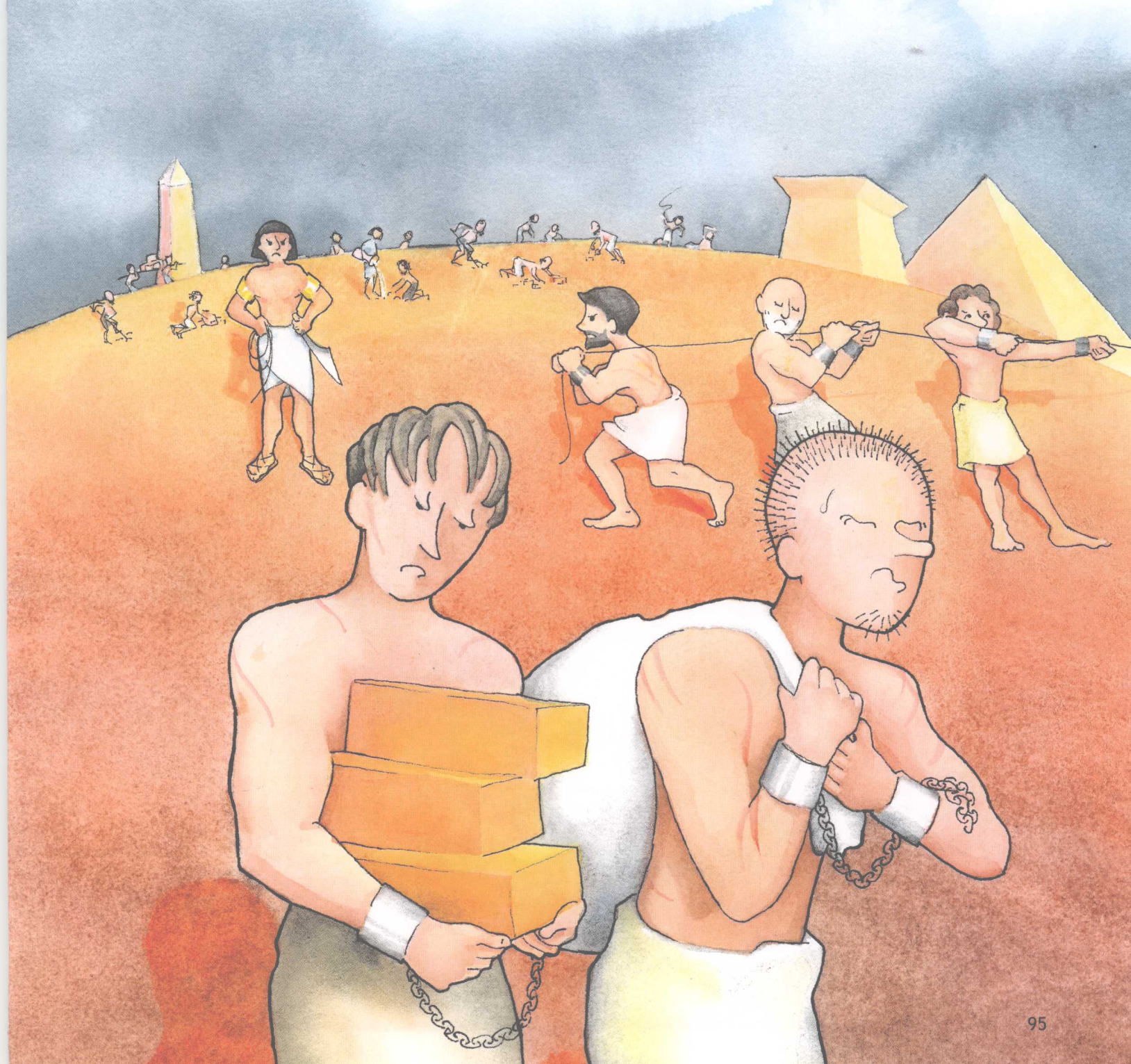


埃及的国王（法老）心里憎恨以色列人。
他也恨以色列人的上帝。

法老王非常坏。
他把上帝的子民当作奴隶，
逼他们不停地干活，甚至杀死许多以色列人。

Pharaoh, the king of the land,
hated the people of Israel.
Pharaoh hated Israel's God too.

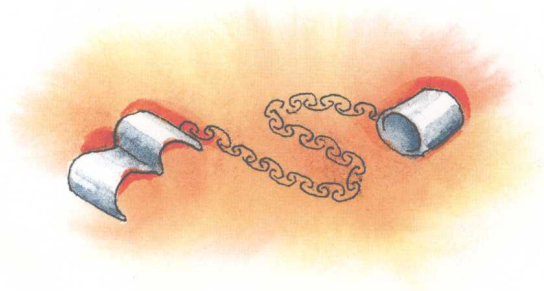
So he treated God's people like slaves.
He made them work, work, work.
He was so evil
that he even killed some of God's people.





上帝的子民深陷苦难。
他们向上帝求助，上帝听了他们的呼求。

God's people were in trouble.
They cried out to God for help,
and God heard them.



看见这个可爱的小男孩了吗？
他叫摩西，他就是上帝给以色列人民的答复。
有一天，他将拯救上帝的子民脱离苦难。

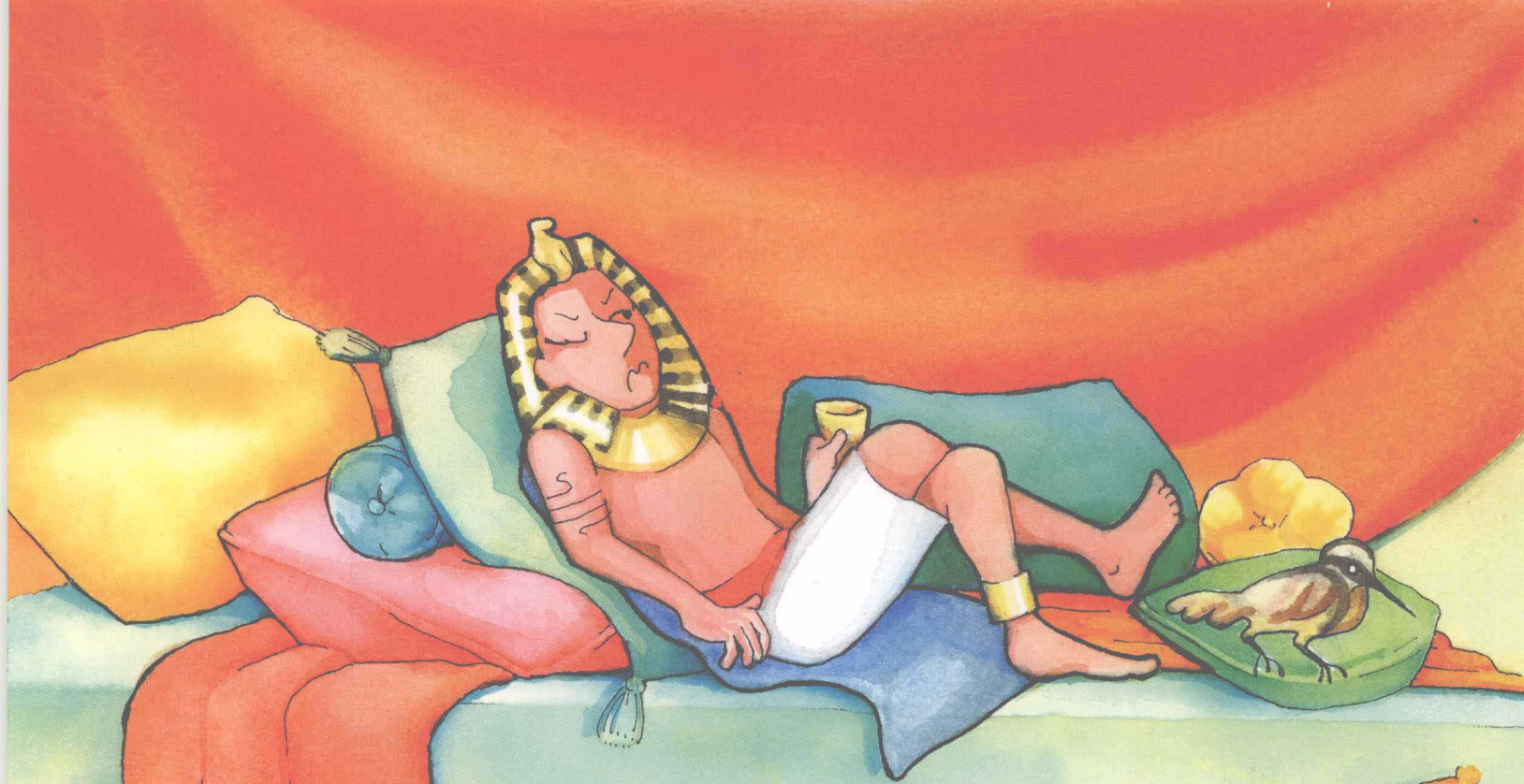
摩西长大以后，上帝对他说话。
摩西听从上帝的话，上帝要他做的事情，他就去做了。

Do you see the little baby boy?
He was God's answer to the people's cry for help.
His name was Moses, and one day he would rescue
God's people.

When Moses grew up, God spoke to him.
Moses listened to God and then ...
Moses did what God told him to do.







摩西去见法老，宣告上帝的旨意：
“让我的子民离开这里！”
可是，法老却说不行。
他不听上帝的话。

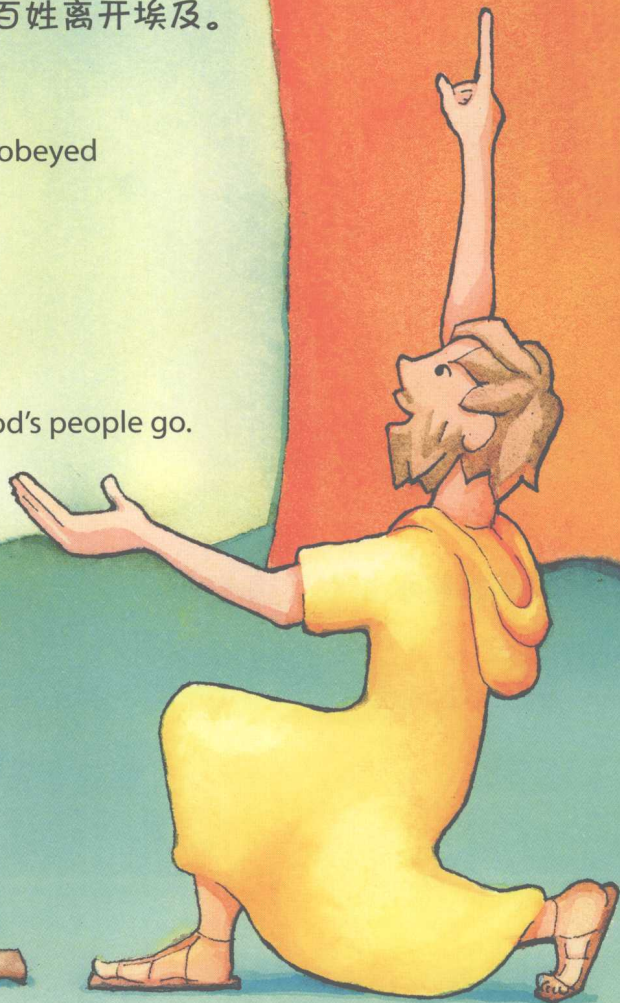
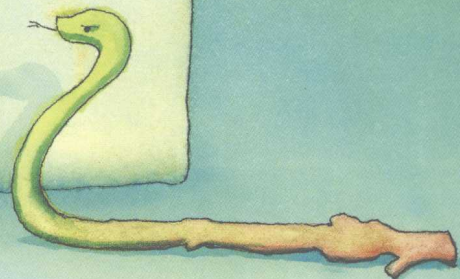
He went to Pharaoh and said God's words:
“Let my people go!”
But the king said no.
He did not listen to God.

摩西告诉法老，
如果他违背上帝的旨意，
埃及人将面临灾难。

听了这话，法老会回心转意吗？
没有，法老仍然不让上帝的百姓离开埃及。

Moses told Pharaoh that if he disobeyed
God's word,
terrible things would happen
to the Egyptians.

Did that make the king decide
to listen to God?
No, Pharaoh still refused to let God's people go.





于是，上帝使河水变成了血水，
So God made
the river turn to blood.



使青蛙遍布埃及全地，
The entire land swarmed
with frogs,





并且使尘土变成了虱子。
and dust turned into gnats.

但是，法老仍然不让以色列人离开。

But Pharaoh still refused to let God's
people go.





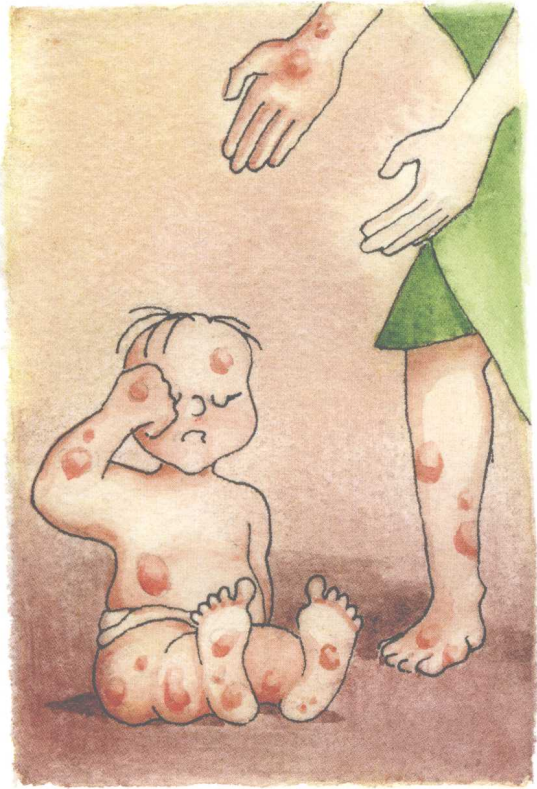
接下来，上帝使所有的房屋都
满是苍蝇，

So God made
the houses full of flies.



使埃及的牲畜都生病死亡，

The animals of Egypt got sick
and died,



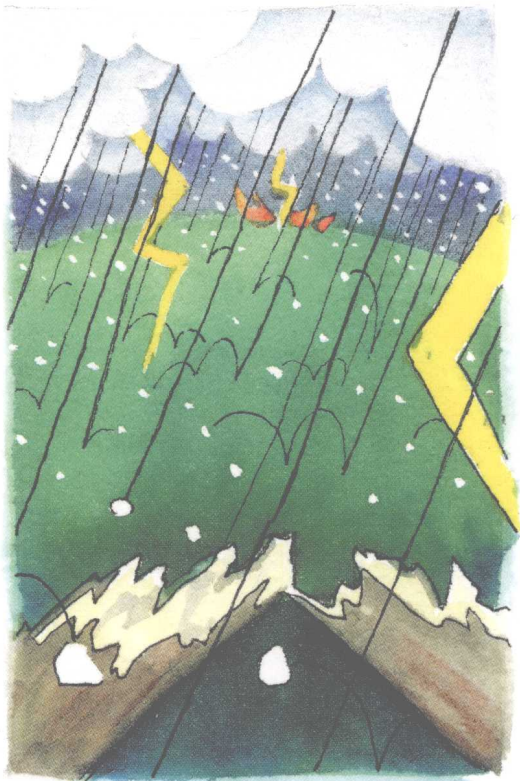
又使埃及人长起毒疮，浑身疼痛。

and the people got painful sores.

但是，法老仍然不肯让上帝的百姓离开。

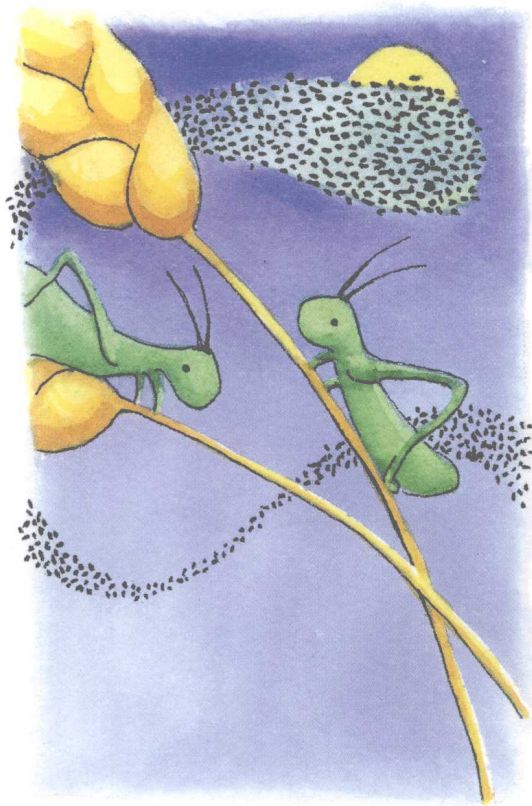
But Pharaoh still refused to let God's people go.





上帝又使冰雹从天而降，

So God made
hail fall from the sky.



使蝗虫遮满地面，

Locusts covered the ground,



但是，法老仍旧不给以色列人自由。

到底要怎样才能使法老改变心意呢？

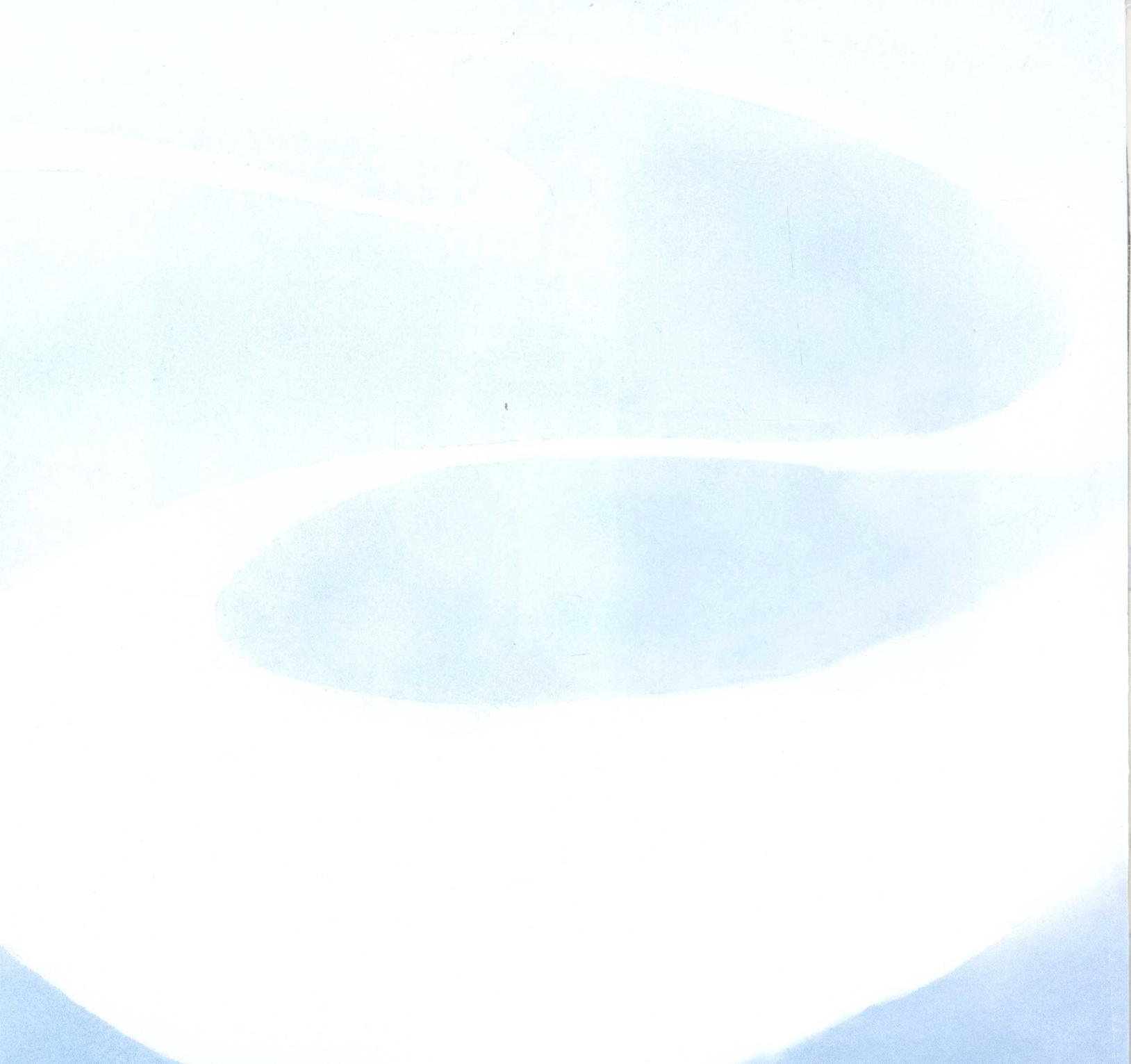
But Pharaoh still refused to let God's people go.

Can you imagine what it would
take for Pharaoh
to let God's people go?

再使埃及全地一片
漆黑。

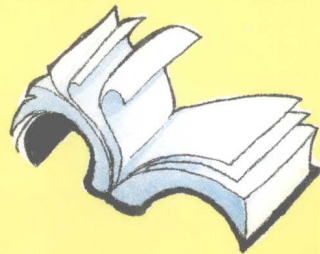
and darkness
spread out over
the land.





伟大的记号

故事 7



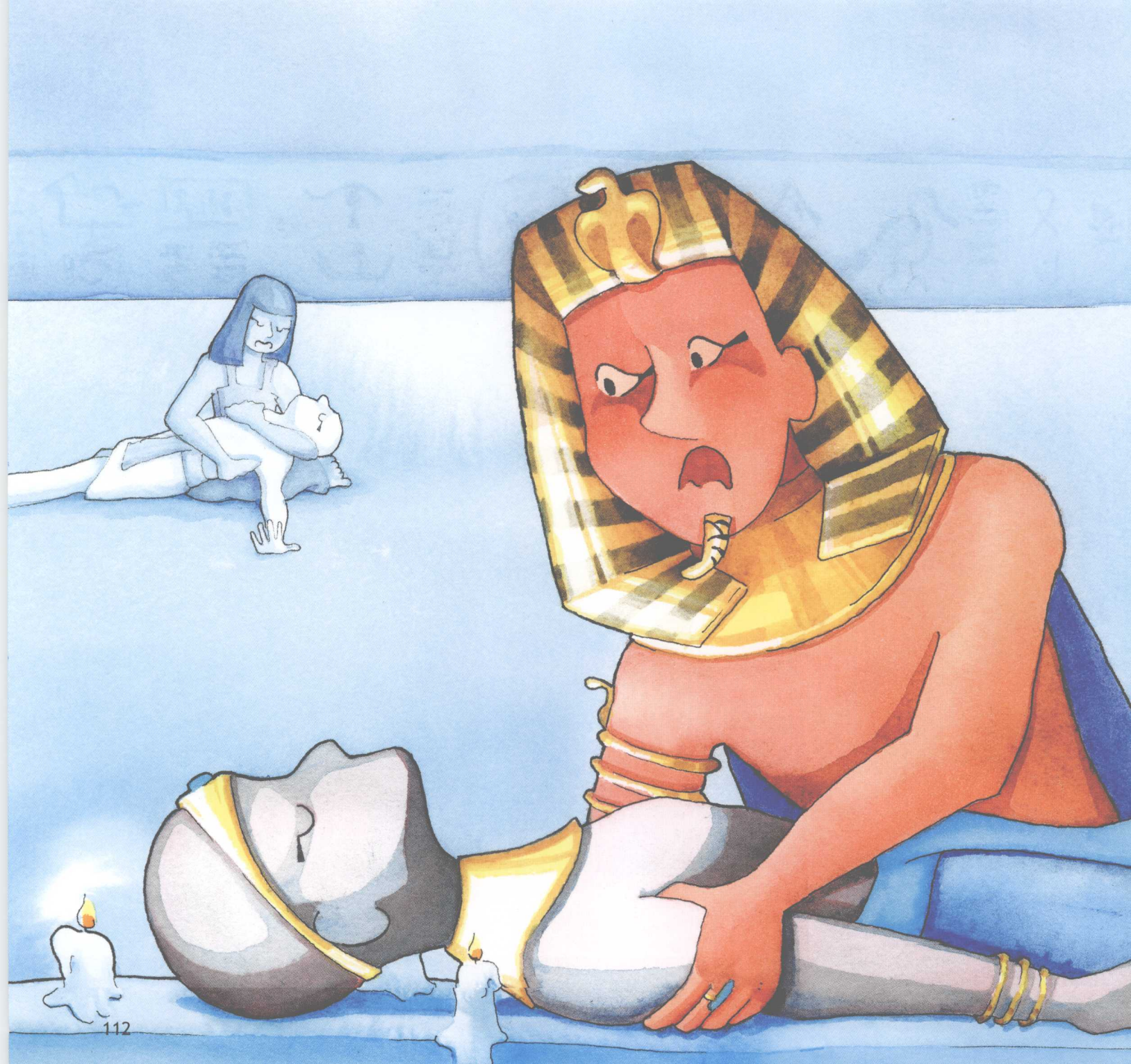
GOD'S GREAT SIGN

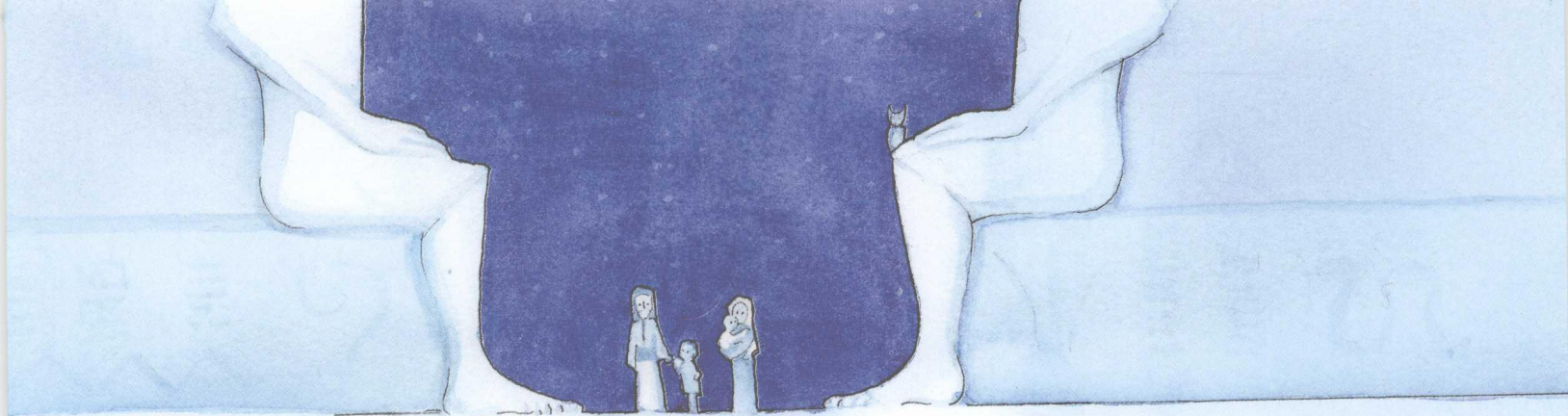
上帝让摩西告诉百姓一件事。
摩西就告诉他们：要用羔羊献祭，要将羊的
血涂在自家的门框上。
这羔羊的血，就是上帝赐下的伟大记号。



God gave Moses a message for his people.
Moses told God's people to take lambs and sacrifice them.
He told them to put the blood over their front doors.
The blood of the lamb was God's great sign.







谁家没有这个伟大的记号，
上帝就要拿走他家第一个孩子的性命。
那天夜里，很多埃及人丧了命。

但在那些门框涂了羊羔血的家里，上帝没有这样做。
那天夜里，上帝“越过”了以色列人的家。

That night the Lord took
the lives of the firstborn in homes
that did not have God's great sign.
Many Egyptians died that night.

But the Lord did not take
the lives of the firstborn in homes
that had blood over their doors.
God "passed over" the families of Israel.





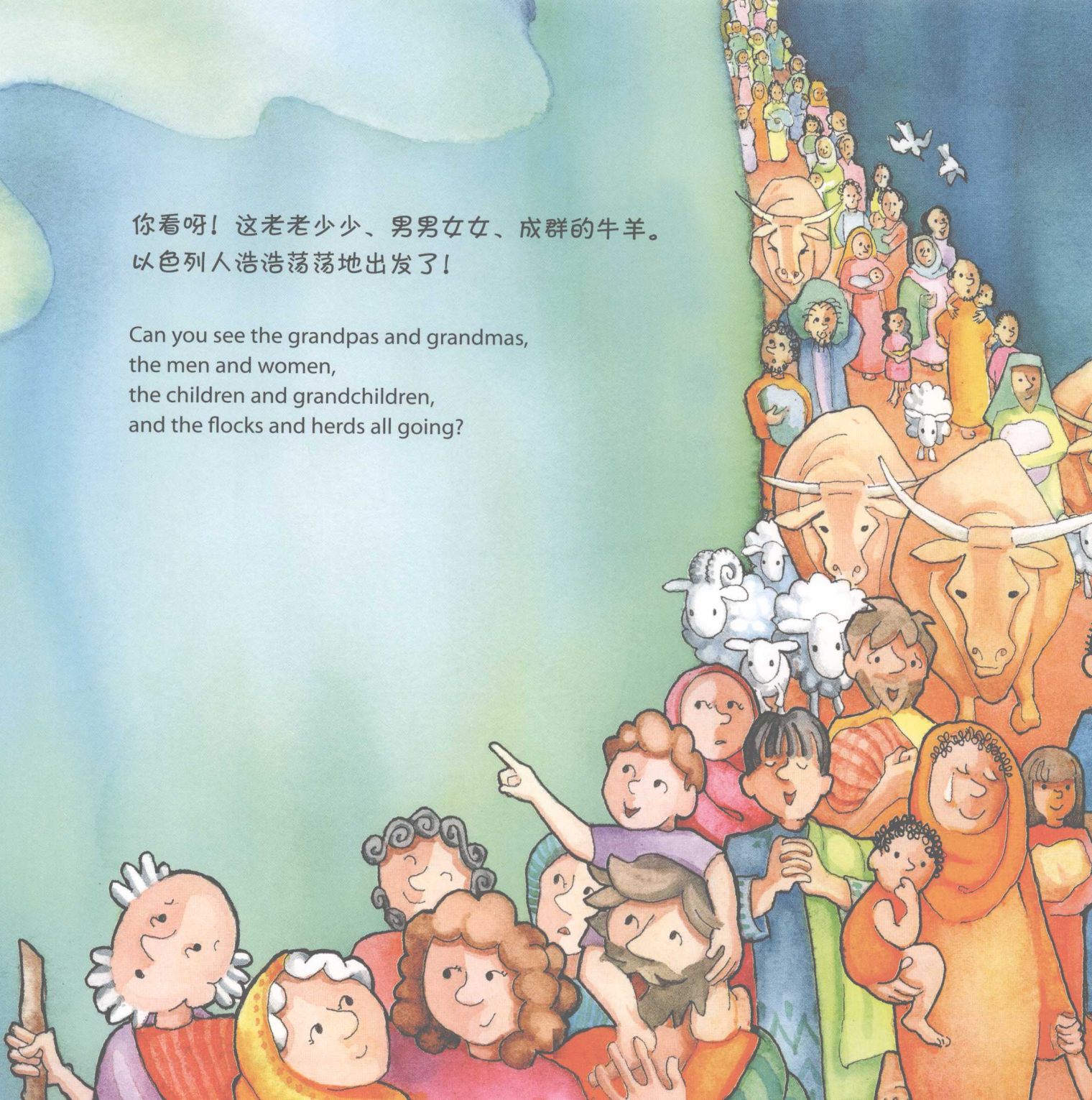


这回，法老终于不再把自己看成上帝。
他听从了上帝的话，告诉以色列人：
“你们走吧！”

At last Pharaoh stopped pretending to be God.
He listened to God and told God's people, "Go!"

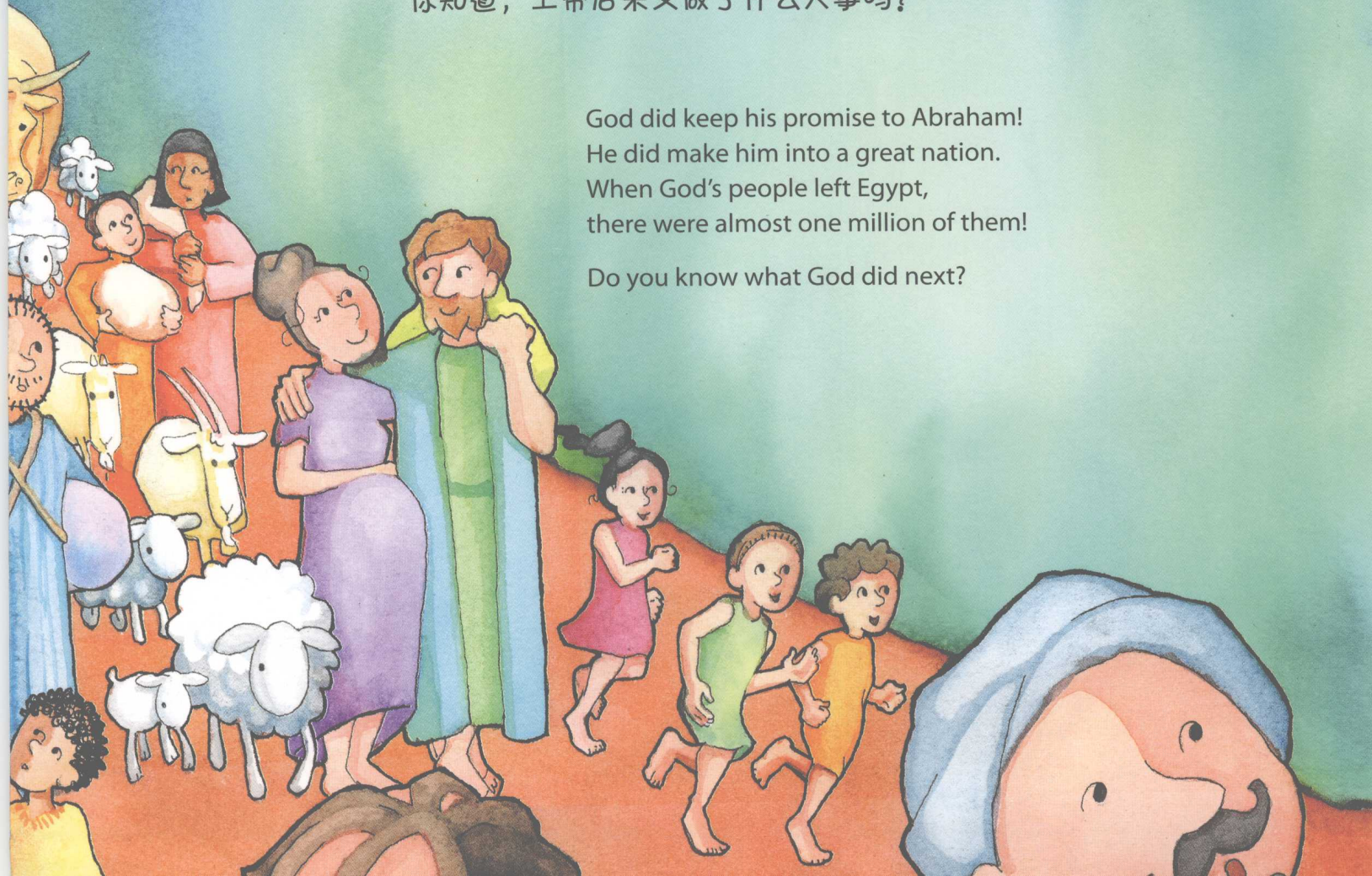
你看呀！这老老少少、男男女女、成群的牛羊。
以色列人浩浩荡荡地出发了！

Can you see the grandpas and grandmas,
the men and women,
the children and grandchildren,
and the flocks and herds all going?



上帝遵守了他向亚伯拉罕许下的诺言！
他使亚伯拉罕的家成为了一个庞大的民族。
上帝的这些百姓离开埃及时，人数将近有一百万！
你知道，上帝后来又做了什么大事吗？

God did keep his promise to Abraham!
He did make him into a great nation.
When God's people left Egypt,
there were almost one million of them!
Do you know what God did next?



上帝赐下智慧良言给这一大族人。

摩西登上山顶，与上帝会面。

在地动山摇和电闪雷鸣中，上帝对摩西说话。

然后，摩西又把上帝的话转告给百姓。

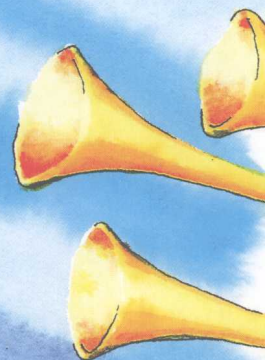
God gave this great nation his good word.

Moses went up on a mountaintop to meet with God.


The mountain shook, and lightning flashed.

God spoke to Moses, and then

Moses told the people all that God had said.







摩西告诉百姓如何爱上帝。
摩西告诉他们如何彼此相爱，
告诉他们，上帝的儿女该如何生活。

为了使百姓牢牢记住上帝的话，
摩西把这些话都写在了圣书上。
可是你猜猜，后来怎么样？
又发生了糟糕的事情！

Moses told them how to love God.
Moses told them how to love others.
Moses told them how to live as God's people.

And to make sure that no one would forget,
Moses had God's words written down
in God's holy book.
But do you know what happened?
Something sad.



לא יהיה לך
אלהים אחרים
על-פיני לא
תעשה לך אשד
זבל-המזדה ואשד
במבלי-מומשל ואשד
האדע מתחת
מתחת

上帝的百姓还是忘记了上帝的智慧良言。

许多人不信上帝的话。

许多人不听从上帝的话，

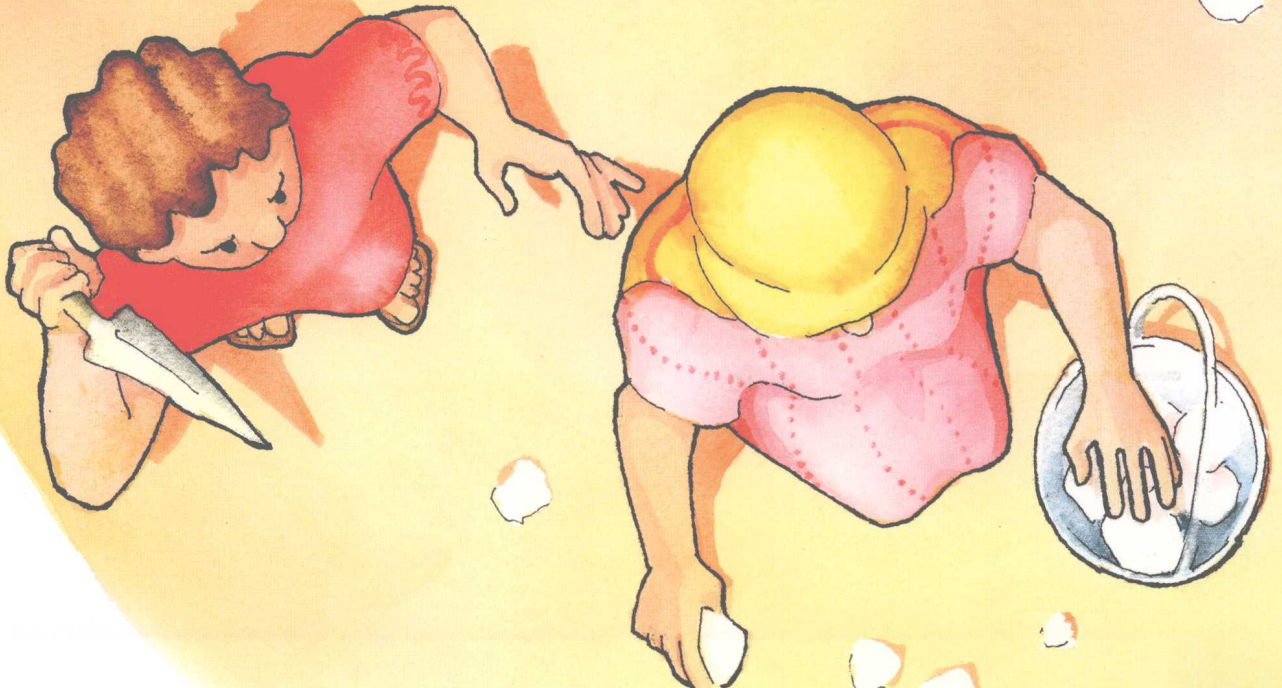
更多人不希望上帝管着自己。

God's people still forgot God's Word.

Many of them doubted that God's Word was good.


Many of them disobeyed God's Word.

Many of them did not let God be king over them.









于是，上帝惩罚这些百姓，
让他们在旷野里流浪了很久很久。

但是上帝没有忘记他的另一个诺言。
四十年过去之后，上帝准备实现那个诺言了。
上帝准备带领他的百姓进入一个美好的家园。

So God punished his people.
He made them live in the desert for a long, long time.

But after forty years,
God was ready to keep another part of his promise.


God was ready to bring his people into their own place.

进入美好家园

故事8



GOING INTO GOD'S PLACE



上帝准备的美好家园，是一个叫做迦南的地方。
他从以色列人中，选了一个叫约书亚的人，
让他带领百姓进入那个地方。

God's special place was called Canaan.
And God chose a man named Joshua
to lead his people into it.



可问题是，迦南地已经有人住了。

But there was a problem.
Other people already lived in Canaan.

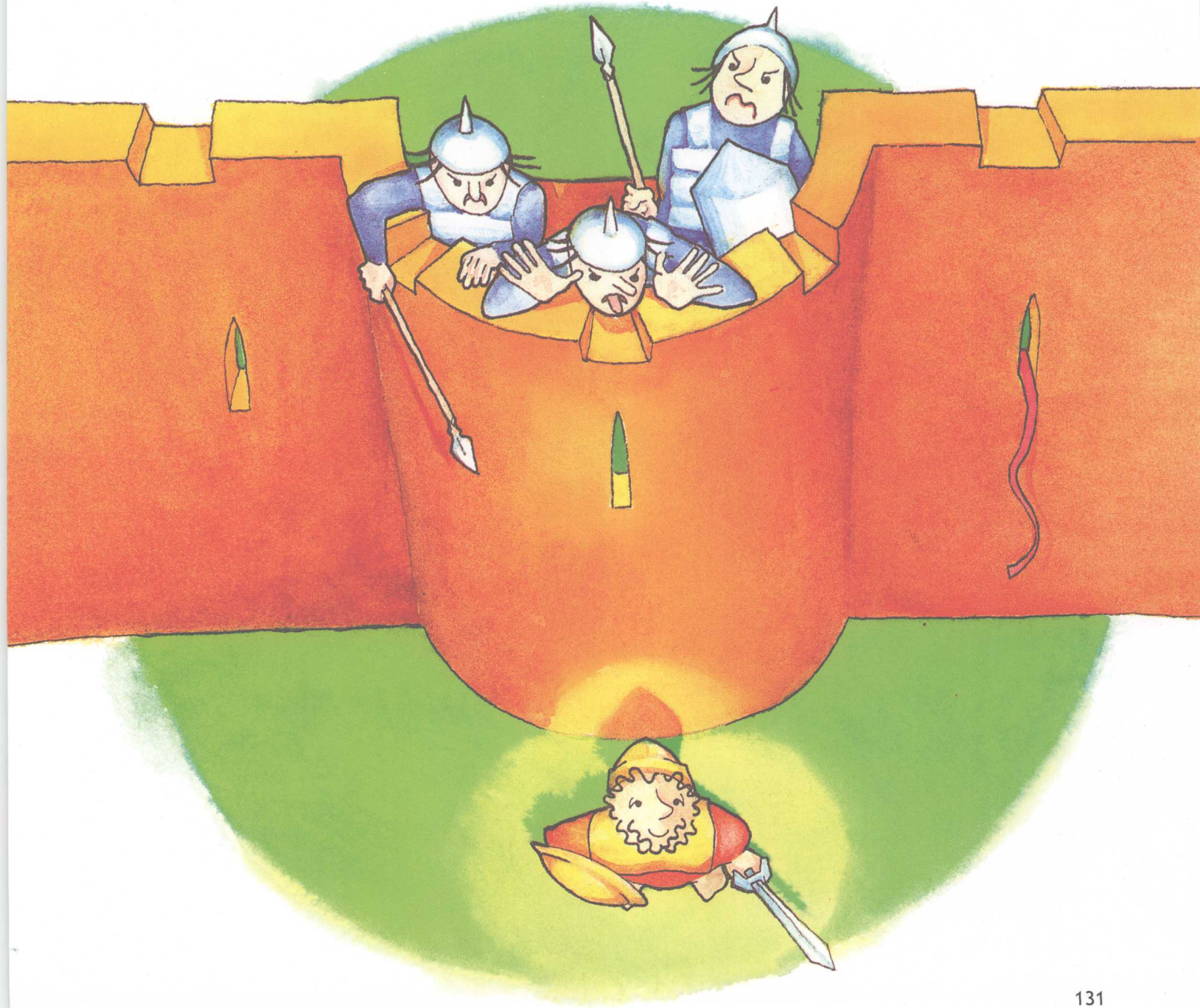
那里有耶利哥这样的城市。
那里的城市有高大坚固的城墙。
城里的人都不听上帝的话。

上帝告诉约书亚：“你们要勇敢坚强！”

They lived in cities like Jericho
with big, strong walls around them.
The cities were filled with
people who did not listen to God.

God told Joshua,
“Be strong and courageous.”









上帝指示约书亚：让百姓们排成长队，绕着耶利哥城游行。

于是，百姓每天绕着城墙走啊走——

一、二、三、四、五、六。他们整整游行了六天。

第七天到了。你猜发生了什么？

第七天，人们吹响号角，并高声呼喊……

God told Joshua to have the people
march around Jericho six days in a row.

So the people marched and marched all day long—
one, two, three, four, five, six whole days they marched.

Do you know what happened on the seventh day?
When the trumpets sounded and the people shouted ...



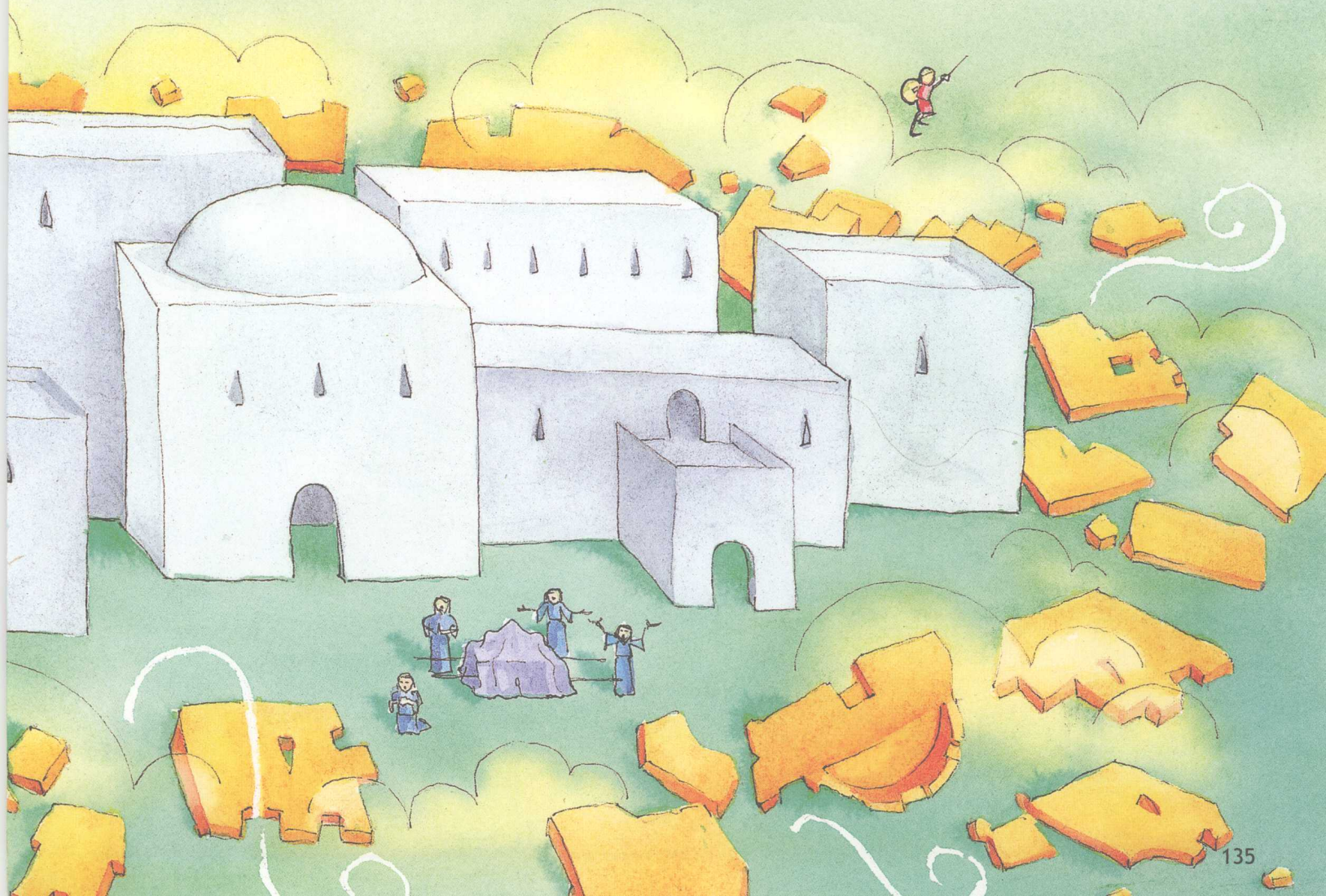
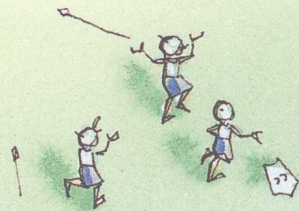
上帝实现了自己的承诺
——耶利哥的城墙塌了！

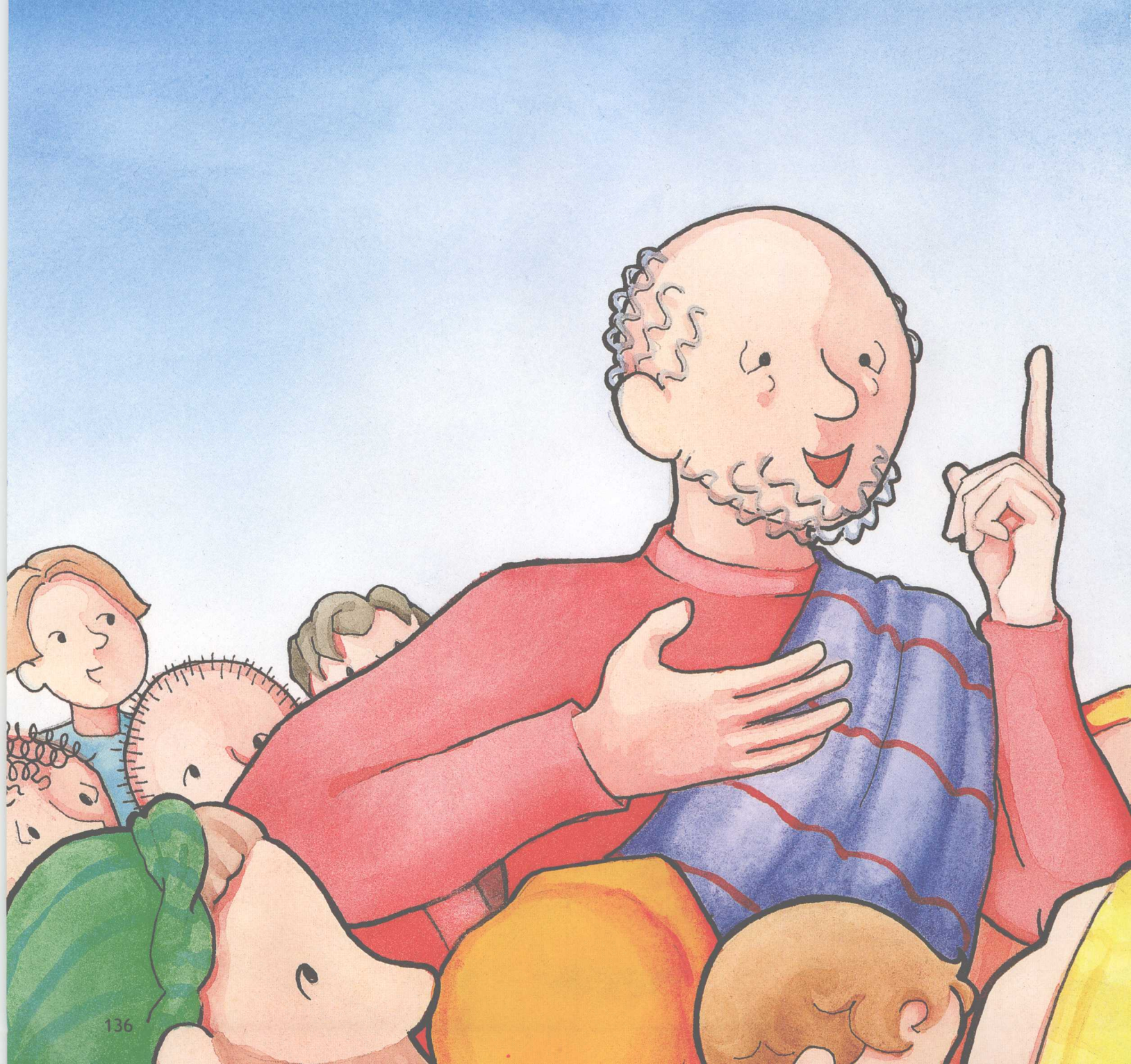
God kept his promise,
and the walls came tumbling down!

上帝赶走了敌人，让他的百姓住进了这个预备好的美丽家园。

God drove out their enemies.

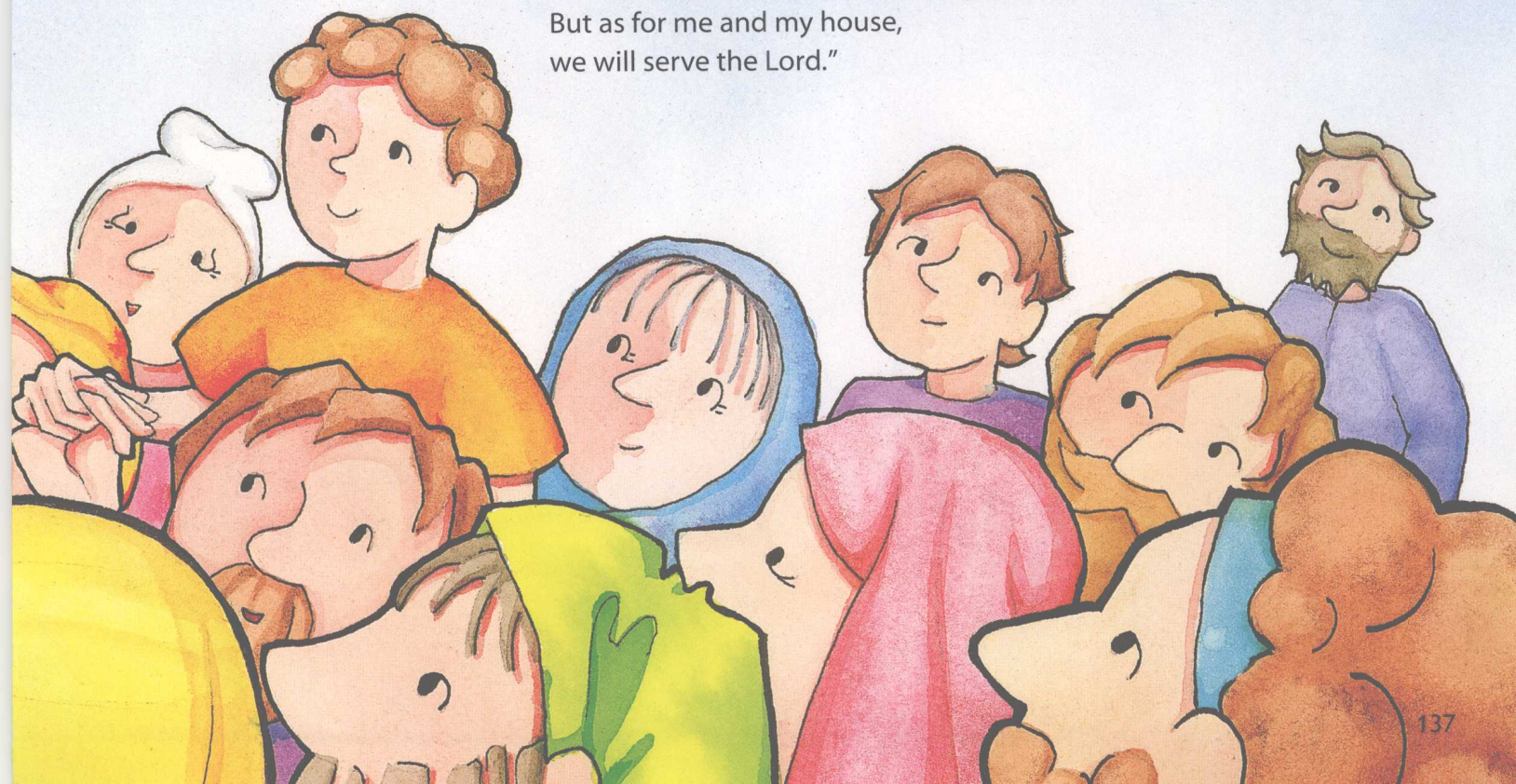
Then God's people lived in the land he had promised them.






约书亚年老的时候，
他提醒百姓们，要听从上帝的话语：
“今天就做出决定，服侍你的主吧……
至于我和我的家，我们必定要侍奉耶和华。”

When Joshua was an old man,
he reminded the people to obey God's Word.
"Choose this day whom you will serve...
But as for me and my house,
we will serve the Lord."





于是，人们说：“我们也要侍奉耶和华。”

And the people said,
“We also will serve the Lord.”



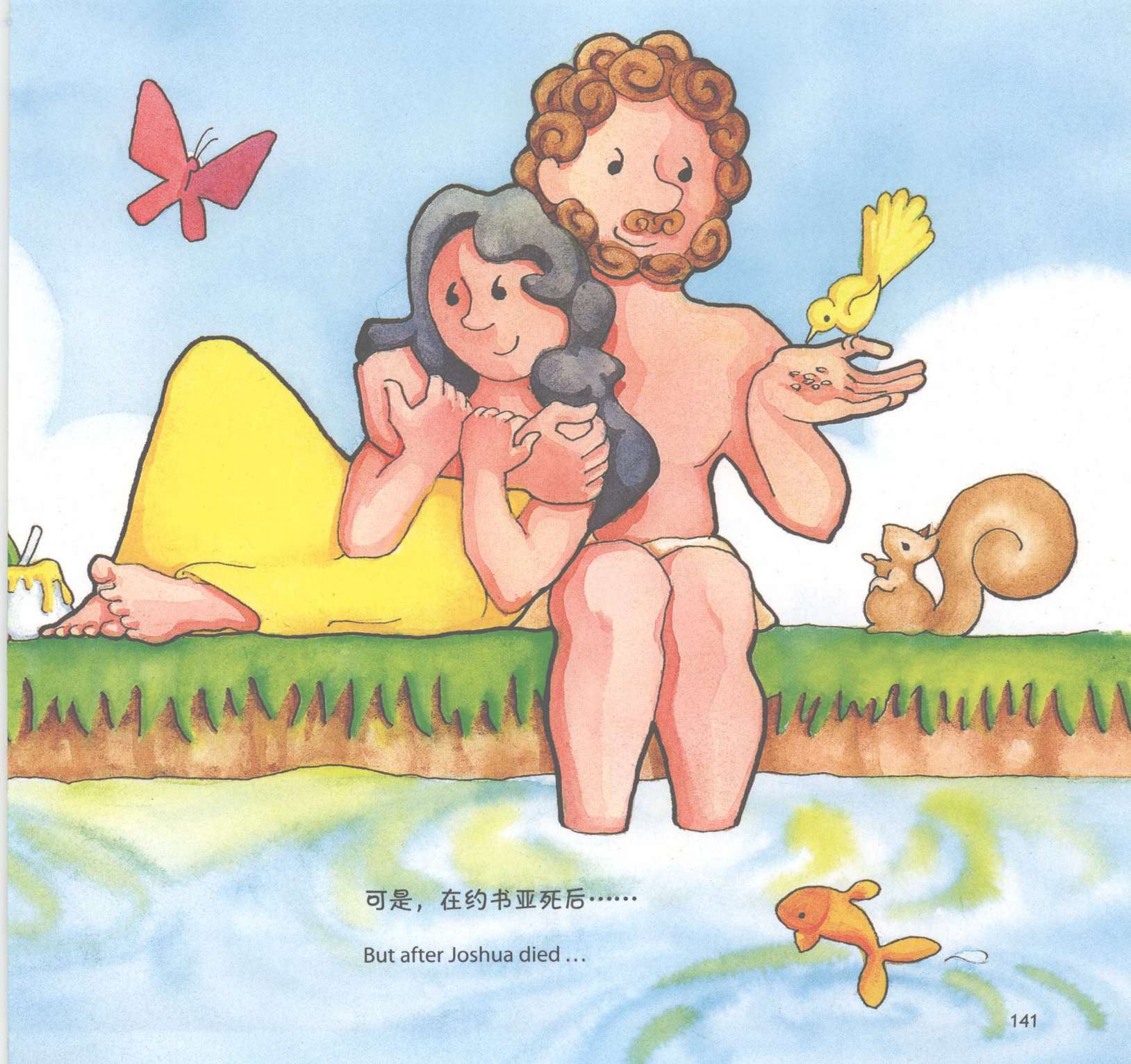
那一天，上帝向以色列人许诺的
美好事情都实现了。

On that day,
many of God's good promises
to Israel were fulfilled.

以色列人发誓做上帝的儿女，也发誓听从上帝的话语。
如果他们遵守了自己的誓言，就可以永远住在上帝的乐园里。

Israel promised to be God's people.
Israel promised to obey God's Word.
If they kept their promises,
they would always live in God's promised place.





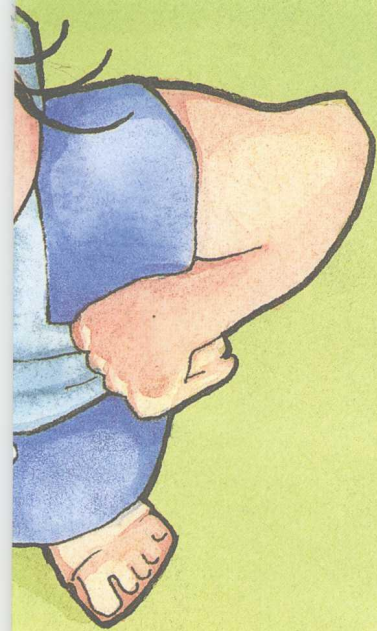
可是，在约书亚死后……

But after Joshua died ...

以色列人违背了上帝的话，
不承认上帝是他们的王。

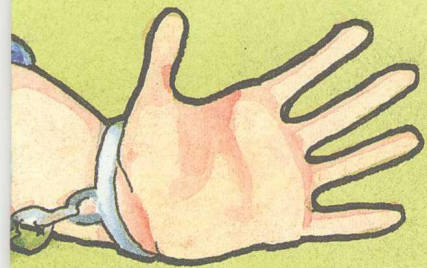
Israel disobeyed
God's Word and
rejected God from
being king over them.





所以，上帝惩罚以色列人，
让敌人统治以色列。

So God punished Israel.
He let their enemies rule over them.





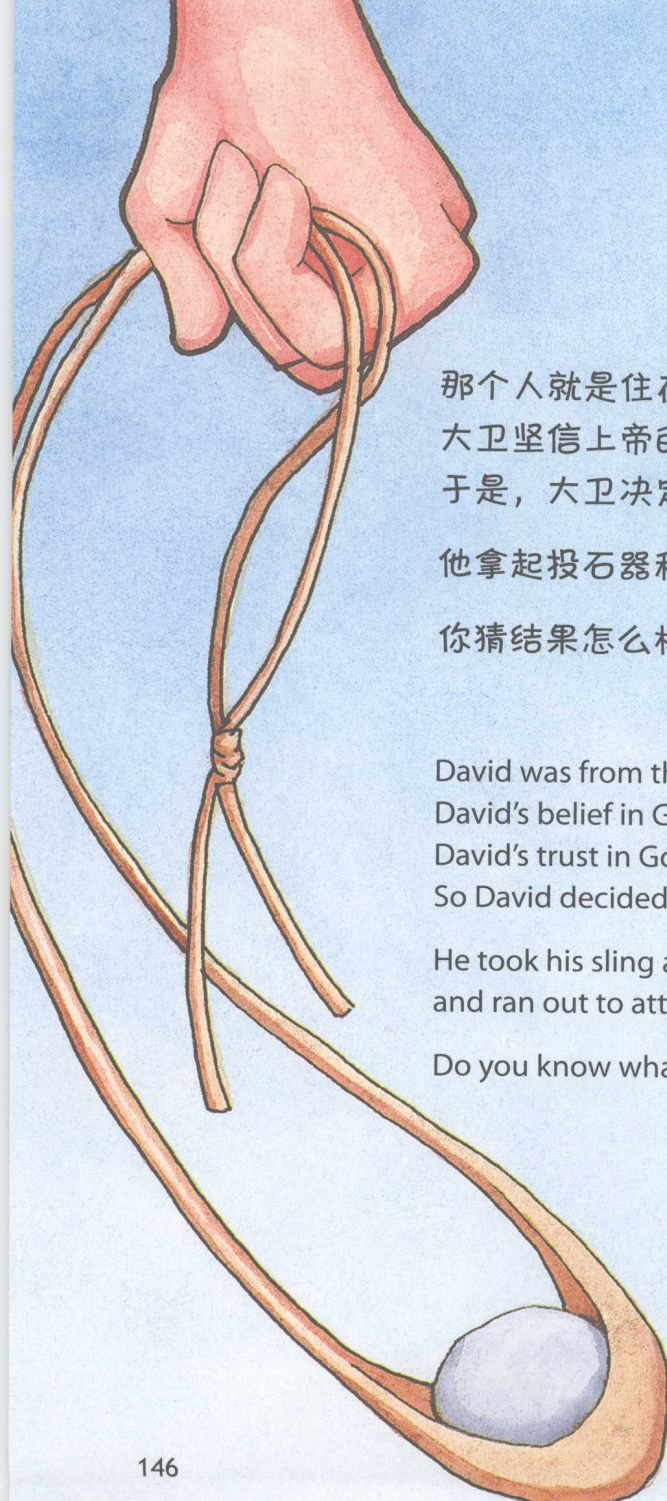
有一段时间，上帝的子民受到非利士人的统治。
有一个非利士人叫歌利亚，身材高大健壮，站起来有两个人
那么高，上帝的子民中，没有一个人能战胜他。

During this time the Philistines ruled God's people.
One of the Philistines was so big and strong
that not one of God's people would fight him.
Goliath was a giant.
He stood over nine feet tall.

巨人歌利亚恨恶上帝的百姓。
以色列的男人都害怕他。
只有一个人除外。

Goliath hated God's people.
All the men of Israel were afraid of him.
All except one.



A hand is shown holding a wooden sling. The sling has a loop at the top where the hand is gripping it, and a larger loop at the bottom containing a grey stone. The background is a light blue gradient.

那个人就是住在伯利恒小城的大卫。
大卫坚信上帝的应许，从不怀疑上帝的话。
于是，大卫决定迎战歌利亚。

他拿起投石器和几块石头，就奔跑过去。

你猜结果怎么样？

David was from the little town of Bethlehem.
David's belief in God's promise was big.
David's trust in God's Word was strong.
So David decided to fight Goliath.

He took his sling and a few stones
and ran out to attack the giant.

Do you know what happened next?








上帝答应过他要拯救百姓。
他答应的事情实现了！

从大卫的投石器飞出的第一块石头，
就正中歌利亚的眉心。

God kept his promise to rescue his people!

The first stone that flew from
David's sling hit Goliath
right between the eyes.

An illustration showing three people in traditional attire celebrating. On the left, a woman in a purple headscarf and blue tunic has her arms raised. In the center, a man with a beard and purple headscarf looks up with his arms raised. On the right, a man with a beard and purple headscarf has his arms raised high, reaching towards a tree. A squirrel is perched on a branch of the tree. The background features a green field, a brown hill, and a light blue sky.

大卫杀死了歌利亚，
从非利士人的手中拯救了以色列人。

David killed Goliath and rescued
Israel from the Philistines.

上帝与大卫同在。

上帝使大卫在战场上获得胜利。

大卫，这位英武的战士，成了以色列的国王。

他在上帝的圣地治理百姓。

看，大卫正在唱歌赞美上帝呢！

他正在感谢上帝信守了他的诺言。



God was with David.

And God gave David victory
over his enemies in other battles.

David, the mighty warrior,
became king over God's people.
David ruled over God's special place.

Do you see David singing to God?
He is thanking God for keeping his promises.



以色列全家终于在上帝应许的家园里安居下来。
看起来，不久他们就会为世界上所有的人带来祝福。

Now that God's people were in God's place,
it seemed that soon they would become a blessing
to all the peoples of the earth.



祝福满满
故事9



GOD'S BLESSINGS GROW



大卫感叹上帝的良善，想做的事回报上帝。
他决定为上帝盖一座房子。

可是一天夜里，上帝却告诉大卫，
他不要大卫为他盖房子，
他的房子将由大卫的儿子来建造。

David was amazed at how good God was.
David wanted to do something nice for God.
David decided to build God a house.

But one night God sent word to David.
He didn't want David to build him a house.
God said that David's son would build the house instead.





使大卫惊奇的是——

上帝说，他要给大卫盖一座房子！

上帝说的房子，不是指砖或者木头造的宫殿，
而是指一个国度——上帝的国度。

接着，上帝又给了大卫一份惊奇——

上帝说大卫家族中将有一人，成为上帝国度的永恒君王。

最令大卫惊奇的是——

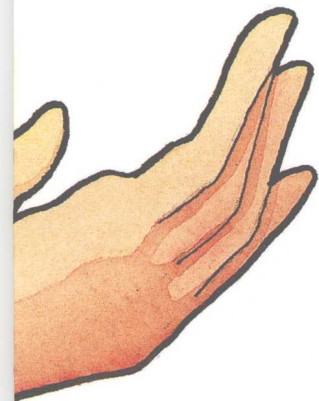
上帝说，这位永恒君王就是上帝曾经应许的那一位，
是上帝许诺把天上的祝福带给地上所有人的那一位。

Then God surprised David.

God promised to build David a house!
Not a real house made of bricks or wood
but a kingdom—God's kingdom.

And then God surprised David again!
God promised him that someone from David's
family would live forever as God's king.

If that weren't enough, God surprised David again!
This forever ruler would be the Promised One
who would bring God's blessing to all the
peoples of the earth.



上帝许诺的这些事情，让大卫非常高兴！
他向上帝表示深深的感谢。
上帝的这些许诺也记载在圣经上。

大卫去世以后……

God's surprising promise made David
very happy!
He thanked God, and the promise was
written in God's holy book.

After David died ...



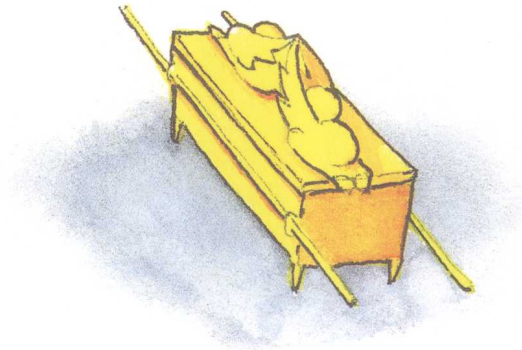


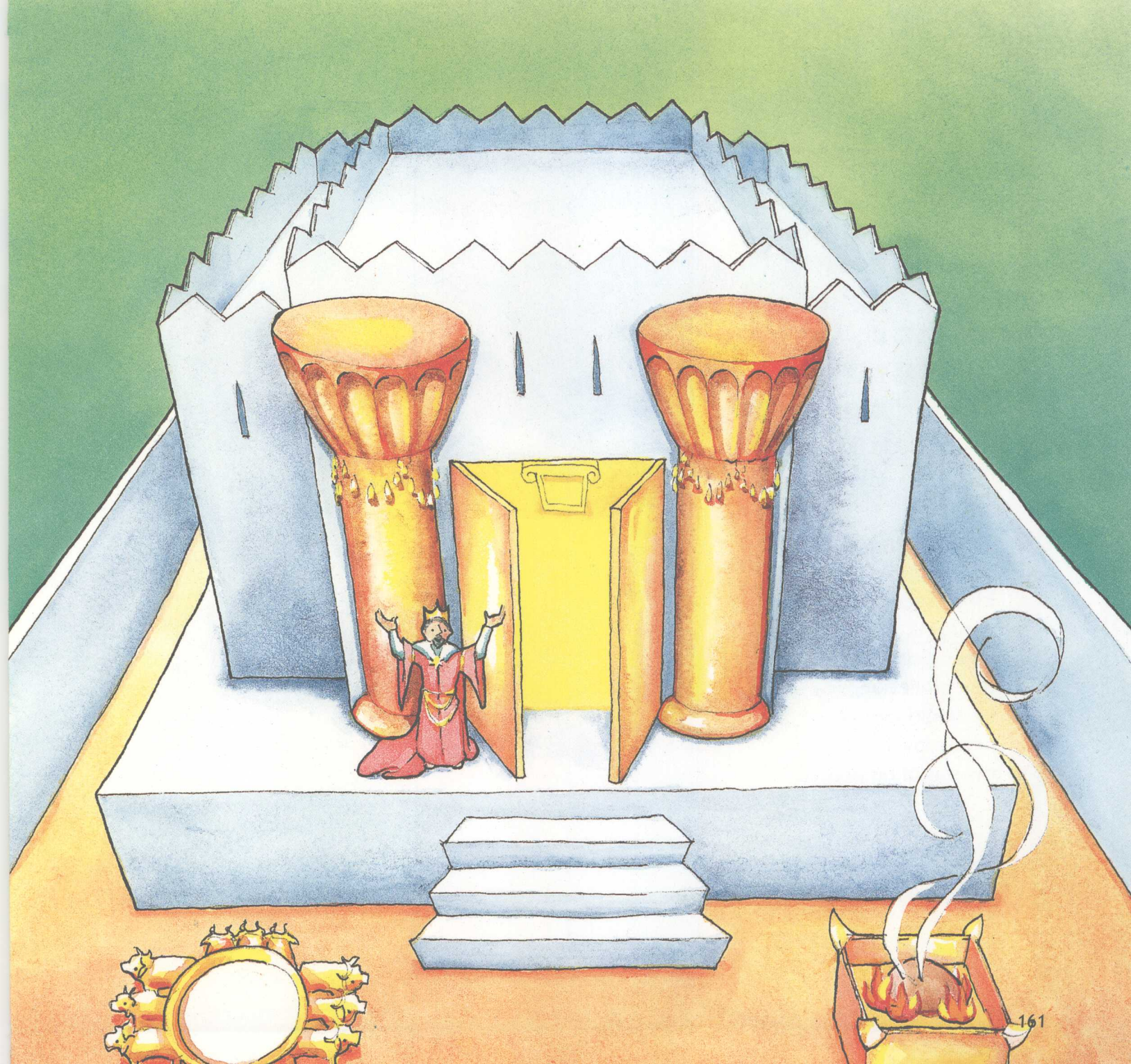
他的儿子所罗门继承了王位。

所罗门用黄金和香柏木为上帝建造了一个又大又漂亮的房子。
那个美丽的大房子，被称为圣殿。

David's son Solomon became king.

With gold and wood he built God a great house.
It was a beautiful place called a temple.





这圣殿将成为人们献祭的地方。

人们将在这里为自己的罪献上流血的祭物，也就是带有“伟大记号”的祭物。

当上帝看到这记号，他就会“越过”人们的罪，原谅他们。

This temple was where the people made blood sacrifices for their sins.

When God saw that great sign, he would forgive, or pass over, the sins of his people.







圣殿盖好了，上帝就在云彩里降临圣殿。
百姓欢欢喜喜地向上帝献上感谢：
“上帝是美善的，他的慈爱永远长存。”

At last the temple was finished,
and God came down in a cloud.
The people were happy and gave
thanks to the Lord saying,
“He is good, for his steadfast
love endures forever.”

上帝使所罗门王有高明的智慧。
很多人从远方赶来，要向他学习智慧。

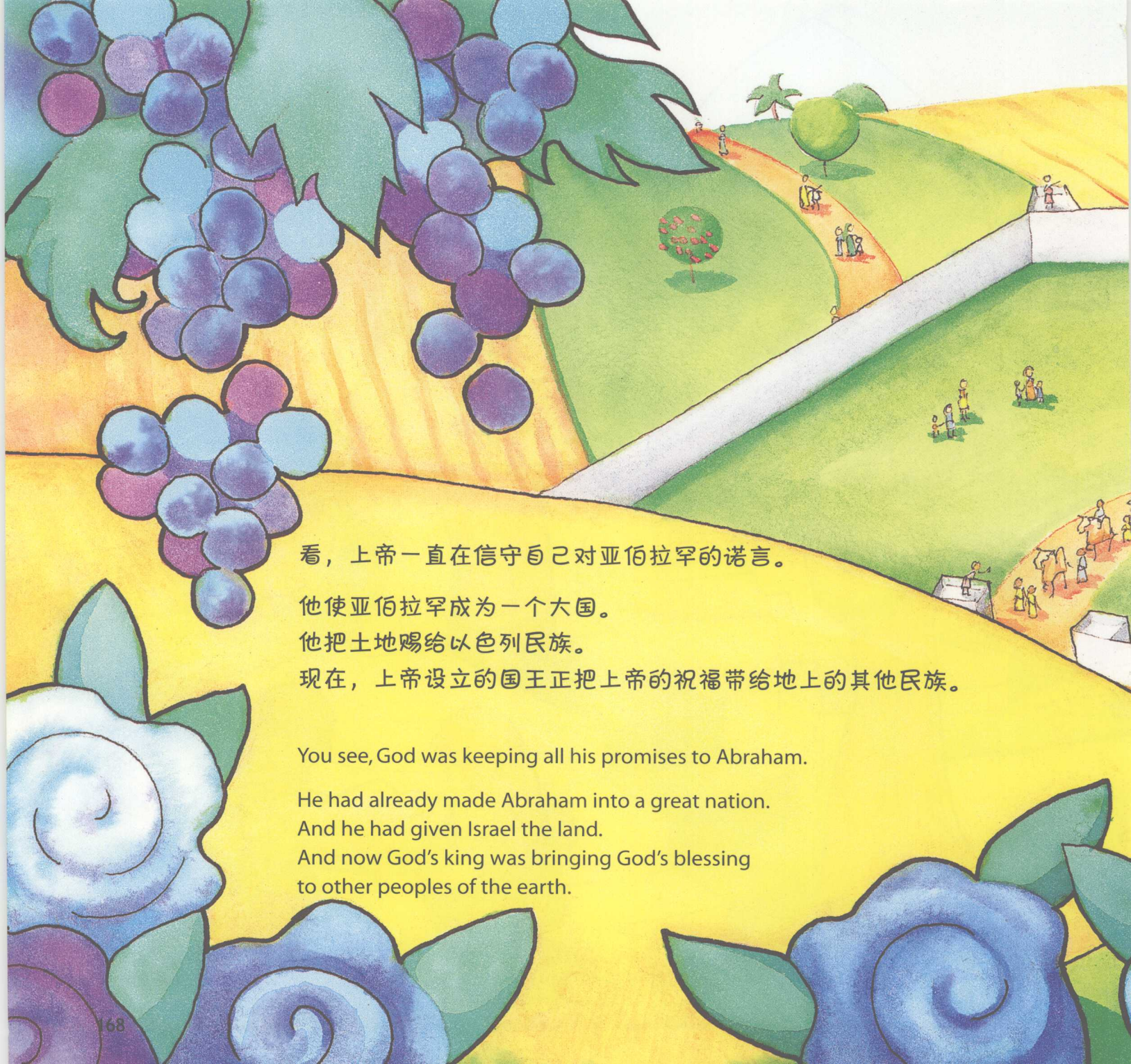
一位女王从很远的地方来拜访所罗门。
她提出了很多难题，又参观了所罗门的宫殿和上帝的圣殿。
女王看到上帝对自己的子民如此慈爱，非常惊奇。
因为这次拜访，女王自己也得到了上帝的祝福。

God had made king Solomon very wise.
People came from distant lands to learn from him.

A queen from a land far away came to see Solomon,
She asked him many hard questions.
She saw Solomon's palace and God's temple.
The queen was amazed at how much God loved his people.
She was blessed by God for having come.







看，上帝一直在信守自己对亚伯拉罕的诺言。

他使亚伯拉罕成为一个大国。

他把土地赐给以色列民族。

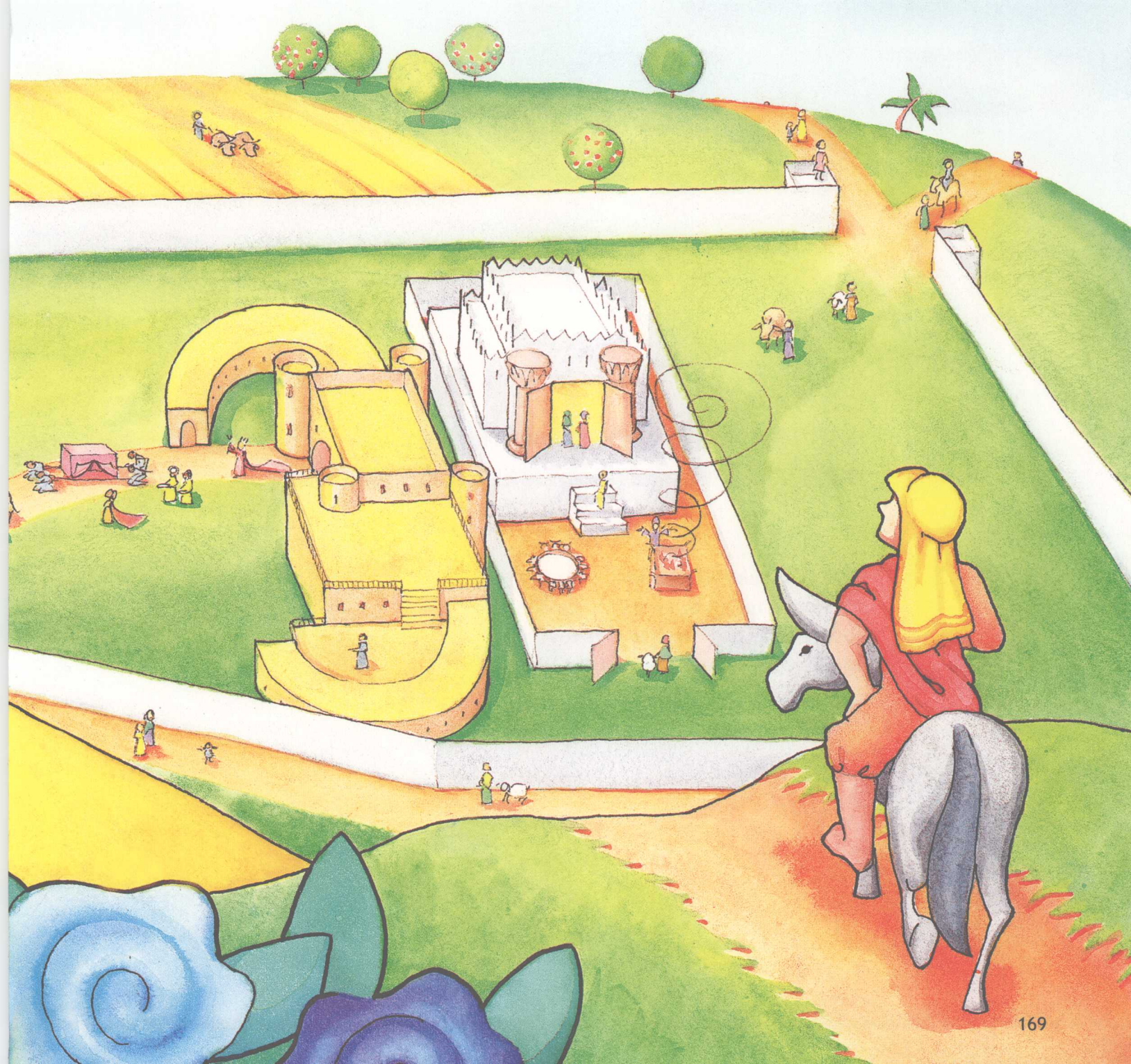
现在，上帝设立的国王正把上帝的祝福带给地上的其他民族。

You see, God was keeping all his promises to Abraham.

He had already made Abraham into a great nation.

And he had given Israel the land.

And now God's king was bringing God's blessing
to other peoples of the earth.

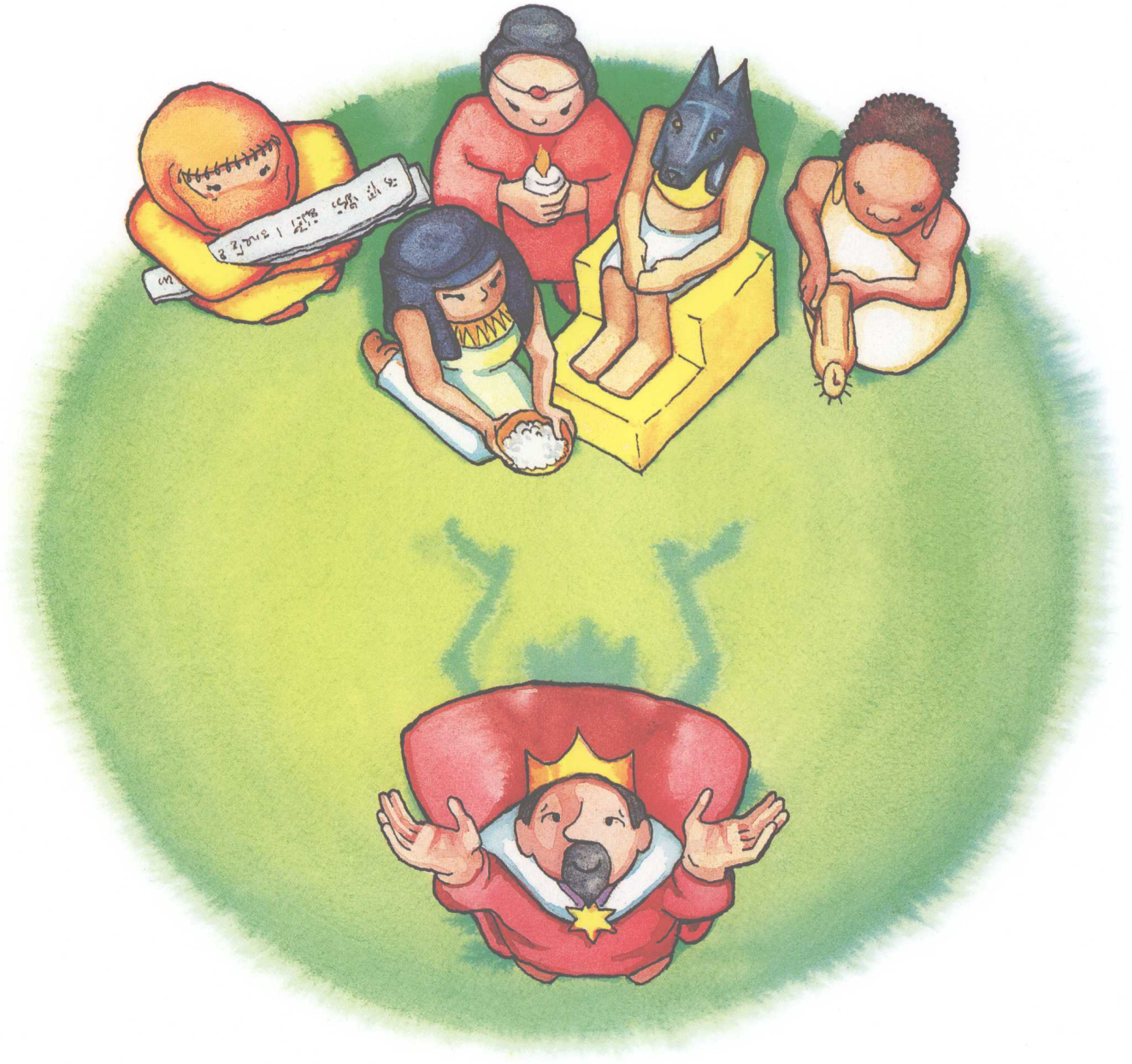


你是否在想：

所罗门会不会就是上帝说的那位永恒君王？

他会不会就是把上帝的祝福带给世上所有人的那一位？

Does this make you wonder
if Solomon might be God's forever king?
Could he be the Promised One to bring
God's blessings to everyone?



再次悖逆

故事 10



ANOTHER VERY SAD DAY



所罗门王的心对上帝逐渐冷淡下来，
百姓们也逐渐远离上帝。

King Solomon turned his heart away from God.
God's people turned their
hearts away from God too.

他们怀疑上帝的美善。
他们不听上帝的话语。
他们不要上帝做他们的王。

They doubted that God was good.
They disobeyed God's Word.
They rejected God as their king.





所罗门去世前，上帝告诉他，有一天他的王国将四分五裂。
所罗门去世后，上帝的话应验了。

上帝对以色列人发怒。
他派了很多先知，
去告诫后来的国王和百姓们不要再悖逆上帝。
其中有一个先知，名叫以利亚。

Before Solomon died, God told him that someday
his kingdom would be torn apart.
After Solomon died, God's Word came true.

God was angry. He sent prophets
to warn God's kings and people to stop disobeying God's Word.
One of those prophets was Elijah.







那时，以色列的国王是亚哈。
以利亚向亚哈王的先知们发起挑战。
他们进行了一场比赛，
看谁的神能在祭坛上降一场火，看谁的神是真正的神。

At that time the ruler over part of God's people was Ahab.
Elijah challenged Ahab's prophets to a contest.
He told the prophets to ask their god to send down fire on an altar.



亚哈王的先知们从早到晚不断求拜，
他们的祭坛上却没有一点儿动静。

以利亚也建了一座祭坛。

他让人往祭坛上浇了四大桶水，然后，又浇了八大桶水！
十二桶水使以利亚的祭坛完全湿透了。

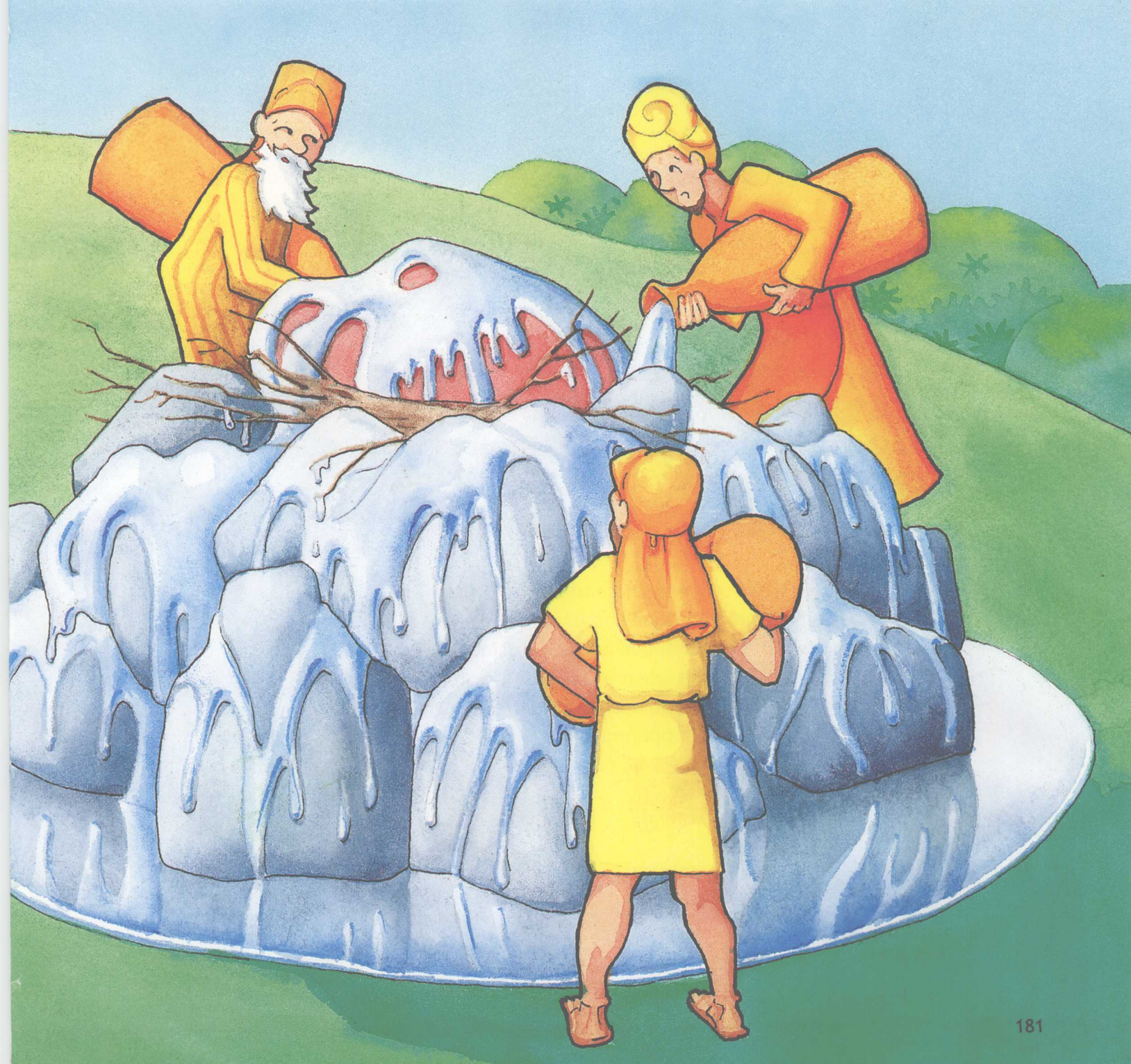
King Ahab's prophets asked and asked and asked, but fire never came.

Then Elijah built an altar.

He told the people to pour four big jars of water on his altar.

Then he told them to do it again, and again!

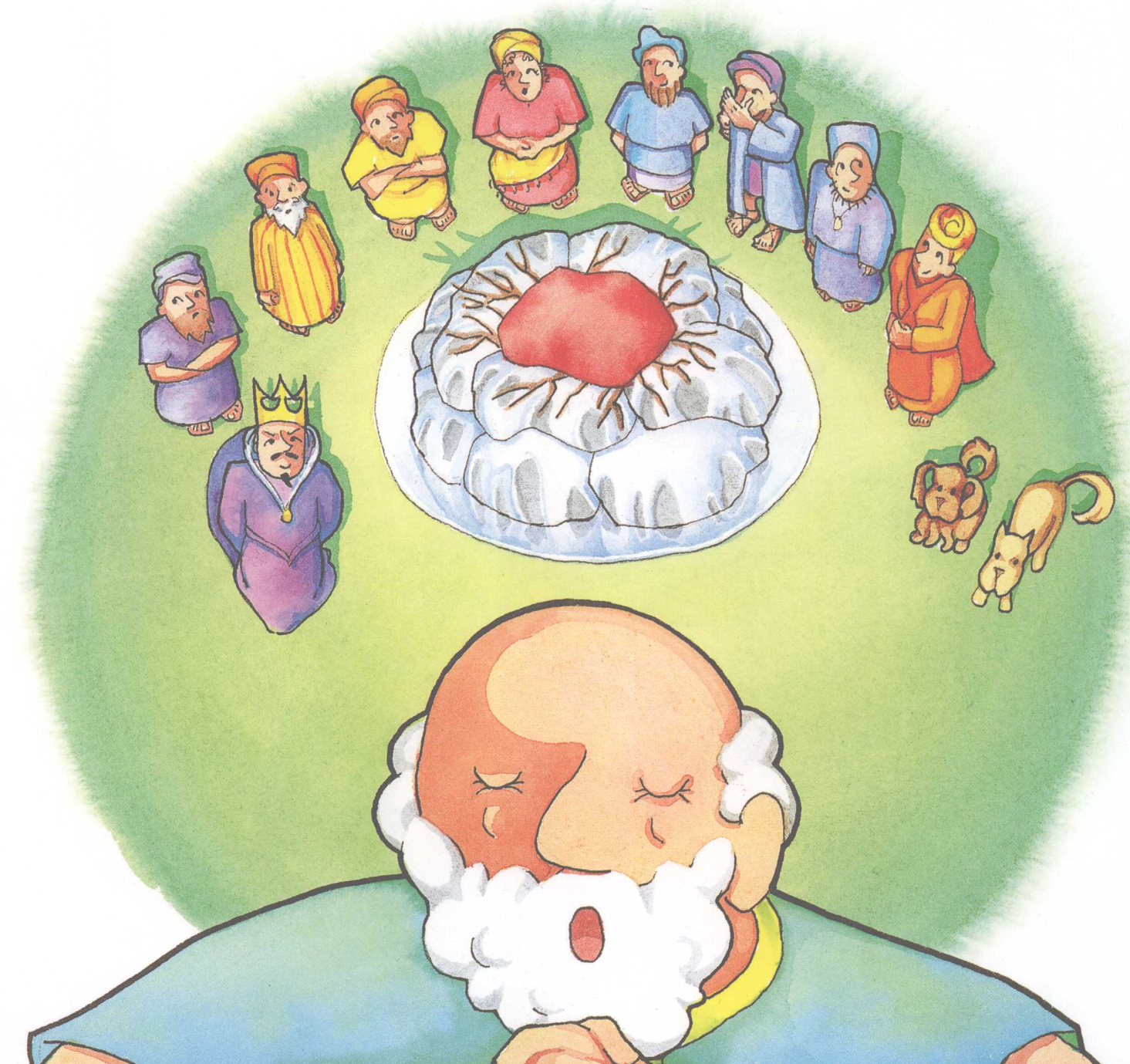
Twelve jars of water soaked Elijah's altar.




这时，以利亚走近祭坛，祷告说：

“哦，耶和华啊，亚伯拉罕、以撒和以色列的上帝！
求你今天使人知道你是以色列的上帝……应允我……哦，耶和华！
让你的百姓知道，你就是上帝！你已经让他们回心转意。”
你猜接下来发生了什么？

Only then did Elijah step forward and pray,
“O Lord, God of Abraham, Isaac and Israel,
let it be known this day that you are God in Israel...
Answer me ... that this people may know that you,
O Lord, are God, and that you have turned their hearts back.”
And do you know what happened?





上帝答应了以利亚的祈求!

God answered Elijah's prayer!

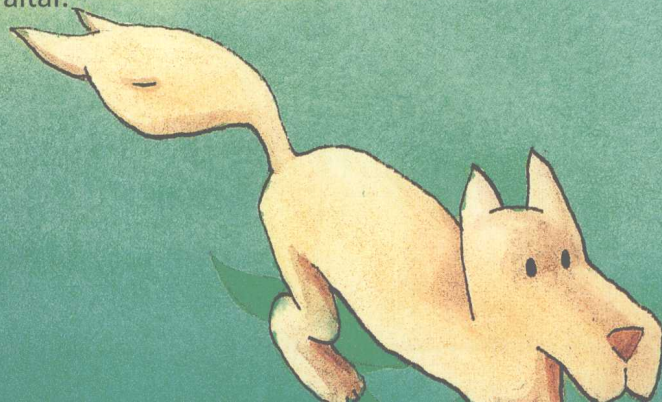


火从天降下，烧尽了以利亚的祭物。
上帝的火把祭坛上的水、石头和尘土都烧尽了。

人们都惊呆了！

Fire fell from the sky and
burned up Elijah's sacrifice.
God's fire burned up the stones, the soil,
and all the water that had soaked the altar.

The people were amazed!




这回，他们一定重新信靠上帝了吧？
可惜，他们没有。
他们继续悖逆上帝。

But do you think this made them return to God?
No, it didn't.
They continued to
disobey God's Word.

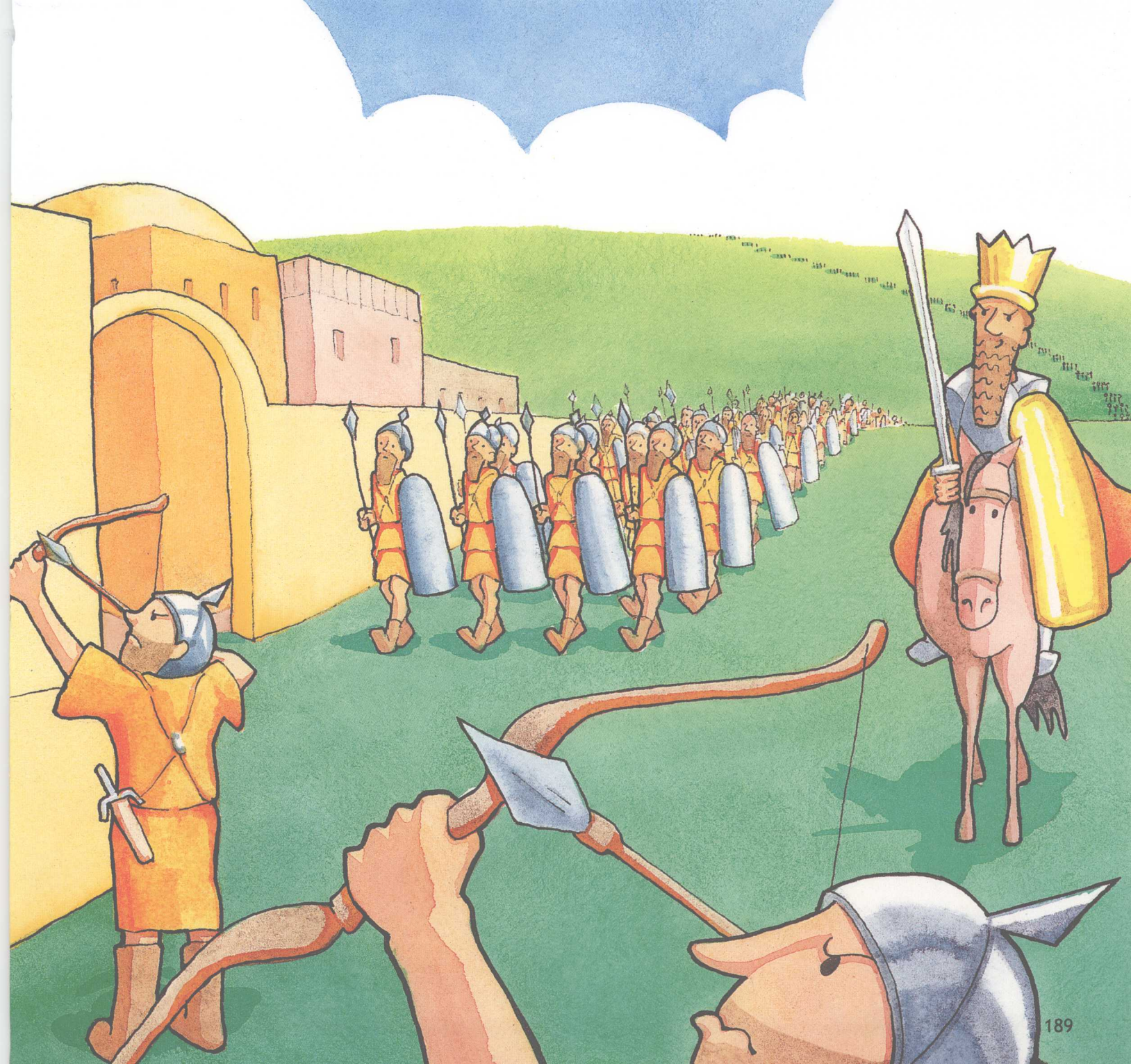


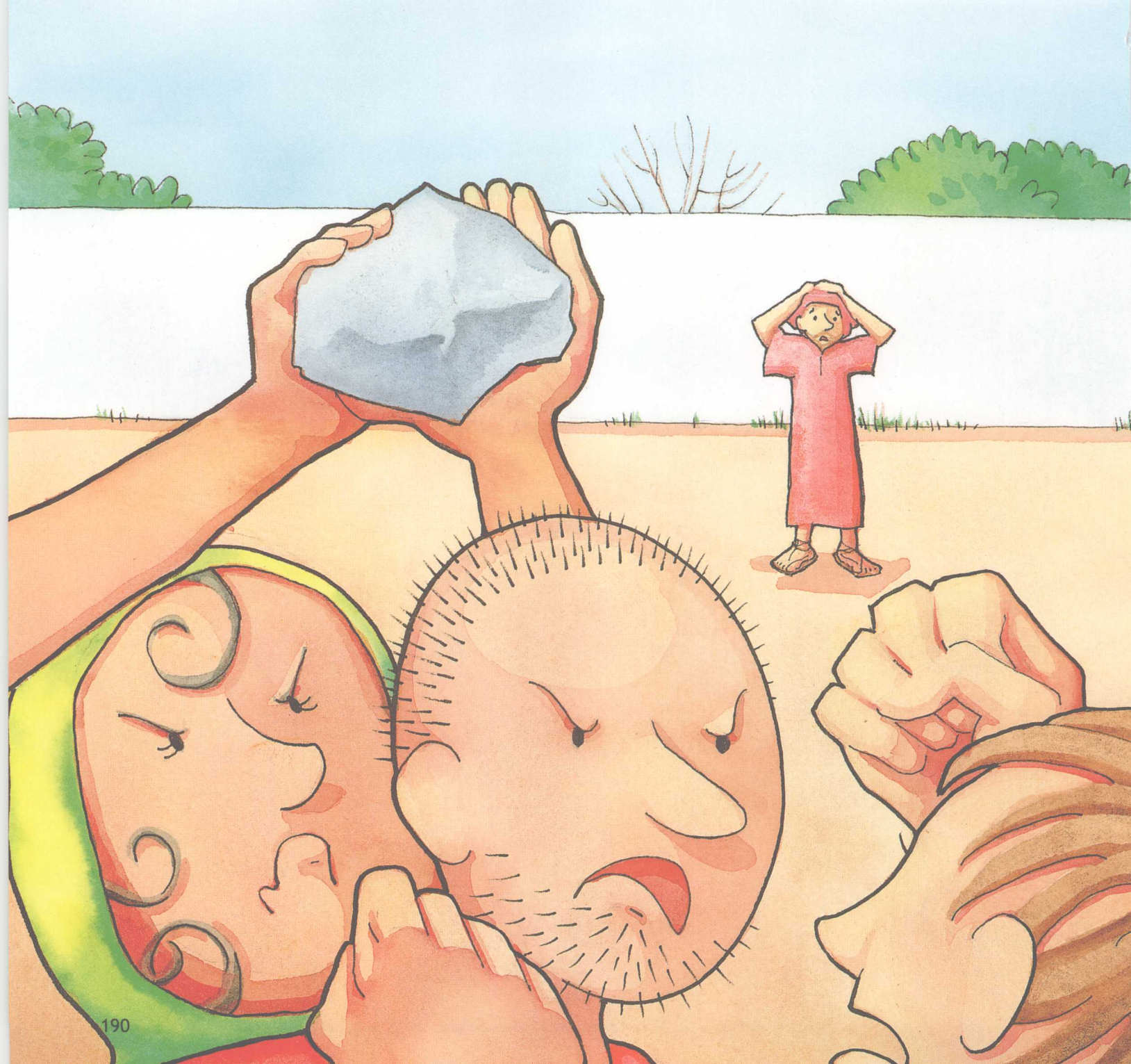


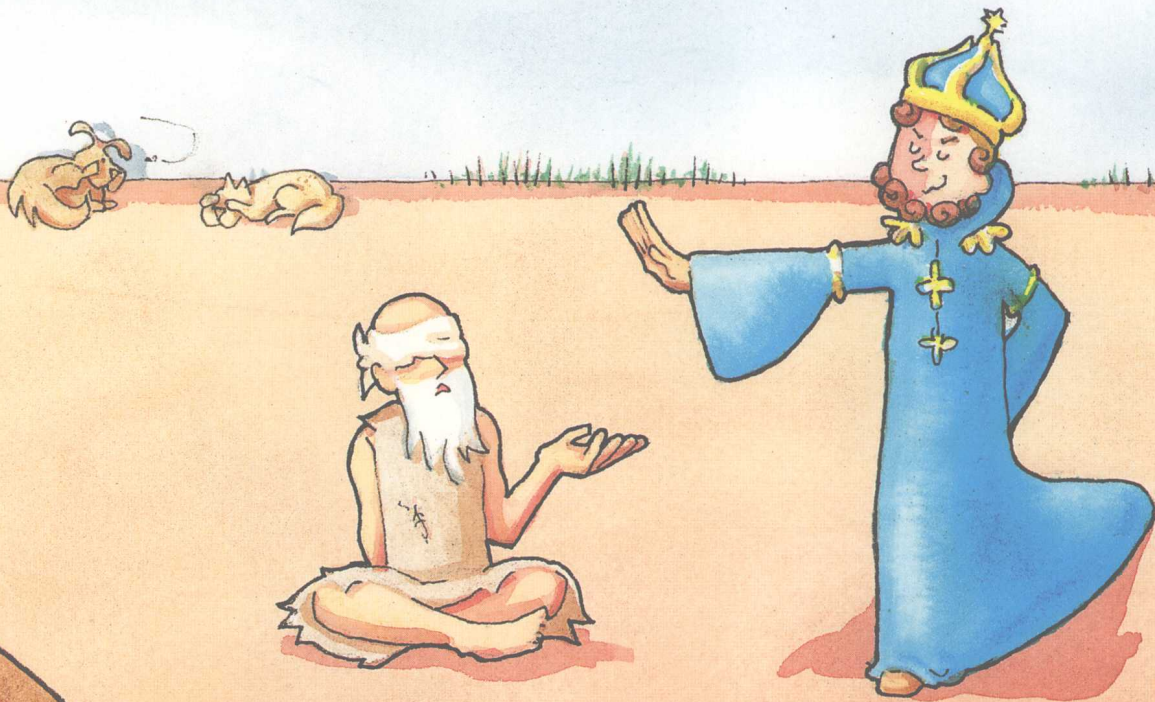


于是……
上帝派另一个国王，
从遥远的地方来攻打以色列，惩罚他们。
很多百姓被杀，很多百姓成为俘虏。

So ...
God punished his people
by sending a ruler from far
away to make war on them.
Many of God's people were
killed or taken away.

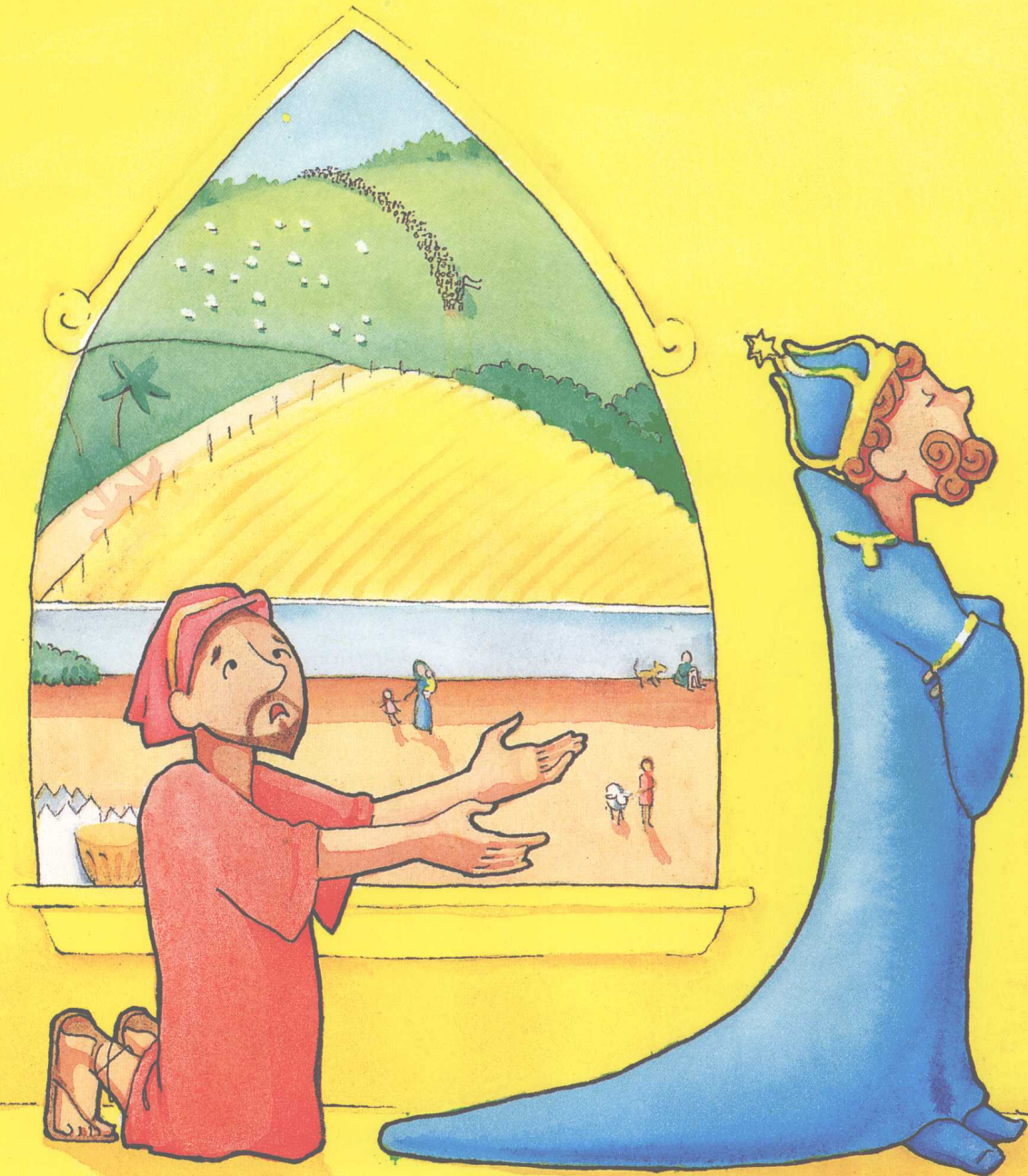






后来，西底家王做了剩余那些以色列人的王。
西底家王做了很多坏事，而且不相信上帝会惩罚他。

Later King Zedekiah ruled over the rest of God's people.
He did many evil things, and still
he did not think that God would punish him.

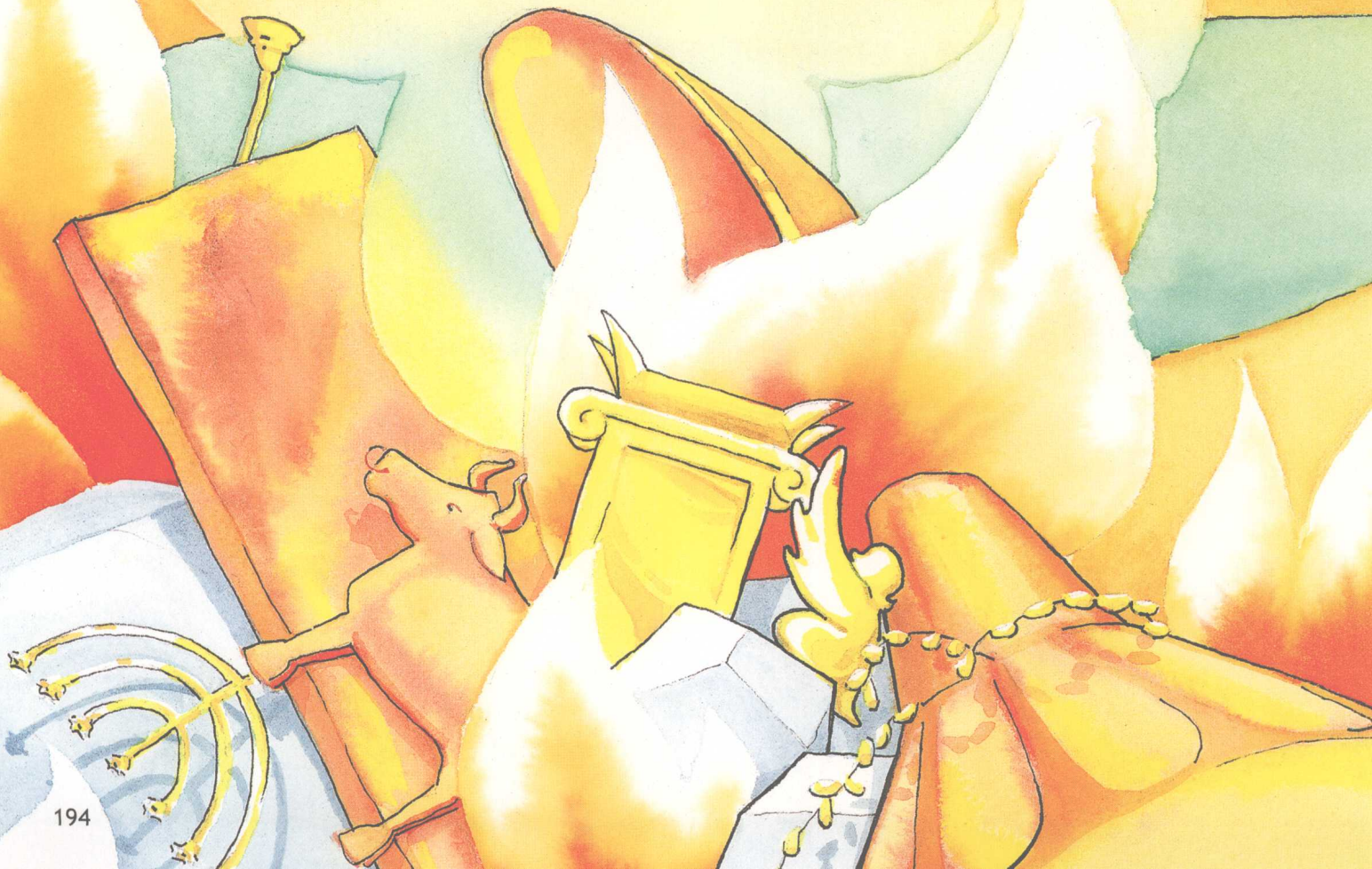


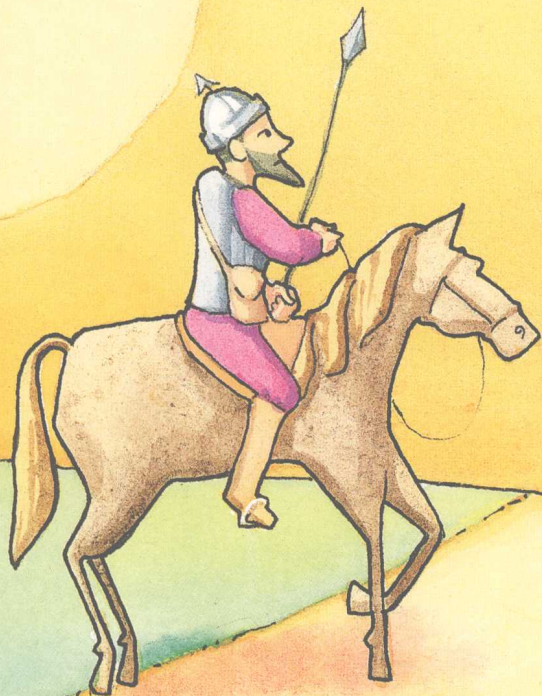
他心里想，
反正上帝已经许诺我们在这片土地上永远居住下去。
上帝派先知耶利米回答他：“不是这样！”
可是，西底家不相信先知的話。

He thought to himself,
didn't God promise us this land forever?
So God sent the prophet Jeremiah to say to the king, "No."
But Zedekiah refused to listen.

于是，上帝的惩罚再次降临。
又有一个国家来攻打他们。

So ...
God punished his people again
by sending another king to make war on them.





巴比伦王尼布甲尼撒率领军队，攻陷了耶路撒冷城。
尼布甲尼撒把所罗门修建的圣殿烧为灰烬，
又逼迫剩余的百姓离开家乡。

这又是令人悲伤的一天。

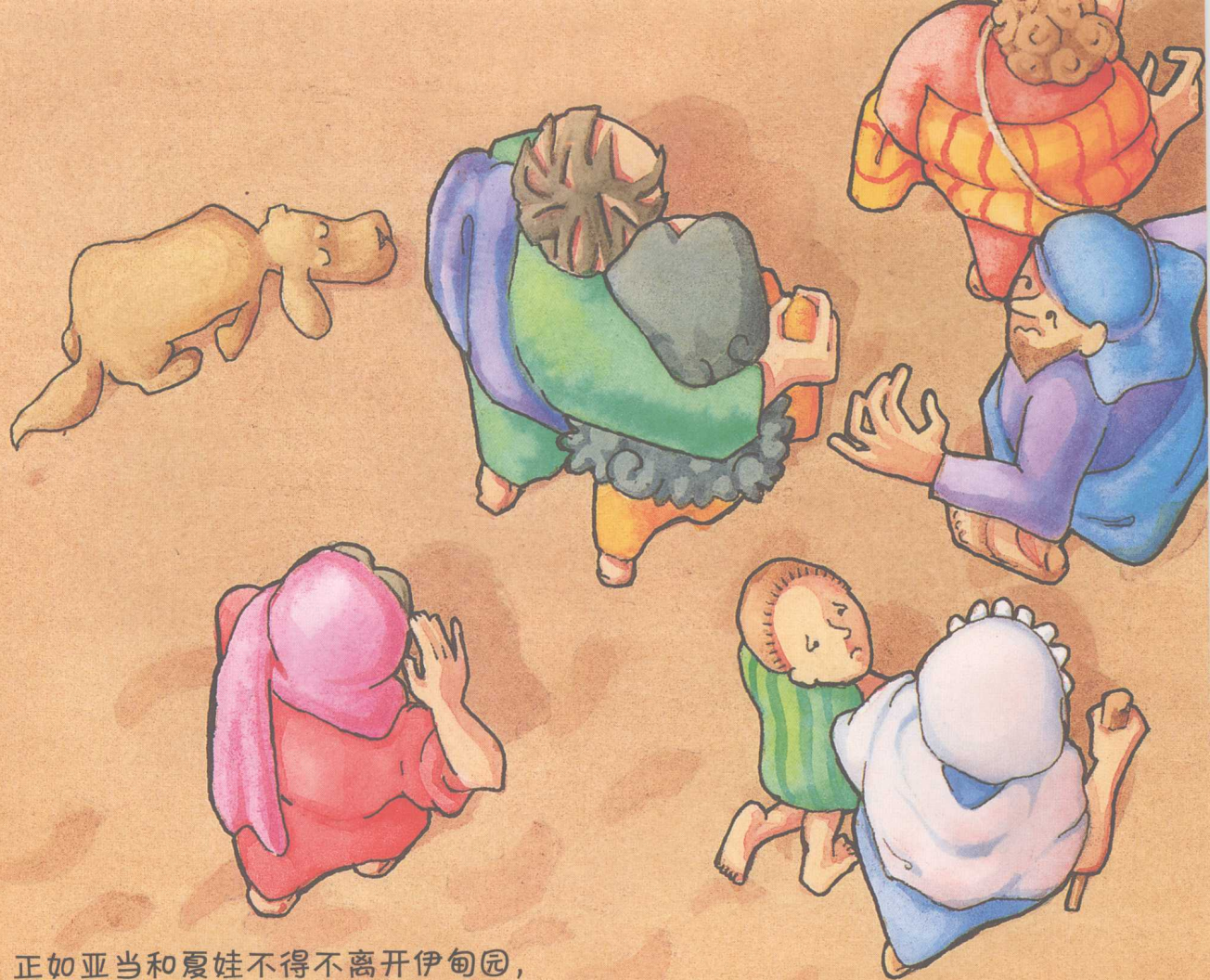
King Nebuchadnezzar came all the way
from Babylon, and he destroyed Jerusalem.
He burned Solomon's temple to the ground
and took the rest of God's people
far away from their land.

This was another very sad day.

因为百姓们不尊上帝为主宰，
他们不得不离开上帝给他们的家园。

God's people had to leave God's place because
they would not have God for their king.



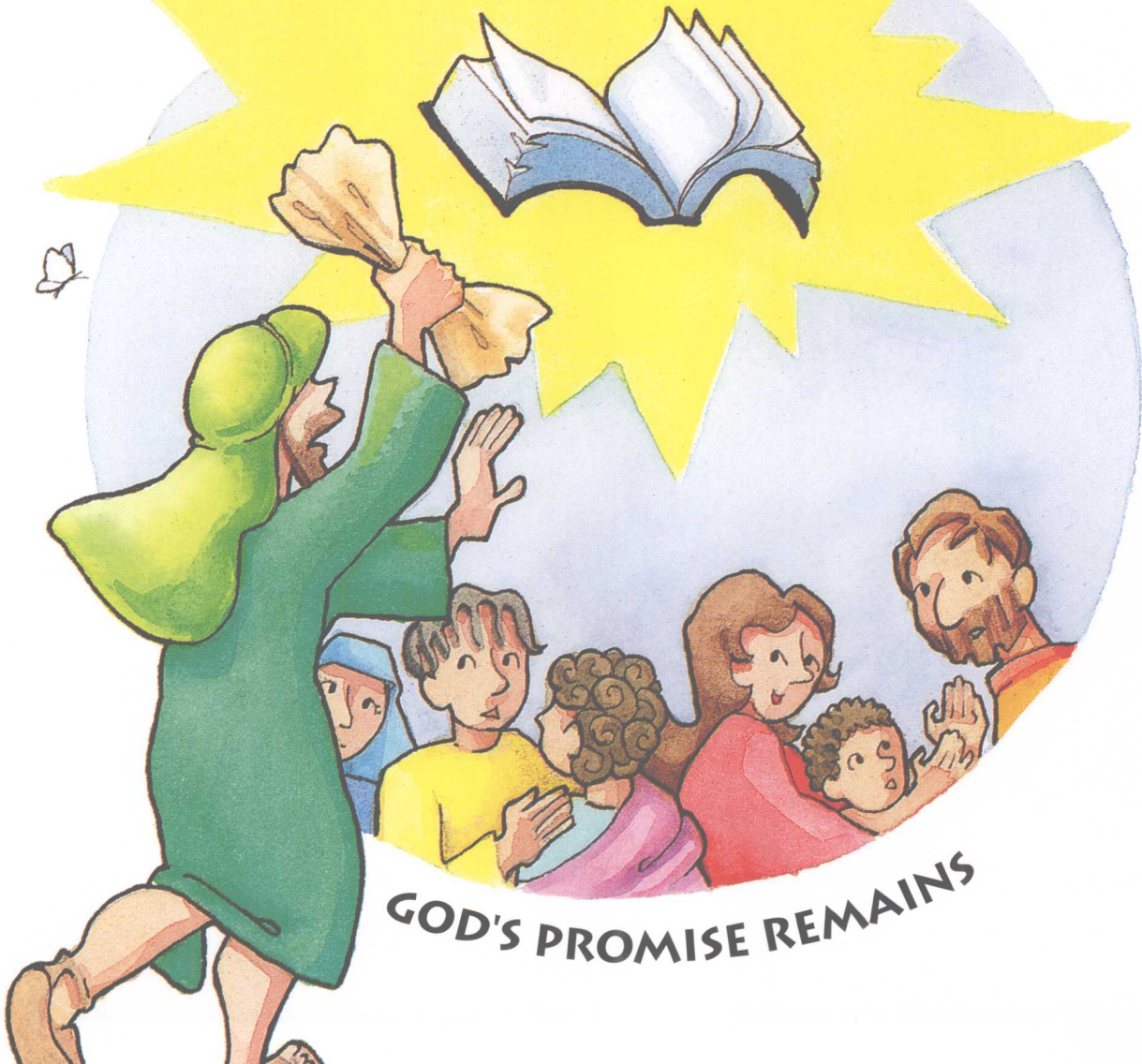


正如亚当和夏娃不得不离开伊甸园，
现在，上帝不得不再次把自己的孩子们赶出家园，
因为他们都犯了罪。

Do you remember when God sent Adam
and Eve away from him out of the garden?
Well, God was doing it again.
He was sending his people out of his place
because of their sin.

永存的盼望

故事 11



GOD'S PROMISE REMAINS

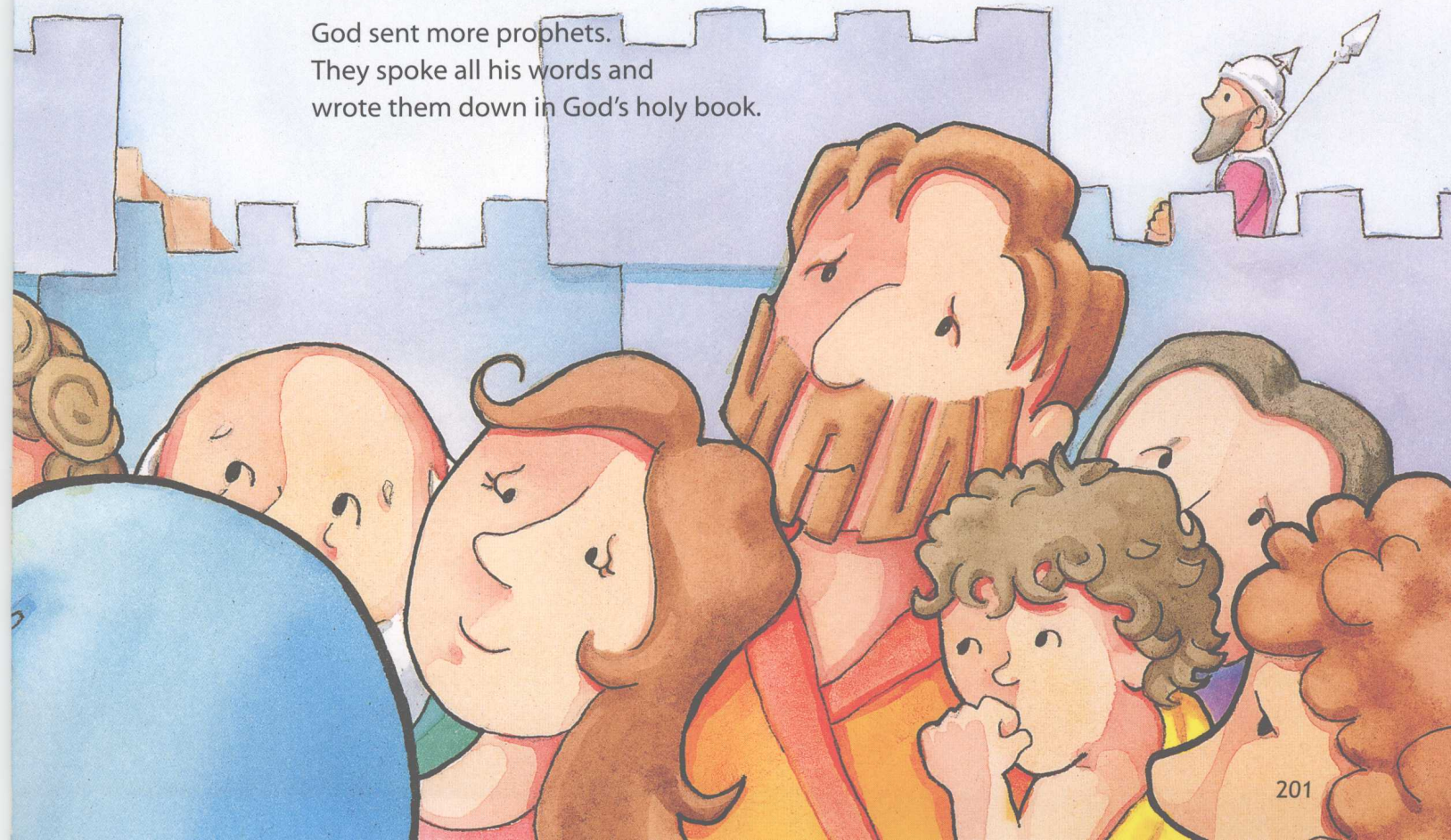


虽然上帝的百姓远离家园，
上帝仍然对他们说话。

上帝派出更多先知。
先知们传讲上帝的话语。这些话语也记载在圣经上。

Even though God's people were far from home,
God still spoke to them.

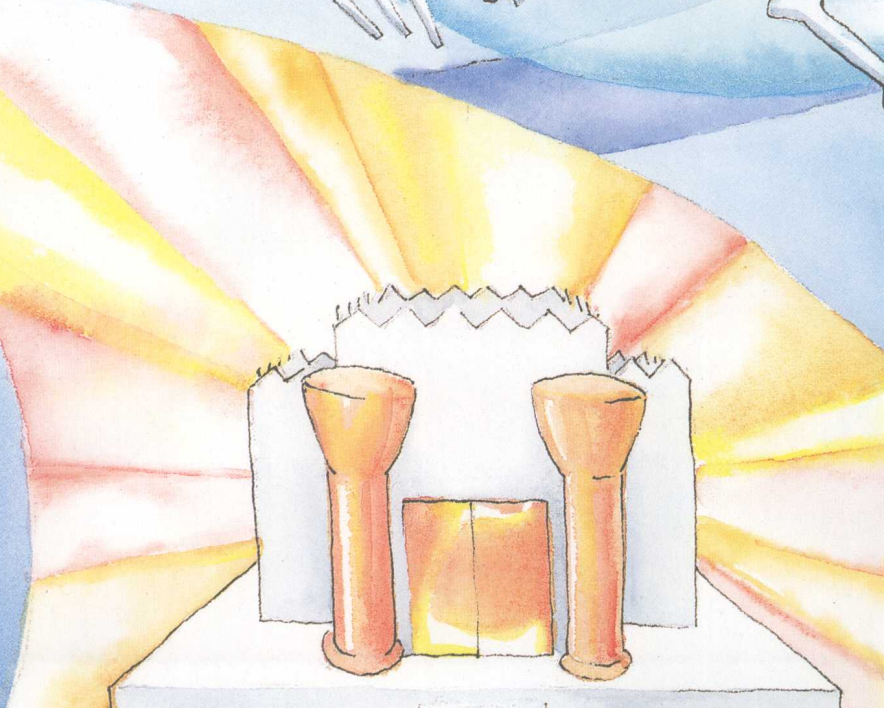
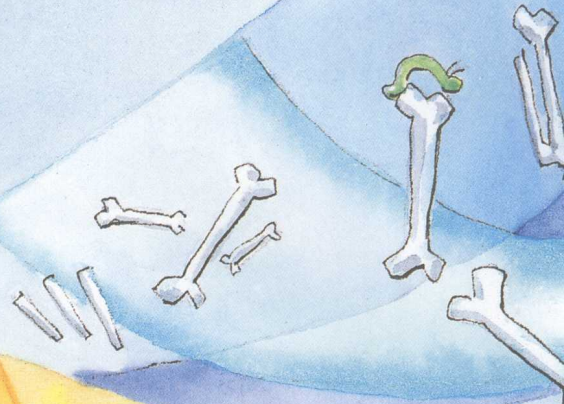
God sent more prophets.
They spoke all his words and
wrote them down in God's holy book.



先知以西结预言说：

有一天上帝将会重建圣殿，并将全新的心灵赐给他的百姓。

The prophet Ezekiel wrote that one day
God would raise up the temple and give
his people new hearts.





先知以赛亚告诉人们：上帝的永恒君王将出自大卫的家族。

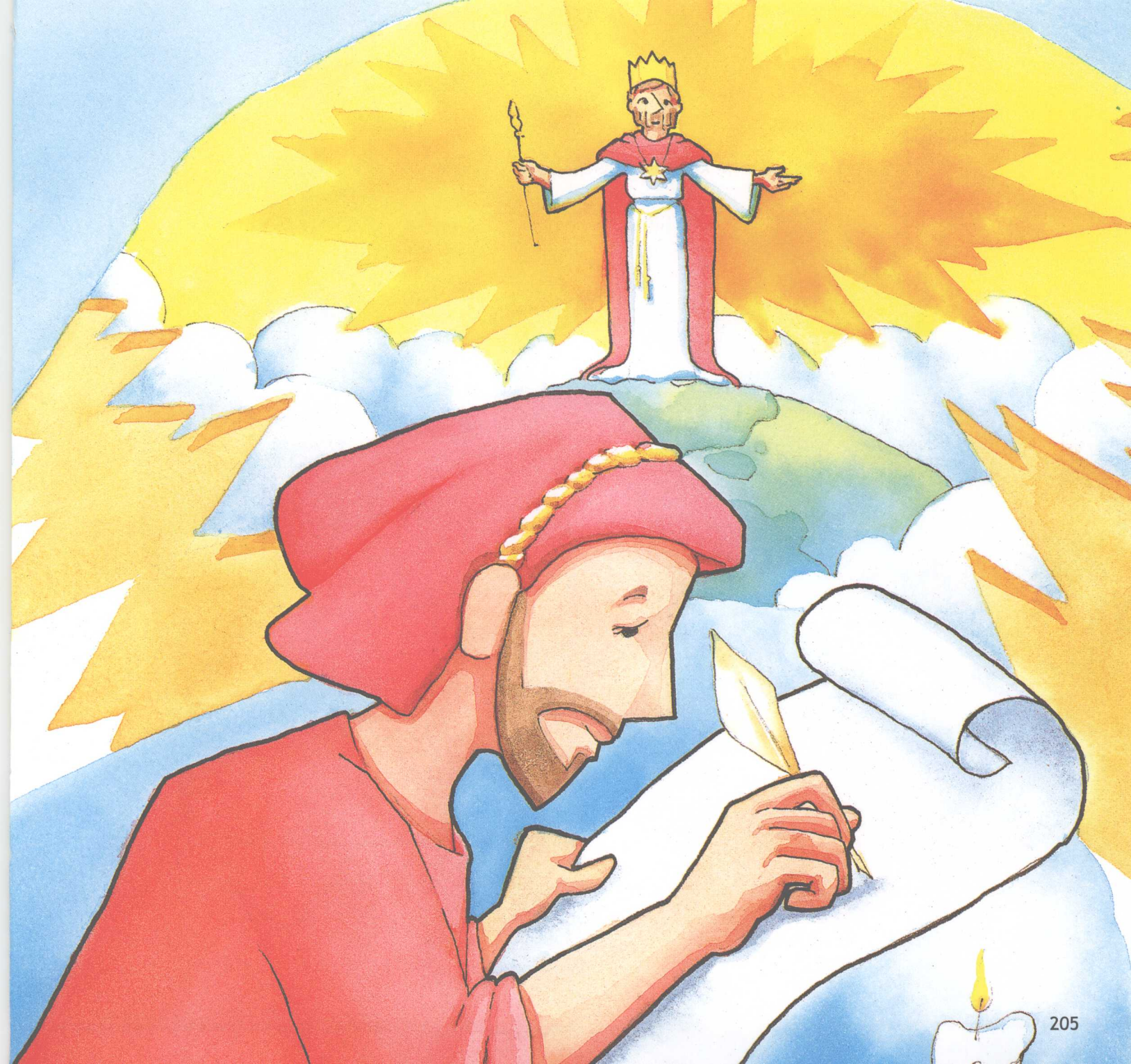
先知耶利米也让人们更有盼望。

他预言以色列人将在七十年后重返家园。



Isaiah reminded them that God's forever king would come from the family of David.

The prophet Jeremiah was hopeful too. He said that Israel would return home again in seventy years.





七十年过去了，先知但以理向上帝祷告。
他提醒上帝纪念自己的誓言。
上帝听了但以理的祷告。

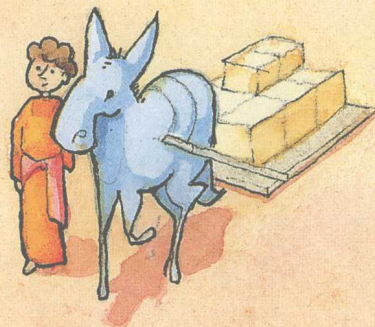
Seventy years passed, and the prophet
Daniel prayed to God.
He asked God to remember his promise,
and God heard Daniel's prayer.



上帝的子民终于回到了耶路撒冷。
他们回到了故乡，可是，不得不重建家园，
因为耶路撒冷城和圣殿都被毁掉了。

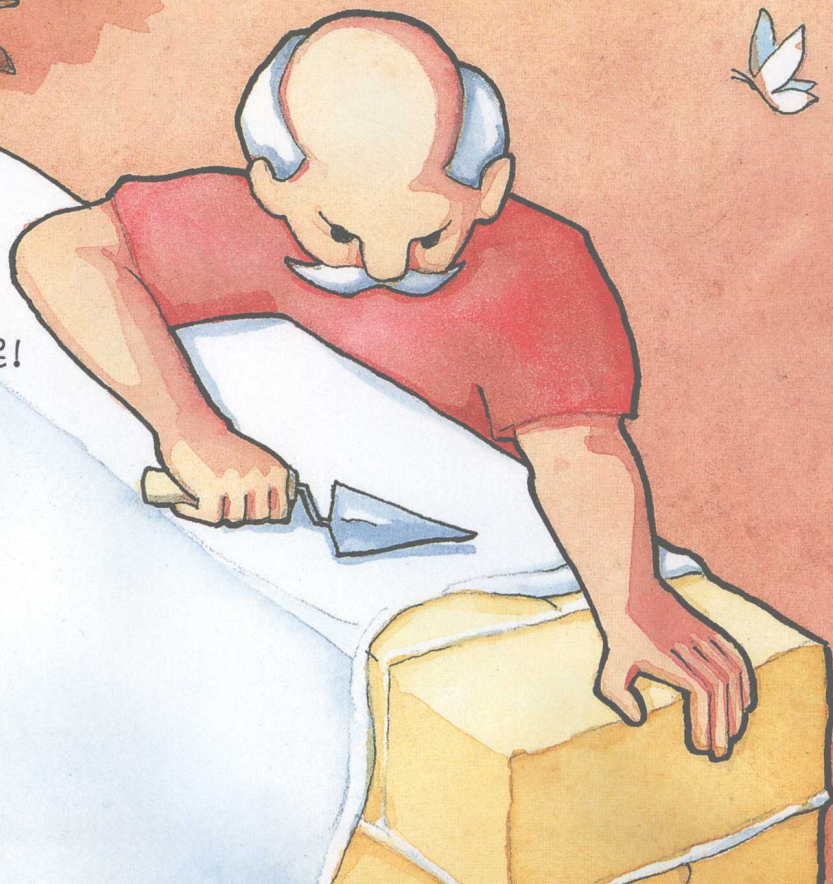
Finally God's people went home
to Jerusalem.
They returned to the land.
But they had a lot of work to do.
Jerusalem and the temple were ruined.





看看这些埋头苦干的人们，
他们正在修补城墙和圣殿呢！

Can you see the
people rebuilding the city
walls and the temple?
They worked very hard.

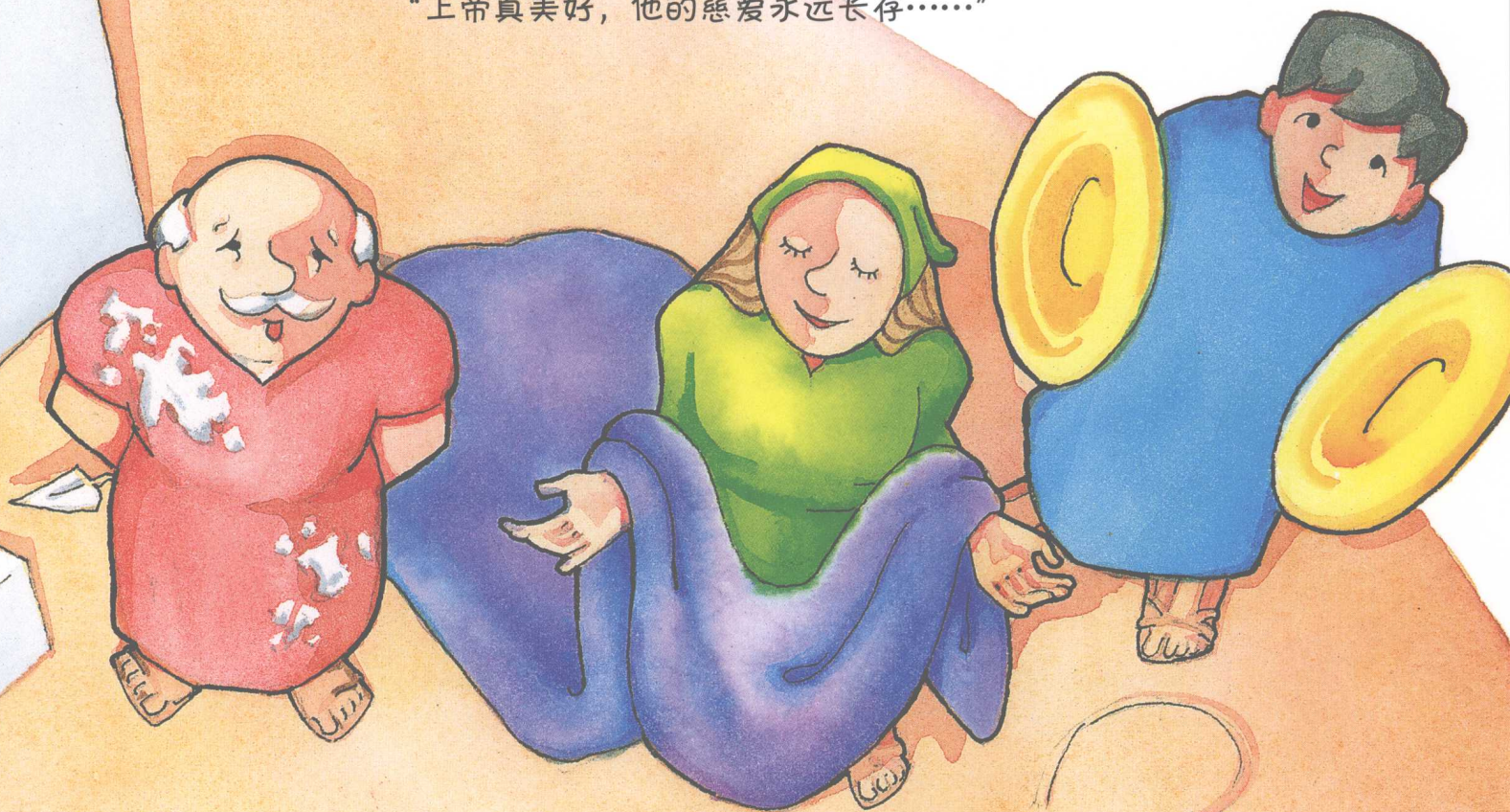


圣城和圣殿的地基终于打好了，
大家一起欢乐庆祝！

And when the foundation
was finished ...
the people celebrated!



人们高声赞美上帝，心中充满喜乐。
人们吹着号角，敲响金钹，高唱着：
“上帝真美好，他的慈爱永远长存……”



All the people shouted loud praises to God.
They were happy.
With trumpets and cymbals they sang to God:
“For he is good, for his steadfast love
endures forever...”



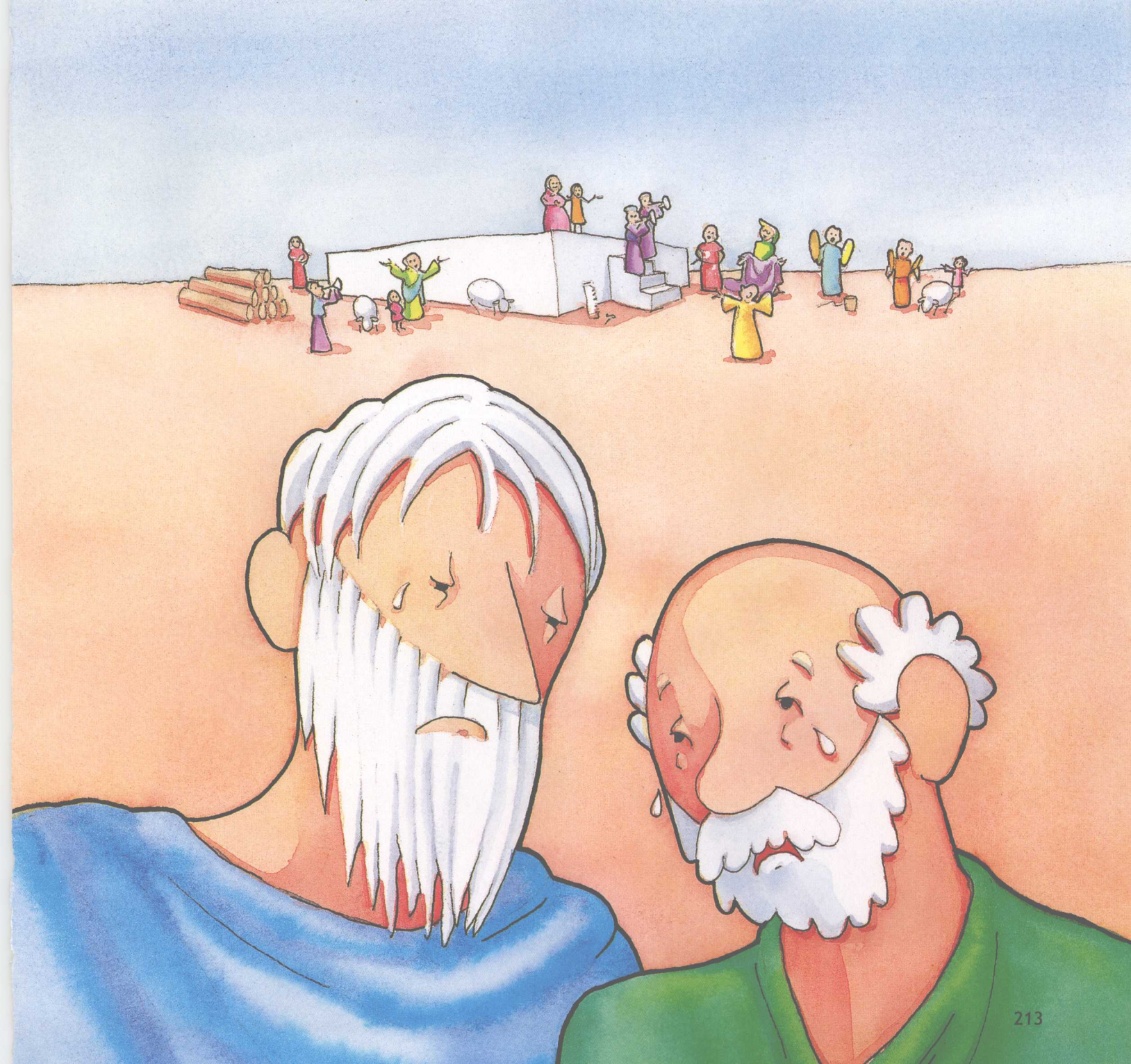


但几位老爷爷却大哭起来。
他们为什么哭呢？

这是因为他们想起所罗门王建造的那个美丽圣殿。
他们知道，他们永远不能将上帝的家再建得那样美丽圣洁了。

But many of the older men cried.
Can you guess why?

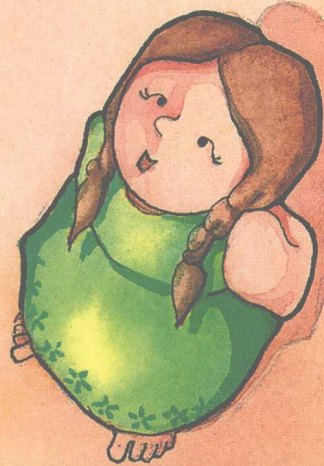
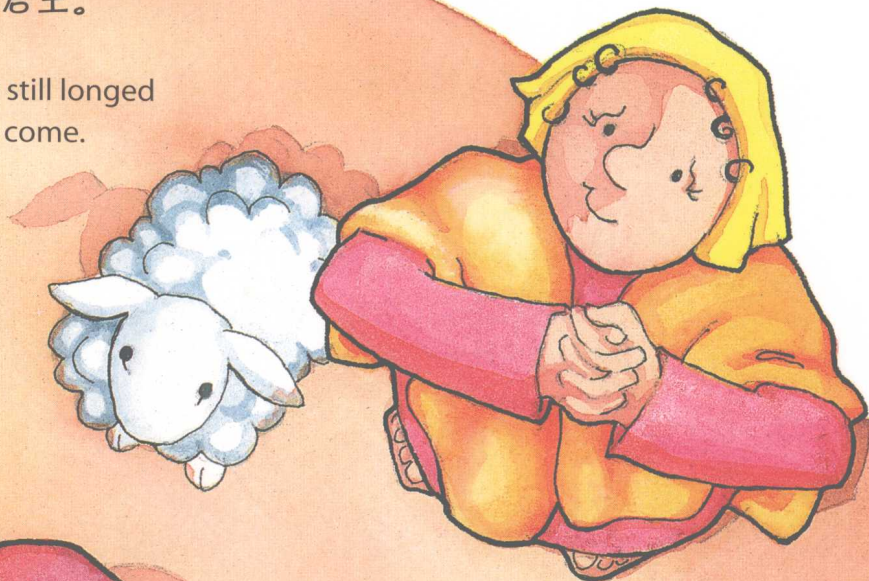
They cried because they remembered
Solomon's beautiful temple and knew that
Israel could never completely rebuild God's place.





他们流泪，是因为他们只能继续等待
上帝说过的那位永恒君王。

They cried because they still longed
for God's forever king to come.



但是，很多年过去了，上帝没有向人类讲一句话。
他说过的那位大君王真的会来吗？

（如果你想知道答案，请看《新约启蒙故事》。）

But, years passed without a single word from God.
Would God's forever king really come?

(If you want to know the answer, please read
The Big Picture Story Bible, the New Testament.)

